

*dedication to my Mother, Taras,*

*my son and all my relatives who spoke the Dialect*

## **BASIC WESTERN LVIV REGION CONVERSATIONAL UKRAINIAN**

**УСНОВИ ДІАЛЕКТУ ЗАХІДНУЇ ЛЬВІВЩИНИ**

**BASE DEL DIALETTO UCRAINO OCCIDENTALE DELLA REGIONE DELLA LEOPOLI**

**PODSTAWY UKRAIŃSKIEGO DIALEKTU ZACHODNIEJ CZĘŚCI OBWODU  
LWOWSKIEGO**

**"ЗВІТКИ ЄСЬ 'ЦЬ' ПИШЛА УКРАЇНСКА МОБА?"**

**"ЗВІДКИ ЄСТЬ ПИШЛА УКРАЇНСЬКА МОБА?"**

**"SKĄD JEST PRZYSZEDŁ JĘZYK UKRAIŃSKI?"**

**"WHERE FROM HAS COME THE UKRAINIAN LANGUAGE?"**

**"DI DOV'E' VENUTA LA LINGUA UCRAINA?"**

**"DE QUA LINGUA RUTHENA VENERIT?"**

***"TO LOVE UKRAINIAN IS THE SAME AS TO LOVE ENGLISH, POLISH OR ITALIAN.***

***THE ONE WHO HATES UKRAINIAN, HATES HIS OWN LANGUAGE, TOO!"***

**By IVAN PETRYSHYN 2015**

The present work could be the first Practical Guide of a Western Ukrainian dialect of the Lower San River spoken both in Poland and in Ukraine. It is NOT a guide for the Ukrainian Language. The spelling of the words is based on Phonetic Principle: how it is pronounced, not how it is written, as, the written language is Literary Ukrainian, not dialectal.

It should be noted that the Lower Sian/San dialect is understandable in the Western Regions of Ukraine, nearly in all zones, as it is based on mutual Slavic, Indo-European, Polish, Germanic and Latin borrowings.

The dialect is the vivid evidence of the preserved Slavic Western European Area Language of the Pan-Slavic source that might have been originated from the Balkan Slavic Proto-Language: some specific Grammar features support that idea.

The Grammar System of the ULSD/WLRUD (Ukrainian Lower San Dialect) less Eastern European and, mainly, Western European.

The ULSD is known for its tasteful shortenings, phrases and sayings, as well as Folklore mutual to the Lemkos, Rutheninas, or Rousins.

*The Explanations are given in English, but the translation of the lexical units is provided both in Polish (as it is the closest to Polish-and-Ukrainian languages Colloquial Variant of Ukrainian), Ukrainian (as it is a part of the Ukrainian-and-Belorus Substratum, and Italian – for the purposes of research/translation or practical mastering of the dialect.*

THE MOST PROMINENT FEATURES of the ULSD/WLRUD are thought to be very much the same as in other Western Ukrainian dialects, as can be seen from the table below:

AUTHOR AND THE BOOK	LEXICAL PECULIARITIES	GRAMMAR PECULIARITIES	OTHER PECULIARITIES	
1. Baltazar Działas, <i>Słownik Oławskiego.// Gwary Dolnosła,nskie.</i>	Cz = S=> CZ  SZ = S = SZ  Ż =ż / Z= ZH  łaska – uaska = LASKA /tenderness/  chwała = CHWALA= XVAL'A /glory; gratefulness/  wiecorzo –wieczerza = VECH'ERA /supper; dinner/  zebrok –żebrak = ZHYBR'AK /beglar/  zodziey –złodziej= ZL'ODIJ /thief/  desc –deszcz = DORSHCH /rain/	n/a	n/a   leveled A: a=a   ie=e 'o='e   'o='a E=y   'o='o le= ee   'e='o	

<p>2. Komisja Językowa Towarzystwa Naukowego Warszawskiego, Najważniejsze Zjawiska Językowe w Gwarach Między Bogiem I Narwią.- , XXI, z. II, Wydział I, Warszawa, 1939, s. 104-119.</p>	<p>sceście = SH'AS'C'JA/SHCH'ES' CIE /happiness/</p> <p>kobyła= KUB'YLA /she- horse/</p> <p>czapka-<i>chaupa</i>= SH'APKA / cap/</p> <p>gorzouka –wódka= HUR'IWKA /vodka/</p> <p>na przek –na ukos= NA PYRYK'IR /to to on purpose, something bad/</p> <p>kacmorz – karczmarz=KACHMAR/ KURCHM'AR /a pub keeper/ [1].</p> <p><b>COMPARING BELORUSSIAN AND LOW SAN:</b></p> <p>T'/D' &gt; TS'/Z':</p> <p>Ts'epier –TY'PER ( now) Ts'el'ya – TY'LYA (calf) 'bats'ko – VOUT'ETS (father) Ts'ie che – TY'CHE (it flows) Ts'es'ts' – T'EST' (father-in'law) Tsie'lo – T'EELO (body) Xo'dzic'I – XOU'DYTY (to walk) Ts'vierdy – TVYR'DYJ (hard) Bie're – BY'RE (he/she takes) Za pe'cheju – ZA 'PJETSOM (behind the</p>	<p>S'ts' = shch/s'ts'</p> <p>'ouk = 'iwk</p> <p><b>REGULARITIES:</b></p> <p>TS' = T</p> <p>E= Y</p> <p>IE= Y</p> <p>'E= 'E</p> <p>'IE = 'EE DZ' = D"</p> <p>O= OU</p> <p>'I = 'Y</p> <p>IE= Y</p>	<p>Sts=szcz=rshch</p> <p>Sc=shch 'e='a/'e</p> <p>S'ts' = shch/s'ts'</p> <p>Ch=sh</p> <p>'a='a</p> <p>O=ou=ou Rz = r</p> <p>'ouk = 'iwk</p> <p>'e='y</p> <p>'a='a='a/'ou</p> <p><b>SPEECH PECULIARITIES:</b></p> <p>1."jakaś taka mova, ... ni to ruska, ni to polska, ni to ukrain'ska, ni to litovska" [2, 22]= = "some kind of a language, ... neither Russian, nor Polish, nor Ukrainian, nor Lithuanian"= "una specie della lingua, ne' il russo, ne' il polacco, ne' ucraino, ne' lituano"</p> <p>2. "taka prosta, I v každym selie- insha" [2,22]- in Low San: " tak'a proost'a, I v</p>
---	---	---	--

oven)	'EE= 'JE	k'ozhn"im syl'ee – in'aksha/dr'ouha"= "so simple, and, in every village- different" = "cosi' semplice, e diversa in ogni villaggio".
Sh'viets – SHVETS (shoemaker)	'IE = E	
O'vies – OU'VES (oats)	O= OU	
'mies'iets – 'MEES'JATS' (the moon)	O= OU	
Ts'ie'per – TY'PER (now)	'IE= 'JA	
--		
T'I/D'I > TS'I/DZ'I:		
	I= J	
I'ts'ee – J'TY ( to go)	'EE= 'Y	
I'dzee – J'DY (go!)	O= OU	
No's'its'I – NOU'SYTY (to carry)		
T"E :		
	E=Y	
Te'che – TY'CHE (it flows)	'E= 'E	
Ne'se – NY'SE (it carries)		
'nebo – 'NEBO (sky)	E= EE E=Y 'E=E	
	E= EE	
'Popel – 'POPEEL (ash)		
Pe're – PY'RE ( washes)		
Hre'ben' – 'HREBEEN' (a comb)	'ou='ou Dz' = d"	
'boudz'ie –'BOUDY (	le = y	
will be)	'ie='e	
'ts'iemno – 'TEMNO (it is dark)	'ts' = t'	
'ts'iashkoje –T'JASH'KE	Oje=e	
	Oup= 'fpa	
	'ie= 'e	
Oupa'd'ie – 'FPADY (will fall)		
'd'ie ee'd'iesh- 'DE	'ee= 'y	
J'DESH (where do you go?)	'o='io	
See'deet – SY'DYT (is sitting)	Y= i	
Pa'tsorki = PA'TS'IORKY (beads)	E=a	
'pal'tsy = 'PAL'TS'I	'e='e E=y	

(fingers) Jej'tse= JAJ'TSE (egg) 'kourytsa = 'KOURKA (hen) Pshe'neetsa = PSHY'NYTS'JA (wheat)	'ee= y A=ja    A=ou 'a= 'e		
<b>LEVELLED A:</b>			
Ha'rachka =HOU'RECHKA (fever)Sa'xa = SOU'XA (a plow) Naha'veetsy =NAHA'VYTS'EE (pants) A'vechkee = OU'VECHKY (little sheep)	'ee='y Ts= ts' A=ou 'e='e Ee=y   Oa = oh  Oa = ouh		
O-A E-A	'a='a		
Proa'shou – 'PROSHOU (I ask) Boaroa'da – BOUROU'DA ( a beard) Soa'boaka = SOU'BAKA (a dog)	Ea= - /yh   'o='vo/'oh Z'=z		
Adzea'nakava = OUD'NAKO (the same: I don't care)	la=y O=o Ea='e Y=y Ts' =t'		
'oz'iaro = 'VOZYRO (a lake) 'ts'iashkojea = TJA'SH'KE (difficult) Zhy'ts'ia = ZHY'T'JA (life)	'ia ='ja   O=ou 'ye='ee Je=ja 'ee='y S'=s' Ts=ts'		

<p>3. Rozwój "A" na Tle Dyftongów I Palatalizacji w Dawnych Gwarach Ruskich Podlasia I Chełmszczyzny: Studija z Filozofji Polskiej I Słowiańskiej, III, 1958, ss. 211-241.</p>	<p>bje:</p> <p>Ko'ryen'je = KOU'REEN'JA (roots) 'lees'tsea = 'LY'S'TS'JA (leaves) 'shchas'ts'ea = 'SHCHAS'TS'JA (happiness)</p> <p>A &gt; E : not withstanding the accent.</p> <p>ZhA'ba &gt; zhY'ba</p> <p>Soft consonant + A = IE</p> <p>O' &gt; "I</p> <p>IA' &gt; I</p> <p>IE' &gt; IA'</p>	<p>Ea=ja</p> <p>A'_A &gt; Y'_A: Pre-palatalization: ZH Y(ie)</p> <p>sIEno – S'Ino Piech – p lets</p> <p>stO'l – st"IL</p> <p>gnIA'zdo &gt; hnlzdo'</p> <p>MN +IE+so – MN+IA+so</p>	<p>The exchange of the regressive A+L &gt; OL assimilation with the progressive "hard" ST+O &gt; ST'I palatalization.</p> <p>GN = HN IA &gt; I dedophtingization): GN/HN IA/I</p> <p>Mn+len Mn+IE Mn+IA</p> <p>MN &gt; IE/IA: progressive</p>	
--	---	--	---	--

IE' > IA'	poroS'leta- pourouS'lata	palatalization: IA_Swo  IE' > IA': strong shortened: leveled inter-diphthongized
Stressed IE' > I	spoWIE'dzi – spo' vidi	The shift of the stress provokes the quality change: diphthong > monophthong
IE' > E'/E	Cie'bie – tybE'	TS> T : IE' E' ; IE Y Polish B+IE = Ukrainian B+E/Y
IE' > I'	Lie's – Li's Pie'nTnas'cie- piTna'jc'i	IE I : dediphthongization
IO' > Y		
E > E'	Bio'rze – bYrE'	Shortening of the diphthong due to the accent-shift; Remaining of the strong E in the stressed syllables.
IA > JA		IA' JA' Hardening of the S'ts' > st.
IA' > E'	perevIA'sLo> perevE'slo	v>IA /E_E_IA/ leveling of the E /E_E_E/ (dediphthongization)
JA = JA	JA' shcherka – JA'shch"yrka	E+R " Y=R: Pre-palatalization of ER into IR: progressive palatalization of E by SHCH.
ION > JA (-n)	zwION'zaw – zw JA'zaw	

	<p>szOn &gt; s'Jat</p> <p>On &gt; Ja</p>	<p>noszOn &gt; nos'Jat</p>	<p>Zw+ION Zw  +JA; -apostrophic stop depalatization . Possible development:</p> <p>zWION&gt; zWIEn &gt; zWIAAn &gt; Zwja (-n)</p> <p>SH &gt; S'</p> <p>Possible development: szOnt /sOnt:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• shOn(t)</li> <li>• s'JA (n)t</li> </ul>	
<p>4.Ukraińska Dyspalalizacja w Gwarach Podlaskich: Z Polskich Studiów Sławistycznych, Seria 2, [Z 1], Językoznawstwo, 1963, PP. 23-37.</p>	<p>IE- E&gt; I</p> <p>IE-E&gt; Y</p> <p>Ancient Ě (yat'/jat') &gt; I</p> <p>(Aw/waw) O'&gt; I &gt; I {TS &gt; TS' &gt; TS' '}</p> <p>E-I &gt; I</p> <p>IE - Y &gt; I</p> <p>I - Y &gt; Y</p> <p>I' - Y' &gt; Y' (stressed)</p> <p>I - Y &gt; Y (unstressed)</p> <p>IE' - E &gt; Y</p>	<p>nIEs'ie- nEse – nIs: nYse – nIs</p> <p>cIEbIE- tEbe – tYbe</p> <p>uc'lekl''-ut'ik- ft'ik</p> <p>owtsa- v'ivts'ia – v'ivts' 'ia</p> <p>shEs'ts' – sh'Ist' – sh'I S'TS'</p> <p>sIEdzi – sYdyt' – s'Idyt {T' &gt; T''}</p> <p>GI'Ina – hIYna – hIYna {GL' &gt; HL}</p> <p>wIs'I – vysyt' – vysyt''</p> <p>{S' &gt; S &gt; S; S' &gt; T' &gt; T}</p> <p>BędzIEcie- bu'dEte – bu'dYty</p>	<p>Dyspalatalization as in the Lating “sedeT” &gt; “sydyT”</p>	



<p>Ę – OU &gt; OU</p> <p>IE – E &gt; Y</p>	<p>{TS' &gt; T &gt; T}</p>		
<p>O' – O &gt; OU</p> <p>I – Y &gt; Y</p>	<p>kOsić – kOsyty – kOUsyty {S' &gt; S &gt; S TS' &gt; T &gt; T}</p>		
<p>IE' – E – Y</p> <p>IE – E' – E'</p>	<p>cIEbIE – tEbE – tYbE {TS' &gt; T &gt; T B' &gt; B &gt; B}</p>		
<p>O' – E – Y</p> <p>IE – E' – E'</p> <p>E – I – I/O</p>	<p>wIEczOrEm- OuvEchEri – vEchYrI/ vEchYrOm</p>	<p>V'+IE &lt; CH V+E + (-CH) W+E + (-CH)</p> <p>CH+ OR= CH+ER&gt; CH+ YR</p>	
<p>O – O – OU</p> <p>A' – I' – I'</p> <p>O – O – O</p>	<p>kOLAnO – kOLInO – kOULInO</p> <p>L' : A' – L' &lt; I' – L' &lt; I'</p> <p>K &gt; O &lt; L' = K &gt; O &lt; L' = K(h) &gt; OU &lt; L'</p>	<p>R+Em &gt; R+I / R+Om ( R &lt; O &lt; M) /regressive assimilation of O under M/</p>	
<p>IA' – (IE-) – I' – I'</p> <p>O – O – O</p>	<p>s'lanO – s'InO – S' ' InO</p> <p>{S' ' – S' – S' '}</p>	<p>Kh &gt; provokes the change of the O into OU, as in KhOUdy/khOULy</p>	
<p>IA' – (IE-) – I' – I'</p> <p>O – O – O</p>	<p>s'lanO – s'InO – S' ' InO</p> <p>{S' ' – S' – S' '}</p>	<p>N &gt; O : both in Polish, in Ukrainian and in UWL RD [ a PAN-SLAVIC and a PAN-EUROPEAN FEATURE] :</p>	
<p>IA' – (IE-) – I' – I'</p> <p>O – O – O</p>	<p>s'lanO – s'InO – S' ' InO</p> <p>{S' ' – S' – S' '}</p>	<p>N &gt; O : both in Polish, in Ukrainian and in UWL RD [ a PAN-SLAVIC and a PAN-EUROPEAN FEATURE] :</p>	
<p>IA' – (IE-) – I' – I'</p> <p>O – O – O</p>	<p>s'lanO – s'InO – S' ' InO</p> <p>{S' ' – S' – S' '}</p>	<p>Cf.: viNO (Italian and Latin)</p>	

<p>•</p>	<p>IE- E' –E' U –w-w O' - I – OU</p> <p>IA – I – Y O – O' – O' - p. 155</p> <p>1. <a href="http://harazd.net/~nadbuhom/nasza_mova/ku_raszkievicz_rozwoj_a_n_a_tle_dyftongow.pdf">http://harazd.net/~nadbuhom/nasza_mova/ku_raszkievicz_rozwoj_a_n_a_tle_dyftongow.pdf</a></p>	<p>UdO'wlEts – vdlvE'ts' – vdOUvE'ts</p> <p>Via'dro- vldrO' – vYdrO'</p> <p>2. <a href="http://harazd.net/~nadbuhom/nasza_mova/nasza%20mova.htm">http://harazd.net/~nadbuhom/nasza_mova/nasza%20mova.htm</a></p>	<p>kNOw (English), zNOw (Ukrainian), hONnig (German), Bon (French), korONa</p> <p>Wa (OU) &gt; vd&gt; I &lt;v vd&gt; O=OU&lt;v</p> <p>the accommodation vs the assimilation 1 , assimilation 2:</p> <p>assimilation 1: vd&gt; I &lt;v</p> <p>assimilation 2: vd&gt; O=OU&lt;v</p> <p>IA &gt; merging into I</p> <p>Unstressed Polish O = stressed Ukr. O' and WULRD O'</p>	
<p>5. P. Yu. Hrytsenko, The Regional Ukrainian of the Upper-San River. – <a href="http://litopys.org.ua/ukrmova/um174.htm">http://litopys.org.ua/ukrmova/um174.htm</a></p>	<p>E' – E' {O &gt; OU TS' &gt; TS''} I' – I' {H &gt; x}</p> <p>E-E-Y' – A &gt; Y-Y-Y'- A</p>	<p>OtE'ts' –OutE'ts</p> <p>Li'H – Li'x</p> <p>sErEdY'Na – sYrYdY'Na</p>	<p>Voiced&gt; voiceless</p> <p>Voiceless regressive Assimilation</p>	

<p>O' &gt; Y/Y' &gt; OU(')</p>	<p>shchOb&gt; zhYbY'//&gt; zhOU'By'</p>	<p>Voicing the voiceless affricate;</p> <p>Flexible/unstable/Free 2-syllable words stress</p>
<p>YA' &gt; YA'</p> <p>O &gt; O</p> <p>{zh&gt;sh}</p>	<p>Tya'zhkO&gt; Tya'shkO</p>	<p>The preserved I-E leveled stress makes the iotized A (YA) and the final O before K / as a progressive assimilation/ prominent and not shortened</p> <p>*All the unstressed O's become OU's.</p>
<p>AV &gt; AW</p>	<p>brAV &gt; raw</p>	<p>Final B becomes W, close to adiphthong /aw/.</p>
<p>I &gt; I''</p>	<p>nIch &gt; Ni''ch stl'L &gt; stl''L</p> <p>but Ki'n'</p>	<p>A palatalized consonant before I becomes hard, non-palatalized: I''.</p>
<p>{tt &gt; t}</p>	<p>zhYttYA' &gt; zhYtYA'</p>	<p>Loss of long/doubled consonants.&gt; a leveled accent (the I-E accent on both syllables) becomes more kinetic and tona: YA gets the prominence as a iotized A.</p>
<p>VP &gt; FP</p>	<p>vpAv &gt; fpAW</p>	<p>VP&gt; FP ( a regressive assimilation with the voiceless consonant).</p>

O > WOU	OzheLE'dYtsYA > WOUzhYLE'dYts'YA	Accrescimento: W+O = WOU
I > JI	I'n'lj > JY'n''Yj	(h)I > JY
ZHK > ZHTS SHK > SHTS'	knYzhkA > knYzhts'i > knYshkA – knYshts'i	Regressive assimilation under the infl. Of K: ZH<K = SH+K.
ST' > S'TS'	st'lnA' > s'ts'lnA'	T' + I = TS'I
E' > E'	vEsELE'n'kYj > vYsYLE'jkYj	A palatalized consonant under the influence of the following K becomes a semi- consonant: N'<K => J<K
E-E-E' -Yj > Y-Y-E' -Yj		
{n'k > jk}		
DS'K > TSK	LjUds'kYj > LjUtSkYj	Regressive assimilation under the infl. of the voiceless consonant loss of palatalization :  D<S'K= T<SK
E > Y	xLOpEts' > xLOpYts' '/ts	The change of the leveled stress into a tonic, weakens the position of the E, changes it into Y; the palatalized ts' becomes either hard TS or westernizedly

	<p>M''YA&gt; MN''YA&lt; MIĘ</p>	<p>pAm''YatAtY &gt; pAmn''YatAtY&lt; pAmIĘtAc</p>	<p>palatalized, as in Polish: TS ' ' .</p> <p>Wester-Slavic feature: consonantic nasalization under the influence of the nasalized vowel Ę (En)&gt; Mn.</p>	
	<p>O'-O' – A</p> <p>OU –OU- Ę'</p>	<p>rOUkOjU &gt; rOUKOM&lt; rĘkA</p>	<p>Wester-Slavic feature: consonantic nasalization under the influence of the nasalized vowel A (On) &gt; Om</p>	
	<p>O &gt; OU &gt;&gt; I' &gt; I' / Y'</p>	<p>Na kOnI' &gt; Na kOUnY' / I'</p>		
	<p>O &gt; O &gt; O</p> <p>{AR&gt; AR&lt; A'R}</p> <p>E' &gt; O'M &lt; EM</p>	<p>kOsArE'm&gt; kOsArO'm&lt; kOsA'RzEm</p>	<p>Pre-final E becomes O under the influence of the final &lt;M: E+m = O+m.</p>	
		<p>nOchE'j &gt; No'chlw&lt; No'tsO'w</p>	<p>The older stress on the 1<sup>st</sup> syllable, like in Polish, requires the ending –lw &lt; O'w.</p>	
	<p><b>GRAMMAR PECUIARITIES</b></p> <p>The DUAL NUMBER of the Nouns:</p> <p>Enclitics:</p>	<p>дві тИлицИ три бульбИ</p> <p>Ми – Mi Ти – Ti Си – Ci н'Я т'Я с'Я</p>	<p>The contracted</p>	

		дай-МИ вось-СИ я ТИ пузичу він СИ купи вуна СИ фшийи ми СИ підим ви СИ гувуріт вуни СИ сь'півають ти Н'Я ни видіw я ТЯ чув я С'Я наїw  Ї, (Н)'Ю, 'ГО, НЬОГО	forms of the personal stressed and unstressed, direct and indirect object pronouns, like in Polish ( MNIE, CI, SOBIE, SIĘ, ...), or in Italian ( MI, TI, SI, CI, VI...)  Like in Polish: GO, NIEGO..., or in Italian: LO, GLI, LA, LE....
Indirect cases of the pronouns:		ГТИ > ЧИ:  БІГТИ – БІЧИ СТРИГТИ – СТРИЧИ ЛЯГТИ – ЛЯЧИ МОГТИ – МУЧИ	Compare with Polish: BIEC TŁUC  Or in Italian:  BEBERE > BERE DICERE> DIRE
Infinitives in CHY:		GADAJAЇ = ГАДАЮТ	From the Possible ancient form GADAJA(N)T = 1. Polish – GADAJAЇ (- NT); 2. Low-San – ГАДАЮТ (+ Jo-N +T)
3 <sup>rd</sup> Person Plural of verbs:			
Archaic complex forms of the Past Tense:		де били-сти? Чи худили-сти?  Читав-ім пила-с їли-смо чикали-сти писав-ис	Where have you been? Where have you gone to? I have read/have been reading... You have drunk We have eaten You have waited You have written  Possibly, the forms

<p>6. Надсянський Говір:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>The best-known scholar Maria Przepio'rska-Ovczarenko <a href="https://uk.wikipedia.org/wiki">https://uk.wikipedia.org/wiki</a></li> </ul>	<p>All-Slavic forms “жи/жу жиби/жуби бис-ту”</p> <p>LEXICAL FEATURES:</p> <p>Polonisms</p> <p>O' &gt; E' after sibilants</p> <p>Y' – OU'</p> <p>M+N consonant group</p> <p>Ts'V' – KV' – KW'</p>	<p>In Polish: “ze zeby przez tą”</p> <p>pacierz &gt; пацір/пацьор (rosary)</p> <p>shE'styj – shOstyj-szO'sty</p> <p>vchE'ra – vchO'ra – wczO'raj</p> <p>By'LA- Bou'La – By'L'a</p> <p>kOMnIr – kOMlR-kOWNierz</p> <p>Ts'v'ItE' – Kv'Itne – KwI'etnie</p>	<p>came from the post-positioned “imati” (to have) and “byst” (to be):</p> <p>Like in German: “ich lies- gehabt; du trunk-gehabt... Ich war- gewesen” - which do not exist, but might have existed in the Slavic Pattern.</p> <p>Devoicing of the serving Grammar forms.</p> <p>A strong re-inventarization of the stressed O' , like in Czech or in Sothern Slavic Languages</p> <p>A close to an I-E “E/Y”, like in Polish or Czech</p> <p>MN as in Belorussian –ўн- or in Poplish – tn- : historic discerning or modern “accrescimento”</p> <p>Like in Bulgarian цѣф- or in Croatian cvj- or in</p>
---	--	--	--

			Macedonian <b>цѣт-</b> or in Russian <b>цѣт'</b> , or in Serbian/Slovinian <b>cv-</b>
	-letOU - > latl > EntOU	pOUrOUs'letOU – pOrOsIA'Tou – prOsiE'ntOU	Like in South-Slavic: -EtOU
	-yj – l''	fAi'nyj – fAin''i	Plural form of the word "fainyj", Polish "fajny", German "fein", English "fine"
	nAi	nAi – xAi – nlech	Like in Slovenian "naj"
<b>7.A Survey of the Lingoes of the Lublin Region: Ruthenian Dialects/ Statistical and Economic Monography of the Lublin Region, V. I, Lublin 1931, p. 301-308, 314-315, 319-322. (in Polish).</b>	<b>1. vowel gradation:</b>  i' - o' : i'' - i' i' - u i'' - o' i' - e'  <b>2. Proto-Slavic e~ - i:</b>          <b>3. Accentuated vowels:</b>  i'' ' - o'  i' - ou	vee'z- vo'zou  xleep - xlee'ba  ki'n' - kounia'  s'il' - so'ly  lid- le'du  lie'to- lee'to  sie'no- see'no  mie'ra/mia'ra - mee'ra  rie'ka - ree'ka  ny'ch - no'chy  keet - kouta'	1. w+a => O  2. ee= EE  3. a+N = OU<N (<N-ASSIMINALT)  4. ee+L = O<L (<L-ASSIMILANT)  5. i+d => E+d<OU (<OU-ASSIMILANT)  6. L+ IE=> L>EE (L>-ASSIMILANT)  7. S+IE => S>EE (S>-ASSIMILANT)  8. M+IA/IE => M>EE (M> ASSIMILANT)  9. IE+K => EE<K (<K -ASSIMILANT)



	<p>i' - e'</p> <p>prymeel' - xme'liu</p> <p>pryvi'z - pryve'zou-</p> <p>pryvo'zhu</p> <p>i'-e' - o'</p> <p><b>4. Interchange of</b></p> <p>o --&gt; u</p> <p>e--&gt; y/i</p> <p><b>5. final /ts'/ is palatalized:</b></p> <p>xlo'pets'</p> <p>divy'ts'ia</p> <p><b>6. palatalized initial s', z', c':</b></p> <p>s'ida'ty</p> <p>z'ouz'ia</p> <p>c'omnutyi</p> <p><b>7. consonant combination:</b></p> <p>s'ts':</p> <p>sh'' ' s'ts'</p> <p>vee's'ts'</p>			
<p><b>8. Nota Bene on the Ukrainian I-Dominant// Eastern-European Languages and Literatures (Materials of All-Polish Scientific conference, June 14-15, 1976), Lodz 1976, pp.3-12.</b></p>	<p><b>1.p i' - po'-ou</b></p> <p><b>2. ho - ox</b></p> <p><b>mo -oz</b></p> <p><b>mo-ot</b></p> <p><b>bo -on...</b></p> <p><b>sto-on ...</b></p> <p><b>be-ih</b></p>	<p>peest - po'stu</p> <p>hoRo'x - hoRo'xou</p> <p>mouRo'z - mouRo'zou</p> <p>mo'Lot- mo'Lota</p> <p>boRona' - bo'Ronou</p> <p>stoRona' - sto'Ronou</p> <p>be'Rih - be'Reha</p>	<p><b>P&gt; I: P&lt;STOU</b></p> <p><b>HO&gt;&lt;OX</b></p> <p><b>MOU&gt;&lt;OZ</b></p> <p><b>MO&gt; &lt;OT</b></p> <p><b>BO&gt;&lt;ON</b></p> <p><b>STO&gt;&lt;ON</b></p> <p><b>1.(the balancing chain vowel dependence on the</b></p>	

<p><b>9. Remarks of the Developments of the Eastern-Slavic Dialects, Chapter IV.</b></p>	<p><b>3. Slavic o &gt; Ukr i</b></p> <p>ie &gt; i</p> <p><b>4. O &gt; I</b></p> <p><b>Pre-Ukrainian &gt; Ukrainian:</b></p> <p><b>1. G &gt; H</b></p> <p><b>2. GL &gt; L</b></p> <p><b>TS, TS' &gt; CH, TS'</b></p> <p><b>3. Russian vs Ukrainian:</b></p> <p><b>DR+ A &gt; DR + O (&lt; V)</b></p> <p><b>BL+A &gt; BL+OU (&lt;K&gt;o)</b></p>	<p>noC/CH' &gt; neeCH</p> <p>plECH/C &gt; peeCH</p> <p>vosk - vEEsk</p> <p>dvor - dvEEr</p> <p>rog - rEEh</p> <p>BOG - BOH</p> <p>DZHEREGLO &gt; DZHERELO</p> <p>NOC - NEECH</p> <p>KUPIEC- KUPETS'</p> <p>DRAVA' - DRO'VA</p> <p>JA'BLAKA- JA'BLOUKO</p> <p>SLIEZA' -</p>	<p><b>consonants:</b></p> <p><b>M/B/H/ST + o &gt;</b></p> <p><b>&lt;o+ X/Z/N/ST</b></p> <p><b>2. palatalization EE :</b> <b>strong positioned E:</b></p> <p><b>BE &gt; &lt;EEH</b></p> <p><b>3. P+i &gt; &lt; o+ ST</b> <b>(palatalization &gt;</b> <b>non-palatalization)</b></p> <p><b>Ukr. regressive palatalization of hard CH onto Slav.</b> <b>O =&gt; EE</b></p> <p><b>V/Dv/R : change of O into palatalized EE before SK/R/H</b></p> <p>1. softening of G</p> <p>2. simplification of GL</p> <p>3. regressive palatalization of O before CH</p> <p>4. unstressed Rus. A &gt; stressed Slav. O</p> <p>5. accommodation of the Rus. unstressed A &gt; progressive</p>
--	---	---	--

<b>SL+ IE &gt; SL+Y/ SL+IO (&lt;Z)</b>	SLYZA'/SLIOZA'	assimilation BL + O/OU
<b>GR &gt; HR</b>	GRIET' > HREETY	6. accomodation of GR=> HR
<b>TJ &gt; T'T'</b>	ZHYT'JO> ZHYT'T'JA	7. doubling of the TJ/SJ into T'T'/S'S'
<b>SJE&gt; S'S'IA</b>	KALOS'JE> KOLOS'S'JA	8. palatalization of O after K/H or before final hard CH
<b>O&gt; I</b>	KOT> KEET GOST' > HEEST' NOCH' > NEECH	
<b>IEJ &gt; EJ</b>	DIETIEJ > DEETEJ	9. simplification of IE into EE, IE - into EJ
<b>OJ &gt; YJ/OJ</b>	MOJU > MYJU KROJU > 1. KRYJU 2. KROJU	10. accomodation of Oj into Yj 11. shortening of IEJ into Yj
<b>IEJ &gt; YJ</b>	PIEJ > PYJ	12. G/K > H/X
<b>G/K/X &gt; H/TS'/S'</b>	BIERIEG> BEREH/X ROUKIE' > ROUTS'EE' BLAXA' > BLOS'EE'	13. KIE > TS'EE: K> TS' 14. X > S'
<b>JIO&gt; I</b>	NJOS > NEES	15. palatalization of Jo into EE after N
<b>IE &gt; O</b>	ZHIENA > ZHONA CHIELO> CHOLO	16. regressive assimilation of IE into O before N (<N-ASSIMILANT)
<b>IE &gt; Y</b>	CHIETYRIE > CHOTYRY	17. assimilation of IE into O before L (<L-

<p>8. Paul R. Magosci, Let's speak Rusyn. Carpatho-Rusyn Research Center: Fairview, New Jersey, 1979. – 124 pp.</p>	<p><i>N.B.</i> The work allows to compare the Lower-San Ukrainian with the Rusyn Language, which, very often, are close.</p>		<p>ASSIMILANT)  18. progressive assimilation of IE into O after CH (CH&gt; ASSIMILANT)</p>	
---	--	--	--	--

ПУНИДІЛОК			
-----------	--	--	--

**LEXICS & GRAMMAR:**

<b>PHONETIC SIGNS:</b>	
/ /	<b>TRANSCRIPTION</b>
↓	<b>ACCENT. ALWAYS STANDS BEFORE THE STRESSED SYLLABLE.</b>
↘	<b>FALLING INTONATION</b>
↗	<b>RISING INTONATION</b>
TG S' TS'	T' – a variant of the palatalized T S'-SH' – like a Polish Ś TS' – like a Polish Ć
<b>THE TRANSCRIPTION OF THE WORDS IS GIVEN IN THE ENGLISH PRONUNCIATION.</b>	

<b>GRAMMAR TIPS:</b>	<b>THE GRAMMAR IS GIVEN MINIMALLY, NOT TO OVEWHELM THE LEARNER/RESEARCHER.</b>
<p><b>NOUN</b> <b>NOUNS CAN BE OF 3GENDERS:</b></p> <p><b>Fem.</b></p> <p><b>Masc.</b></p>	<p><b>Feminine</b></p> <p><b>Masculine</b></p>

Neut. SENTENCE:	neuter
QUESTION: THE VERB “be” is usually omitted in any sentence, unless it has an emphatic or a stylistic coloring. -	?  DASH is used in place of the verb “to be”:  TO –  TO - ПУЧКА. THIS IS A PEN.
ARTICLES	DO NOT EXIST IN THE LOWER SAN, AS NEITHER DO THEY EXIST IN POLISH OR UKRAINIAN.
NOUNS	3 Genders:  nf – NOUN, FEMININE nm- NOUN, MASCULINE nn – NOUN, NEUTER  <i><u>many (but not all) nf have the ending A in the Singular</u></i>  <i><u>many (but not all) nn have the ending O or E in the Singular</u></i>  <i><u>many nm have a CONSONANT /HARD or PALATALIZED/ ending in the Singular</u></i>
ADJECTIVES	af – ADJECTIVE, FEMININE : - A am- ADJECTIVE, MASCULINE - ИЙ an- ADJECTIVE, NEUTER- Е’/ Є’/ И
WORD ORDER	- INVERSIVE WORD-ORDER: an => na Українська (1) мова (2) => la lingua (2) ucraina (1) • Język (2) ukraiński(1)

LOWER SAN DIALECT/ WESTERN LVIV REGION UKRAINIAN DIALECT	TRANSLATIONS
1. ЩО /SHO/	ЩО CO WHAT CHE

ТО	ТО ТО THAT QUELLO
Є /УЄ/	Є JEST IS E'
РУЧКА / ↓ROUCHKA/, noun, fem.  ↓ПАРТА, noun , fem.  УЛІ↓ВЕЦ / OULEE↓VETS/, noun, masc.  К↓НИШКА/ К↓НУНШКА/, noun, fem.  ↓ПАПКА/ ↓РАНРКАН/, noun, fem.  СЛУВ↓НИК, noun, masc.	РУЧКА DŁUGOPIS PEN BIRO/PENNA ПАРТА ŁAWKA DESK SCRIVANIA ОЛИБЕЦЬ OŁÓWEK PENCIL МАТИТА КНИЖКА KSIĄŻKA BOOK LIBRO ПАПКА TECZKA FOLDER CARTELLA  СЛОВНИК SŁOWNIK DICTIONARY DIZZIONARIO
ЎШО ТО?	ЩО ЦЕ? CO TO JEST? WHAT IS THIS? CHE COSA E' QUESTO?
ШО ТО Ў Є?  ↗ТО - ЎРУЧКА.	ЩО ЦЕ? CO TO JEST? WHAT IS THIS? CHE COSA E' QUESTO? ЦЕ – РУЧКА. TO JEST DŁUGOPIS. THIS IS A PEN. QUESTO E' UNA PENNA.

LOWER SAN DIALECT	TRANSLATIONS
<p>GN /N’/</p> <p>2. ХТО? / КНТОН/</p> <p>PROPER NAMES: NOMI PROPRI: IMIONA LUDZI: ІМЕ↓НА:</p> <p>ПИТ↓РО / РУНТ↓РОН/</p> <p>МА↓РІКА / МАН’РЕЕКАН/</p> <p>↓ЙОСИП/ Ф // ↓УОНСYP//F/</p> <p>Ї↓ВАН /УЕЕ↓ВАНН/</p> <p>↓ЛІНКА / ↓LEENКАН/</p> <p>↓ЖЕНЬКА / ↓ZHENGKАН/, fem., masc.</p>	<p>PALATALIZED “N’ “, AS IN SPANISH “Ñ” , ITALIAN “GN”</p> <p>ХТО КТО WHO CHI</p> <p>ПЕТРО PIOTR PETER PIETRO</p> <p>МАРІЙКА/МАРІЯ MARIJA MARIA</p> <p>ЙОСИП JÓZEF JOSEPH GIUSEPPE</p> <p>ІВАН JAN JOHN GIOVANNI</p> <p>ЛІНА/ Л ЄНА LENA</p> <p>ЖЕНЯ/ГЕНАДІЙ, masc ЖЕНЯ/ ҐЕНА, fem. GENADIUSZ, masc. GENJA, fem. GENE GENNADIO/IA</p>

<p>ЏХТО ТО? /ЏКНТОН ТОН/?</p> <p>ТО - ЏСТЕФКО. /ТОН Џ СТЕНФКОН/</p>	<p>ХТО ЦЕ? КТО ТО ЈЕСТ? WHO'S THIS? CHI E' QUESTO? ЦЕ – СТЕПАН. ТО- STEFAN. THIS IS STEPHEN. QUESTO E' STEFANO.</p>
---	---

<p>• ШО ТО Є?</p>	<p>РУЧКА: ТО – РУЧКА.</p> <p>ПАРТА: ТО - УЛІВЕЦ:</p> <p>КНИШКА:</p>	<p>2.ХТО ТО?</p>	<p>ПИТРО: ТО – ПИТРО.</p> <p>МАРІКА:</p> <p>ЙОСИП:</p> <p>ЇВАН:</p>
<p>3.</p>	<p>ПАПКА:</p> <p>СЛУВНИК:</p>	<p>4.</p>	<p>ЛІНКА:</p> <p>ЖЕНЬКА:</p>
<p>LOWER SAN DIALECT</p>	<p>TRANSLATIONS</p>	<p>LOWER SAN DIALECT</p>	<p>TRANSLATIONS</p>
<p>    </p>	<p>ПАУЗА PAUZA/PRZERWA PAUSE PAUSA</p>	<p>The verb ТРЕБА Requires the GENETIVE CASE (the meaning – OF/SOME):</p> <p>“ТРЕБА ЦУКРУ” /↓ТРЕНВА ↓TSOOKROO/</p> <p>One CANNOT say “ТРЕБА ЦУКОР”- ЦУКОР is in the Nominative case (what? Who?).</p>	<p>ТРЕБА ЦУКРУ TRZEBA CUKRU</p> <p>I NEED SOME SUGAR.</p> <p>HO BISOGNO DELLO</p>



<p>ЩО /SHOH/</p> <p>ЩО ТО ЗА? /↓SHOH ↓TOH ↓ZAH/ ?</p>	<p>ІНТОНАЦІЙНА ЗАТРИМКА</p> <p>PRZECINEK INTONACYJNY</p> <p>INTONATION STOP</p> <p>UNO STOP INTONAZIONALE</p> <p>ЩО CO WHAT/WHICH QUALE ЩО ЦЕ ЗА? CO TO ZA? WHAT KIND OF?//WHICH/ CHE TIPO DI?</p>	<p>The verb ТРЕБА Requires the GENETIVE CASE: " OF WHAT?" , OF WHOM?"</p> <p>ТИ – ТУБИ /TYH - TOO↓BEE/</p> <p>↓ТРЕБА /↓TRENBAH/</p>	<p>ZUCCHERO.</p> <p>ТИ – ТОБИ TY- TOBIE YOU- TO YOU TU – PER TE ТРЕБА TRZEBA NEED AVER BISOGNO DI</p>
<p>↓ЩО ТО ЗА ЇБУ.КВА? /↓SHOH TOH ZAH ЇBOO.KVA/?</p> <p>↓ТО- ЇБУКВА ... /↓TOH    ЇBOOKVA ... /</p>	<p>ЩО ЦЕ ЗА БУКВА? CO TO ZA LITERA? WHAT LETTER IS THIS? CHE LETTERA E' QUESTA?</p> <p>ЦЕ – БУКВА ... TO- LITERA ... THIS IS A LETTER ... QUESTA E' LA LETTERA ...</p>	<p>ЩО ТУБИ ТРЕБА? /↓SHO TOOBEE ЇTREN.BAH/?</p> <p>ТРЕ' /TREN/ -a shortened form of ТРЕБА</p> <p>ЃУМКА-&gt; ЃУМКИ /↓GOOMKAN – ↓GOOMKY/</p>	<p>ЩО ТОБИ ТРЕБА? CO CI TRZEBA?</p> <p>WHAT DO YOU NEED?/WANT?</p> <p>CHE COSA VUOI?</p> <p>ЃУМКА –ЃУМКИ GUMKA- GUMKI</p> <p>ERASER – OF ERASER</p> <p>GOMMA- DELLA GOMMA</p>

		<p>МИ↓НІ ↓ТРЕ' /МУН↓НЕЕ Т↓РЕН/</p> <p>СЛУВ↓НИК – СЛУВНИ↓КА</p> <p>/SLOOV↓НУНК – SLOOVНУН↓КАН/</p> <p>ВУ↓ДА -&gt; ВУ↓ДИ /VOODAH – VOODУН/</p>	<p>МЕНИ ТРЕБА PORZEBUJĘ I NEED HO BISOGNO DI СЛОВНИК /A SŁOWNIK/A DICTIONARY- OF DICTIONARY DIZIONARIO- DEL DIZIONARIO</p> <p>ВОДА -&gt; ВОДИ WODA- WODY</p> <p>WATER – OF WATER</p> <p>ACQUA – DELL'ACQUA</p>
		<p>СІ"ЛЬ - СОЛИ /S"EEGL – ↓SOHLYH/</p> <p>S" – NON-PALATALIZED {S} BEFORE "EE"</p> <p>GL = SPANISH {Ñ}</p>	<p>СІЛЬ –СОЛИ SÓL – SOŁY SALT – OF SALT SALE – DEL SALE</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• ШО УШО ТО УШО ТО ТЗА ↓ШО ТО ЗА ЛБУКВА?</li> </ul>	<p>О: ЛТО- ЛБУКВА ...</p>	<p>ЛІНІЙКА- ЛІНІЙКИ /LEE↓НЕЕУКАН – LEE↓НЕЕУКУН/</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• ЛШО ТУЛБИ УТРЕБА?</li> </ul> <p>WHAT DO YOU NEED?</p> <p>ЛШО ТУЛБИ</p>	<p>ЛІНІЙКА – ЛІНІЙКИ</p> <p>LINIJKА – LINIJKY RULER- OF RULER REGOLO/RIGHELL O- DEL REGOLO/ RIGHELLO</p> <p>↓ГУМКА-&gt; ↓ГУМКИ:</p> <p>ГУМКА – ГУМКИ GUMKA – GUMKY GOMMA – di</p>

	<p>A: ТО- БУКВА ...</p>	<p>ЎТРЕ’?</p> <p><b>GENETIVE CASE:</b> The Genetive Case is used in the meaning of “of/from somebody/something” , as an answer to the question: “ you need OF/FROM what?”:</p> <p><b>I NEED A BOOK.</b> МИНИ ТРЕ’ КНИЖКИ.</p> <p>The Nominative Case feminine ending – А becomes – И in the Genetive Case.</p> <p>The Nominative Case masculine ZERO consonant ending becomes – А in the Genetive Case:</p> <p><b>I NEED A DICTIONARY.</b> МИНИ ТРЕ’ СЛУВНИКА.</p>	<p><b>ГОММА</b></p> <p>МИНИ ТРЕ’ ЃУМКИ.</p> <p>СЛУВН↓ИК - &gt;СЛУВНИК↓А</p> <p>DICTIONARY- of DICTIONARY Słownik – słownika DIZIONARIO – del DIZIONARIO</p> <p>МИНИ ТРЕ’ ...</p>
	<p>У: ТО- БУКВА ...</p> <p>E: ТО- БУКВА ...</p>		<p>ВУД↓А -&gt; ВУД↓И</p> <p>ВОДА – ВОДИ WATER – of WATER WODA- WODY ACQUA – dell’ACQUA</p> <p>МИНИ ТРЕ’ ...</p> <p>СІ”ЛЬ - С↓ОЛИ</p>

			<p>СІЛЬ – СОЛІ SÓL – SOŁY SAL E– del SALE</p> <p>МИНИ ТРЕ'...</p>
<p>READ THE LETTERS: ПРУЧИТАЙ</p>	<p>I: ТО- БУКВА ...</p> <p>А Я Є І І Ї О У</p>	<p>А Е І І Ї О У Я Є Ї</p>	<p>↓ЛЕНІЙКА - ↓ЛЕНІЙКИ</p> <p>ЛІНІЙКА – ЛІНІЙКИ LINIJKА – LINIJKY RULER – of RULER RIGHELLO – del RIGHELLO</p> <p>МИНИ ТРЕ'...</p> <p>Б В Г Г Д Ж З ДЖ ДЗ</p> <p>П Ф Х Т Ш С Ч Ц</p>
<p>ВІВТОРОК</p>			
<ul style="list-style-type: none"> <li>• ШО</li> <li>ТИ</li> <li>ЩО ТИ</li> <li>ЩО ТИ МАЄШ?</li> <li>WHAT DO YOU HAVE? CO MASZ? ЩО ТИ МАЄШ? CHE COSA HAI?</li> </ul>	<p>ПАПКА/ У:</p> <p>TECZKA – TECZKĘ FOLDER CARTELLA</p> <p>Я /YA/ I JA IO</p> <p>Я МАЮ</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• ТАКИ МАЄШ?</li> <li>DO YOU HAVE? MASZ?</li> <li>НАІ?</li> <li>ТИ МАЄШ... ?</li> <li>ВОДУ?</li> </ul>	<p>ТАК, Я МАЮ...</p> <p>YES, I HAVE. ТАК, МАМ. SI', HO.</p>

<p><b>In the sentence</b>  <b>Я МАЮ ПАПКУ. The word</b>  <b>ПАПКУ is in the ACCUSATIVE</b>  <b>CASE: “ I have, WHAT?”</b></p> <p><b>Feminine gender nouns with</b>  <b>the ending – А get the ending</b>  <b>– У in the ACCUSATIVE:</b></p> <p><b>ПАПКА -&gt; ПАПКУ.</b></p> <p><b>Masculine gender nouns with</b>  <b>the ending on a CONSONANT</b>  <b>do not change the ending:</b>  <b>УЛІВЕЦ УЛІВЕЦ.</b></p> <p><b>The Accusative Case does not</b>  <b>have a meaning of possession</b>  <b>(OF/FROM) , but the meaning</b>  <b>OF DIRECTING THE ACTION</b>  <b>UPON an independent object.</b></p>	<p><b>JA MAM</b>  <b>I HAVE</b>  <b>Ю HO</b></p> <p><b>ЖЯ   ЖМАЮ</b>  <b>УПАПКУ.</b></p> <p><b>I HAVE A FOLDER.</b>  <b>MAM TECZKĘ.</b>  <b>HO UNA CARTELLA.</b></p>	<p><b>СІ”ЛЬ ?</b></p> <p><b>СЛУВНИК?</b></p>	
<p><b>• Я МАЮ</b></p> <p><b>МАМ</b>  <b>I HAVE</b>  <b>Ю HO</b></p> <p><b>КНИШКА/У: Я МАЮ</b>  <b>КНИШКУ.</b></p>	<p><b>КНИШКА/У</b></p> <p><b>Я МАЮ ...</b></p>	<p><b>• ПАПІР:</b>  <b>ТИ МАЄШ ... ?</b></p>	<p><b>УНЕ / NYE/</b></p> <p><b>NO</b>  <b>NIE</b>  <b>HI</b>  <b>NO</b></p> <p><b>НИ МАЮ</b>  <b>/NY УМАЮ/</b></p> <p><b>НЕ МАЮ</b>  <b>NIE MAM</b>  <b>I DON’T HAVE</b>  <b>NON HO</b></p> <p><b>НЕ, Я НИ МАЮ.</b></p> <p><b>NO, I DON’T</b>  <b>HAVE.</b>  <b>NIE, NIE MAM.</b>  <b>HI, Я НЕ МАЮ.</b></p>

			<p>NO, IO NON NO.</p> <p>Я НИ МАЮ ...</p> <p>ПАПІР-&gt; ПАПЕРУ</p>
<p>READ THE LETTERS: ПРУЧИТАЙ</p>	<p>РУЧКА/У: Я МАЮ ...</p> <p>УЛІВЕЦ: Я МАЮ ...</p> <p>Б В Г Г' Д Ж ДЖ ДЗ З П Ф Х К Т Ш Ч Ц</p> <p>БЛ ВЛ ГЛ ДЛ ЗЛ КЛ МЛ НЛ ПР СТ ХВ</p>	<p>СТРУГАЛКУ: ТИ МАЄШ ... ?</p> <p>УЛІВЕЦ: ТИ МАЄШ ... ?</p> <p>З Л М Н П Р С С Ш Щ Ч Л З</p> <p>ТР ФР ХВ ХЛ ЦВ ЧВ ШТ ЯБ АБ ЯВ АВ ЯГ АГ ЯЗ АЗ</p>	<p>ТАК, Я МАЮ...</p> <p>НЄ, Я НИ МАЮ.</p> <p>Я НИ МАЮ ...</p> <p>УЛІВЕЦ-&gt; УЛІВЦ'Я</p> <p>ЇВ ІД ІД' ІЗ ІЗ' ІН ЇМ ІС ІС'</p> <p>ІТ ІДЬ ІХ ІЖ ІЧ ІШ</p>
СИРИДА			
<ul style="list-style-type: none"> <li>• ШО ТИ МАЄШ?</li> </ul>	<p>РУЧКУ: Я МАЮ ...</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• ШО ?</li> </ul>	<p>ФІСКУЛЬТУРА: /FEESKOUL' ↓ TO</p>

<p>WHAT DO YOU HAVE?          CHE COSA HAI?          CO MASZ?          ЦО У ТЕБЕ Є?</p>	<p>ПАПКУ:          Я МАЮ ...</p>	<p>WHAT?          COSA?          CO?          ЦО</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• ШО ТУБИ          /ʒSHO          TOUʒBI/</li> </ul> <p>WHAT TO YOU?          CHE COSA TI ?          CO CI SIĘ?          ЦО ТОБІ?</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• ШО ТУБІ С'Я</li> </ul> <p>WHAT IS TO YOUR          CHE COSA E' AL TUO          CO CI SIĘ          ЦО ТОБІ ...?</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• ШО ТУБІ С'Я          ПУДОБАЄ?</li> </ul> <p>ЦО ТОБІ          ПОДОБАЄТЬСЯ?          CO CI SIĘ PODOBA?          CHE COSA TI PIACE?          WHAT DO YOU LIKE?</p>	<p>URA/          МИНІ          /MY↓NEE/</p> <p>МИНІ С'Я          /MY↓NEE S'YA/</p> <p>МИНІ С'Я          ПУДОБАЄ...          /POU↓DOBAJE/</p> <p>МУЗИКА:          /↓MOUZUKA/</p> <p>МИНІ С'Я          ПУДОБАЄ...</p>
	<p>КНИШКУ:          Я МАЮ ...</p>		<p>ФУДБОЛ:          /FOOD↓BALL/</p> <p>МИНІ С'Я          ПУДОБАЄ...</p>

	<p><b>СЛУВНИК:</b></p> <p><b>Я МАЮ ...</b></p>	<p><b>Singular</b> КНИШКА is КНИШКИ in the Plural.</p> <p><b>МИНИ С'Я ПУДОБАЄ...</b></p> <p><b>In the Singular is</b> МИНИ С'Я ПУДОБАЮТ - in the Plural.</p>	<p><b>КНИШКИ:</b> /К↓NYSHKY/</p> <p><b>МИНИ С'Я</b></p> <p><b>МИНИ С'Я</b> ПУДОБАЮТ /РОУ↓DOBAYUT / ...</p> <p>(are to my liking) (sono al mio piacere: mi piacciono) (мені подобаються) (mnie podobają się)</p>
	<p><b>ЃУМКУ/СТИРКУ</b></p> <p><b>Я МАЮ ...</b></p> <p>...</p>		<p><b>МОВА</b> /↓MOVA/</p> <p><b>МОВА</b> LANGUAGE LINGUA JĘZYK</p> <p><b>НАША МОВА:</b> /↓NASHA ↓MOVA/</p> <p><b>OUR LANGUAGE</b> LA NOSTRA LINGUA NASZ JĘZYK</p>



<p><b>WRITE NUMBERS: НАПИШИ ЦИФРИ</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• УДИН /OU↓DYN/</li>   <li>• ДВА /DVA/</li>   <li>• ТРИ /TRY/</li>   <li>• ЧУТИРИ /CHOU↓TYRY/</li>   <li>• П'ЯТЬ /P YATG/</li>   <li>0-</li> <li>1 -</li>   <li>2-</li> <li>3 -</li> </ul>	<p>4-</p> <p>5-</p> <p>6-</p> <p>6-ШИСТЬ /SHEES'TS'/</p> <p>7-С'ІМ /S'EEM/</p> <p>8-ВІС'ІМ /↓VEESEEM/</p> <p>9-ДИВ'ЯТ' /↓DYVVYAT'/</p> <p>10-ДЕС'ЯТЬ/ДИС'ІТЬ /↓DES'YATG/ /↓DYS'EETG/</p>	<p><b>МИНІ С'Я ПУДОБАЄ...</b></p> <p>7-</p> <p>8-</p> <p>9 -</p> <p>10-</p>
<p><b>INSERT LETTERS:</b></p>	<p>П'__ТЬ</p> <p>Д__В'ЯТ'</p> <p>Д__С'ЯТЬ</p> <p>С'__М</p>	<p>УД__Н</p> <p>В__С'ІМ</p> <p>ДВ__</p>	<p>П'__ТЬ</p> <p>ЧУТ__РИ</p> <p>ТР__</p> <p>Ш__С'ТЬ</p>

<p>ЧИТВЕР</p>			
<ul style="list-style-type: none"> <li>• ШО ТИ НИ ЛЮБИШ? /NY ↓LYUBYSH/  Do NOT like NON ti piace не любиш nie podoba się  ШО ТУБИ НИ ПОДОБАЄСЯ? /NY POU↓DOBAYESYA/  isN'T to your liking NON e' al tuo piacere nie podoba się не подобається</li> </ul>	<p>ДОРЩ/ ДУРЩ У: /DORSHCH//DOURSH CH'OU/ (of the rain)</p> <p>Я НИ ЛЮБЛЮ ДОРЩ/У.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• СКІЛЬКИ? /SK'EEL'KY/  How many? Quanti/e? Ile? СКІЛЬКИ?</li> </ul>	<p>2- 10- 5-</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• ШО ТИ НИ ЛЮБИШ?  ШО ТИ НИ ЛЮБИШ?</li> </ul>	<p>ЗЛИВА -&gt; ЗЛИВ: /ZL↓YVA//ZLYV/  Showerstorm/s Tempest/e Ulewa/y  Я НИ ЛЮБЛЮ ...  ЗИМНО -&gt; ЗИМНА /↓ZYMNО- ↓ZYMNА/  Cold –Of cold Freddo – di freddo Zimno- zimna холод-холоду</p>	<p>УЛІВЦІВ : /OULEEV'TSEEV/  Of pencils Delle matite Олівців ołówków  СКІЛЬКИ  ТИ МАЄШ  You have Tu hai Masz ТИ МАЄШ  СКІЛЬКИ ТИ МАЄШ</p>	<p>Я МАЮ <hr/> УЛІВЦІВ.</p>

<p>Я НИ ЛЮБЛЮ ...</p> <p>ВІТИР -&gt; ВІТРУ /'VEETYR- 'VEETRU/</p> <p>Wind- of wind Vento- del vento Wiatr – wiatru ВІТЕР -&gt; ВІТРУ</p>	<p>...</p> <p>КНИЖОК: /'KNYZHOK/</p> <p>Of books Dei libri КНИЖОК książek</p> <p>СКІЛЬКИ ТИ МАЄШ</p> <p>...?</p>	<p>Я МАЮ (5,6,7,8,9,10)</p> <p>КНИЖОК.</p>
<p>Я НИ ЛЮБЛЮ ...</p>	<p>СЛУВНИКІВ: /SLOOVNY'KEEV/</p> <p>Of dictionaries Dei dizionari СЛУВНИКІВ słowników</p> <p>СКІЛЬКИ ТИ МАЄШ</p> <p>...?</p>	<p>Я МАЮ (5,6,7,8,9,10)</p> <p>СЛУВНИКІВ.</p>
	<p>ВУХ: /VOOKH/</p> <p>ВУХ Of ears Degli orrecchi Uszów</p> <p>СКІЛЬКИ ТИ МАЄШ</p>	<p>Я МАЮ _____ ВУХА.</p>

...?

**ВУЧЕЙ:**  
/VOO'CHEI/

**ОЧЕЙ**  
Of the eyes  
Degli occhi  
Oczów

**СКИЛЬКИ ТИ МАЄШ**

...?

**2 ВОКА**  
/↓VOKA/  
{Genetive Dual-  
Plural}

Of eyes  
Degli occhi  
Oczów  
**2 ОКА**

**Я МАЮ \_\_\_\_\_**  
**ВОКА.**

**ДВОЄ ВУЧЕЙ**  
/↓DVOYE  
Voo↓CHEI/

**2 pairs of eyes**  
**2 paia di occhi**  
**2 Oczów**  
**ДВОЄ ОЧЕЙ**

**Я МАЮ \_\_\_\_\_**  
**ВУЧЕЙ.**

**ГУБИВ:**  
/HOU↓BEEW/

**Of lips**  
**Delle labbra**  
**Ust**

		<p><b>СКІЛЬКИ ТИ МАЄШ</b></p> <p>...?</p> <p><b>РУК:</b> <b>/ROOK/</b></p> <p><b>Of hands</b> <b>Delle mani</b> <b>rąk</b></p>	<p><b>Я МАЮ ДВОЄ</b></p> <p>_____.</p> <p><b>ДВІ РУКИ</b> <b>/DVEE ROO↓KY/</b></p> <p><b>2 hands</b> <b>2 mani</b> <b>2 rąki</b></p>
		<p><b>СКІЛЬКИ ТИ МАЄШ</b></p> <p>...?</p> <p><b>Н"ІГ:</b> <b>/N"ЕЕН/</b></p> <p><b>Of legs</b> <b>Delle gambe</b> <b>Nóg</b> <b>НІГ</b></p>	<p><b>Я МАЮ ДВІ</b> <b>РУКИ.</b></p> <p><b>ДВІ НУГИ.</b> <b>/DVEE NOU↓HY/</b></p> <p><b>2 legs</b> <b>2 gambe</b> <b>2 nogi</b> <b>ДВІ НОГИ</b></p>
		<p><b>СКІЛЬКИ ТИ МАЄШ</b></p> <p>...?</p>	<p><b>Я МАЮ ДВІ</b> <b>НУГИ.</b></p>

<p><b>П'ЯТНИЦ'Я</b></p>			<p>↓</p>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• ПУГОДА /POU ↓HODA/</li> </ul> <p>WEATHER IL TEMPO POGODA ПОГОДА</p> <p>ПУГАНА /POU↓HANA/</p> <p>BAD MALE ZŁA ПОГАНА</p> <p>ПУГАНА ПУГОДА /POUʒHANA POUʒHODA/</p> <p>BAD WEATHER MALTEMPO ZŁA POGODA ПОГАНА ПОГОДА</p> <p>МИНИ С'Я /MY↓NEE S'YA/</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• СКІЛЬКИ? СКІЛЬКО? /SK' ↓IL'KY/ /SK' ↓IL'KO/</li> </ul> <p>HOW MANY? QUANTI/E? ILE? СКІЛЬКИ?</p> <p>СТУЛ'ІВ /STOU↓LEEV/</p> <p>СТОЛІВ STOŁÓW OF TABLES DELLE TAVOLE</p> <p>СКІЛЬКИ</p> <p>СТУЛ'ІВ?</p>	<p>УДИН СТ'ІЛ /OU↓DYN ST'EEL/</p> <p>ДВА СТУЛИ</p>

		/DVA STOU↓LY/
TO ME A ME MNIЕ МЕНИ		П'ЯТЬ СТУЛ'ІВ /P YAT' STOU↓LEEV/
ПУДОБАЄ /POU↓DOBAYE/	КРЕСЛ'ІВ /KR↓ESL"EEV/	
TO MY LIKING MI PIACE MNIЕ SIĘ PODOBA МЕНИ ПОДОБАЄТЬСЯ	KRCEŁ KRZESEŁ OF CHAIRS DELLE SEDIE	
МИНИ СЯ ПУДОБАЄ	СКІЛЬКИ КРЕСЛ'ІВ?	
НИ ПУДОБАЄ /NY ROU↓DOBAYE/		УДНЕ КРЕСЛО
NOT TO MY LIKING NON MI PIACE MNIЕ SIĘ NIE PODOBA МЕНИ НЕ ПОДОБАЄТЬСЯ	BIKON /↓VEEKON/  BIKON OKON OF THE WINDOWS DELLE FINESTRE	ДВА КРЕСЛА  П'ЯТЬ КРЕСЛІВ
МИЇНИ СЯ НИ		
ПУ↓ДОБАЄ	СКІЛЬКИ ВІКОН?	
МИНИ СЯ НИ		УДНЕ ВІКНО
ПУДОБАЄ ПУГАНА		ДВА _____А
ПУГОДА.		
ЗИМНО /↓ZYMNNO/	ДВИРЕЙ /DVY↓REY/	П'ЯТЬ ВІКОН

	<p>COLD FREDDO ZIMNO ХОЛОД</p>	<p>ДВЕРЕЙ DRZWI OF THE DOORS DELLE PORTE</p>	
	<p>МИНІ СЯ НИ</p>	<p>СКІЛЬКИ ДВИРЕЙ?</p> <p>Є /YE/</p>	
	<p>ПУДОБАЄ ЗИМНО.</p>	<p>JEST THERE IS/THERE ARE</p>	<p>ДВОЄ ДВИРЕЙ.</p>
	<p>КУЛИ /KOU↓LY/</p>	<p>С'Є// CI SONO</p> <p>СКІЛЬКИ Є ?</p>	<p>Є ...</p>
	<p>WHEN QUANDO KIEDY КОЛИ</p>	<p>СТУЛІВ</p> <p>В КЛАС'І? /F KL↓AS'EE/</p>	
	<p>МИНІ СЯ НИ</p> <p>ПУДОБАЄ, КУЛИ</p>	<p>В КЛАСІ W KLASIE IN THE CLASS NELLA CLASSE</p>	<p>В КЛАС'І Є ... СТУЛІВ.</p>
	<p>ЗИМНО.</p>	<p>СКІЛЬКИ СТУЛІВ Є В КЛАС'І?</p>	
		<p>КРЕСЛ'ІВ</p> <p>СКІЛЬКИ КРЕСЛ'ІВ Є В ... ?</p>	<p>В КЛАС'І Є ...</p>
		<p>ВІКОН</p> <p>СКІЛЬКИ ВІКОН Є В КЛАС'І?</p>	<p>В КЛАС'І Є ...</p>
		<p>СКІЛЬКИ ДВИРЕЙ Є ... ?</p>	



<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>ЧИ?</b> /CHY/</li> </ul> <p><b>CZY?</b> <b>(OR) IS THERE?</b> <b>(O) C'E'/? CI SONO?</b></p> <p><b>ЧИ Є ?</b> /CHY ʒYE/</p> <p><b>CZY JEST?</b> <b>IS THERE?</b> <b>C'E'?</b></p> <p><b>НА СТУЛ'І</b> /NA STOU↓LEE/</p> <p><b>NA STOLE</b> <b>ON THE TABLE</b> <b>SULLA TAVOLA</b></p> <p><b>ЧИ Є НА СТУЛ'І РУЧКА?</b></p> <p><b>ЧИ Є НА СТУЛІ КНИШКА?</b></p>	<p><b>ТАК</b></p> <p><b>ТАК, Є.</b></p> <p><b>НА СТУЛ'І Є РУЧКА.</b></p> <p><b>ТАК, Є.</b> <b>НА СТУЛІ Є КНИШКА.</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>СТУЛИ</b> /STOU↓LY/</li> </ul> <p><b>СТОЛИ</b> <b>STOŁY</b> <b>TABLES</b> <b>TAVOLE</b></p> <p><b>ЧИ Є СТУЛИ В КЛАС'І?</b></p> <p><b>КНИШКИ</b> /KNYSH↓KY/</p> <p><b>КНИЖКИ</b> <b>KSIĄŻKI</b> <b>BOOKS</b> <b>LIBRI</b></p> <p><b>ЧИ Є КНИШКИ В .....</b></p> <p><b>?</b></p> <p><b>СТУДЕНТИ</b></p> <p><b>STUDENCI</b> <b>STUDENTS</b> <b>STUDENTI</b></p> <p><b>ЧИ Є СТУДЕНТИ ... ?</b></p>	<p><b>В КЛАС'І Є ...</b></p> <p><b>В КЛАС'І Є ...</b></p> <p><b>ТАК, В КЛАС'І Є ...</b></p>
--	--	--	---

<p>ПУНИДІЛОК</p>			
<p>РАХУЙ! /RA↓KHUJ/</p> <p>COUNT! LICZ! CONTA!</p> <p>ПИШИ! /PY↓SHY/</p> <p>WRITE! SCRIVI! PISZ!</p>	<p>1-УДИН /OU↓DYN/</p> <p>2- ДВА /DVA/</p> <p>3- ТРИ /TRYH/</p> <p>4- ЧУТИРИ /CHOO↓TYRY/</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• П'ЯТЬ /P YAT'/</li> <li>• ШІС'ЬЦЬ /SH↓EES'TS'/</li> <li>• С'ІМ /S'EEM/</li> </ul> <p>8 – ВІС'ІМ /↓VEES'EEM/</p> <p>9- ДИВІТЬ /↓DYVEET'/</p> <p>10 – ДИС'ІТЬ /↓DYS'EET'/</p> <p>0 – НУЛЬ /NOOL'//NOL'/</p>	<p>ЧИСЛО /CHYS↓LO/</p> <p>NUMBER NUMERO</p> <p>РАХУЙ! /RA↓KHOOJ/</p> <p>ПИШИ ЧИСЛА /PY↓SHY CH↓YSLA/</p> <p>ПИШИ!</p>	<p>11- УДИНАЙЦ'І /OUDY↓NAITS'I/</p> <p>12- ДВАНАЙЦ'І /DVA-NAITS'I/</p> <p>13- ТРИНАЙЦ'І /TRY-NAITS'I/</p> <p>14- ЧУТИРНАЙЦ'І /CHOOTYR-NAITS'I/</p> <p>15- ПІТНАЙЦ'І /PEETNAITS'I/</p> <p>16 – ШІСНАЙЦ'І /SHEES-NAITS'I/</p> <p>17 – СІМНАЙЦ'І /S'EEM-NAITS'I/</p> <p>18 – ВІС'ІМНАЙЦ'І /VEES'EM-NAITS'I/</p> <p>19 – ДИВІТНАЙЦ'І /DYVEET-NAITS'I/</p> <p>20 – ДВАЙЦ'І /D↓VAITS'EE/</p>

<p>ПУРАХУЙ! /POURA↓KHOOJ/</p> <p>COUNT UP! POLICZ! CONTA SU!</p>	<p>11- 20</p>	<p>PISZ! WRITE! SCRIVI!</p> <p>НАПИШИ! /NAPY↓SHY/</p> <p>NAPISZ! WRITE UP! SCRIVI SU!</p>	<p>20-</p> <p>12-</p> <p>19-</p> <p>13-</p> <p>18-</p> <p>15-</p> <p>14-</p> <p>17-</p>
<p>• СКІЛЬКИ? /SK↓EEL'KY/</p> <p>ILE? HOW MUCH/MANY? QUANTO/I/E?</p>	<p>ПІТНАЙЦІ</p>	<p>РАХУЙ І ПИШИ!</p> <p>20 – ДВАЙЦІ</p> <p>21- ДВАЙЦІ УДИН</p> <p>22- ДВАЙЦІ ДВА</p> <p>23- ДВАЙЦІ ТРИ</p>	<p>16-</p>
<p>ТУБИ /TOU↓BEE/</p> <p>ТОБИ TOBIE TO YOU A TE</p>	<p>МІНІ - 19 /MEE↓NEE/</p> <p>MNIE MENI TO ME A ME</p>	<p>24- ДВАЙЦІ ЧУТИРИ</p> <p>25- ДВАЙЦІ П'ЯТЬ</p> <p>26 – ВДАЙЦІ ШІС'Ц'</p> <p>27- ДВАЙЦІ С'ІМ</p>	
<p>СКІЛЬКИ ТУБИ?</p> <p>/SK↗EEL'KY TOU↗BEE/</p> <p>ILE TOBIE? HOW MANY TO YOU? QUANTI A TE?</p>	<p>19 РОКІВ /↓ROKEEV/</p> <p>LAT OF YEARS DI ANNI</p>	<p>28 – ДВАЙЦІ ВІС'ІМ</p> <p>29 – ДВАЙЦІ ДИВІТЬ</p> <p>30 – ТРИЙЦІ</p>	

<p>PIK – РОКИ – /REEK - ↓ROKEEV/</p> <p>YEAR- OF YEARS ROK-LAT ANNO – DI ANNI-</p> <p>ПОКИБ? /↓ROKEEV/</p> <p>LAT? OF YEARS? DI ANNI?</p> <p>СКІЛЬКИ ТУБІ РОКІВ? /↗SKEEL'KY TOU↗BEE ↘ROKEEV/</p> <p>ILE TOBIE LAT?</p> <p>HOW MANY YEARS ARE TO YOU? = HOW OLD ARE YOU?</p> <p>QUANTI ANNI SONO A TE? = QUANTI ANNI HAI? <i>In LSUD, like in Ukrainian, to ask for the age, one can say: "HOW MANY YEARS ARE to YOU?", or, like in Polish: "HOW MANY YEARS DO YOU HAVE?", which is HOW OLD ARE YOU? / QUANTI ANNI HAI?</i></p> <p>МУЛУДИЙ /MOOLOO↓DYJ/</p> <p>МОЛОДИЙ MŁODY YOUNG GIOVANE</p>	<p>МІНІ – С'ІМНАЙЦ'І РОКІВ. /MEE↗NEE ↗SEEMNAITS'EE ↘ROKEEV/</p> <p>MNIE – SIEDEMNAŚCIE LAT. TO ME- THERE IS (of) SEVENTEEN YEARS. A ME, CI SONO dei DICIASETTE ANNI.</p> <p>ТИ</p> <p>TU</p>	<p>МІНІ- ДВАЙЦ'І РОКІВ. А- ТУБІ?</p> <p>ЮМУ / YOO↓MOO/-</p> <p>ЙОМУ , TO HIM, A LUI, JEMU</p> <p>СКІЛЬКИ ЮМУ РОКІВ?</p> <p>СКІЛЬКИ ВАМ РОКІВ?</p>	<p>A MІНІ –</p> <p>Ї' /YEE/- ІЙ, JEJ, TO HER, A LEI</p> <p>ЮМУ - ..... РОКІВ, А Ї' ?</p> <p>Ї' - ..... РОКІВ.</p> <p>НАМ- /NAM/ TO US, NAM, A NOI</p> <p>ПУ /POO/</p> <p>НАМ – ПУ ДВАЙЦ'І РОКІВ. /↗NAM   POO ↗DVAITS'EE ↘ROKEEV/</p>
---	--	---	--

СТАРИЙ  
/STA↓RYJ/

STARY  
OLD  
VECCHIO

YOU  
TY

ТИ – МУЛУДИЙ.  
/ʌTY |  
MOOLOOʌDYJ/

ТИ – СТАРИЙ.  
/ʌTY | STAʌRYJ/

Я/ YA/

JA  
I  
IO

ТИ /TY/

YOU  
TU  
TY

ВИН /VEEN/

HE  
ON  
LUI

ВУНА /VOO↓NA/

ВОНА  
ОНА  
SHE  
LEI

ВУНО / VOO↓NO/

ВОНО  
IT  
ОНО  
ESSO/ESSA

NAM – PO  
DWADZIES' CIA  
LAT.

TO US- THERE  
ARE (TO BOTH)  
20 YEARS.  
A NOI ( A TUTTI E  
DUE) CI SONO 20  
ANNI.

DATIVE CASE OF  
PERSONAL  
PRONOUNS=  
INDIRECT OBJECT

Я – МИНІ  
/YA – MEE↓NEE/

JA – MNIE  
YOU – TO YOU  
TU – A TE

МИНІ -  
.....POKIB.

ТИ – ТУБІ  
/TY – TOO↓BEE/

TY- TOBIE  
YOU-TO YOU  
TU – A TE

ТУБІ - .....POKIB.

ВИН – ЮМУ  
/VEEN –  
YOO↓MOO/

ОН- JEMU  
HE- TO HIM  
LUI – A LUI

МИ /MY/: WE, MY, NOI

ВИ/ VY/: WY, YOU, VOI

ВУНИ/VOO↓NY/: ONI,  
THEY, LORO

ПАН/PAN/ : PAN, SIR,  
SIGNORE

	<p>ПАНИ/ ↓PANEE/: PANI, MADAM/ LADY, SIGNORA</p> <p>Я – I, IO, JA</p> <p>МИНИ / MEE↓NEE/ -</p> <p>МЕНИ, TO ME, A ME, MNIE</p> <p>РОКИБ – LAT, of YEARS, di ANNI</p>		<p>ЮМУ - .....РОКИБ.</p> <p>ВУНА – Ї' /VOO↓NA – YEE/</p> <p>ВОНА- ЇЇ ONA- JEJ SHE- TO HER LEI – A LEI</p> <p>Ї' - .....РОКИБ.</p> <p>ВУНО – ЮМУ /VOO↓NO – YOO↓MOO/</p> <p>ОНО- JEMU IT- TO IT ESSO/ESSA – AD ESSO/A</p> <p>ЮМУ - .....РОКИБ.</p>
<p><b>ЧИТАЙ!</b></p> <p><b>ПРУЧИТАЙ!</b></p>	<p><b>A:</b></p> <p>Б'АБА ВАГ'А ДАР ЖАР ЗА К'АС'Я МАЛ'А НА П'АРА С'АЛО Т'АНЬО Ф'АЙНО Х'АТА ЧАС Ц'АФА ЦАР Ц'АС'Ц'Я</p>	<p><b>Е</b></p> <p>Б'ЕРЛО ВЕРХ Г'ЕНДИЛЬ ДЕ ? Ж'ЕРТИ З'ЕНИК КЕКС Л'ЕХКО М'ЕБЛІ Н'ЕТРІ П'ЕРА Р'ЕЗА СЕРП Т'ЕМНО Ц'ЕРКВА ШЕ Ц'ЕБІНЬ</p>	<p><b>И</b></p> <p>БИК ЗВИК Г'ИКАТИ Д'ИКИЙ ЖИР ЗИРК К'ИСЛИЙ Л'ИСИЙ М'ИЛО СИР Р'ИБА ТИР Х'ИТРИЙ ШИП Ц'ИРКУЛЬ Ц'ИРИЙ</p>

<p style="text-align: center;"><b>ВІВТОРОК</b></p>			
<p>• КУЛЮРИ/КУЛЬОРИ /KOU↓LOURY/ /KOU↓LIORY/</p>	<p><b><u>ПРУЧИТАЙ!</u></b> /PROUCHY↓TAJ/  READ UP! LEGGI A VOCE ALTA! PRZECZTAJ!  <b><u>ПРИКЛАДИ!</u></b> /↓PRYKLADY/  PRZYKŁADY EXAMPLES ESEMPI  БІЛИЙ ЧОРНИЙ /↓BEELYJ/ /↓CHORNYJ/  WHITE BLACK BIAŁY – CZARNY BIANCO- NERO  ЖОВТИЙ /↓ZHOWTYJ/  ŻÓWTY</p>	<p>• КОЛІП- КОЛЬ'УРУ/ КУЛЬОРУ /↓KOLEER – ↓KOLYOUROU/ /KOU↓LYORU/  COLOR- OF the COLOR KOLOR- KOLORU COLORE- di COLORE  ЯКИЙ? /YA↓KYJ/  WHICH? JAKI? QUALE?  ЯКИЙ ТО? /YAʎKYJ TO/</p>	<p>БІЛИЙ: ТО- БІЛИЙ КОЛІП.  ЧОРНИЙ: ТО –  УРАНЖУВИЙ: ТО –  ЧИРВОНИЙ: ТО- .  СИНІЙ : ТО - ....  ЗИЛЕНИЙ:  КУРИЧНИВИЙ:  С'ІРИЙ/СИВИЙ:</p>

YELLOW GIALLO	KTÓRY TO? WHICH ONE? QUAL DI?	
УРАНЖУВІЙ/ /OU↓RANZHOUVYJ/		
ПУМАРАНЧОВІЙ /POUMARAN↓CHOV YJ/	ЯКИЙ ТО КОЛІР? /YAʎKYJ TO ʎKOLEER/	TO - .... ..
POMARANCZOWY ORANGE ARANCIATO	WHICH COLOR IS THAT? JAKI TO KOLOR? QUAL COLORE E' QUELLO?	
ЧИРВОНИЙ /CHYR↓VONYJ/	ЯКИЙ КОЛІР?	TO - .... ..
RED CZERWONY ROSSO	ТУБИ –TO YOU	
ФІУЛЕТУВІЙ/ ФІЯЛКОВІЙ	ЯКИЙ КОЛІР ТУБИ-	
/FEEOU↓LETOUVYJ/ /FEEYAL↓KOVYJ/	WHICH COLOR TO YOU?  <i>The reflective particle С'Я / S'JA/ Is used separately from any verb, like in Polish, not together with a verb, like in Ukrainian.</i>	
PURPLE/VIOLET FIOLETOWY/PURPUR OWY VIOLA/PURPUREO		
СИНІЙ /↓SYNEEJ/	ТУБИ С'Я- TO YOU (yourself personally)	
BLUE AZZURRO GRANATOWY	TOBIE SIĘ A TE TI	МІНІ С'Я
	ПУДОБАЄ – /POU↓DOBAYE/	МІНІ С'Я ПУДОБАЄ...
ЗИЛЕНИЙ /ZY↓LENYJ/	TO YOUR LIKING TOBIE SIĘ PODOBA	



	ZIELONY GREEN VERDE	A TE TI PIACE	
	КУРИЧНИВИЙ /KOU↓RYCHNYVYJ/		С'ІРИЙ:
	BRAZOWY MARRONE BROWN	ЯКИЙ КОЛІР ТУБИ С'Я	МІНІ С'Я ПУДОБАЄ...
	С'ІРИЙ/СИВИЙ /↓SEERYJ/ ↓SYVYJ/	ПУДОБАЄ? /YAЖKYJ ЖKOLEER TOUЖBEE S'YA POUЖDOBAYE/	КОЛІР .
	GRAY GRIGGIO SZARY/SIWY		
• ПРУЧИТАЙ!	<u>E:</u>	<u>I:</u>	<u>İ:</u>
:	<u>ДЕ?</u>	ІМЛА	ЇВ
	<u>ЛЕХКО</u>	ІРЖА	ЇДЛО
	<u>МЕБЛІ</u>	ІШЛИ	ЇЖАК
	<u>ПЕР</u>	БІЛІВ	ЇДЖИНІЙ
	<u>РЕТЬКА</u>	ВІВЧАР	ЇЛО
	<u>ТЕРКА</u>	ГІРКО	ЇМ
	<u>ФЕС'Я</u>	ДІРКА	ЇСТИ
	<u>ЦЕРКВА</u>	ЖІНКА	ЇХАЛА
	<u>ЧЕСНО</u>	ЗІРКА	ЇЧ !
	<u>ШЕ</u>	КІЛОК	

	<u>ЩЕЗ</u>	ЛІТО	
		МІТКА	
		ПІШКИ	
		РІГ	
		СІНО	
		ТІНЬ	
		ФІґА	
		ХІБА	
		ЦІВКА	
		ШІС'ЬЦЬ'	
		ЩІПАВКА	
СИРИДА		КУТРОГО ДНЯ?	Я ПРИЙДУ
• ДЕНЬ- ДНІ	ТО- ... _____ .	/KOUTʔROHO	/ʔYA
/DEN' – DNEE/		DN'ʔYA/	ʔPRYJDRU/
DAY- DAYS	ТО- ... _____ .	В ...	I WILL COME
DZIEŃ – DNI			VERRO'
GIORNO- GIORNI	ТО- ... _____ .	В <u>ПУНИДІЛОК</u>	PRZYJD Ę
	С'ьюгодня -	/F POUNYʔDEELOK/	Я ПРИЙДУ
С'ЮГОДНЯ = ДЗ'ІСЬ	<u>ПУНИДІЛОК</u>	W PONIEDZIA ŁEK	В ....
/S'YU↓HODNYA/	/PONY↓DEELOK/	ON MONDAY	
= /DZ'EES'/		LUNEDI'	
TODAY	MONDAY	В <u>ВІВТОРОК</u>	Я ПРИЙДУ
DZIŚ	PONIEDZIA ŁEK	/V WEEV↓TOROK/	В ....
OGGI	LUNIDI'	ON TUESDAY	Я ПРИЙДУ
ШО?		WE WTOREK	В ....
Є /YE/	<u>ВІВТОРОК</u>	MARTEDI'	
IS	/VEEV↓TOROK/		Я ПРИЙДУ
JEST	TUESDAY	В <u>СЕРИДУ</u>	/ʔYA
Е'	MARTEDI'	/ F ↓SERYDOU/	PRYʔYEEDOU/
	WTOREK		I WILL COME (ON

TO-		...	A TRANSPORT) PRZYJAD Ę VERRO' ( IN UN TRASPORTO)
THAT, TO, QUELLO	<u>СИРИДА</u> /SYRY↓DA/	В П'ЯТНИЦ'Ю / W P YATNYTS'YOU/	Я ПРИЇДУ В ...
МІС'ЯЦ'Ь /↓MEES'YATS'/	WEDNESDAY MERCOLEDI' ŚRODA	ON FRIDAY W PIĄTEK VENERDI'	Я ПРИЇДУ В ...
MONTH MIESIĄC MESE		В СУБОТУ /F SOU↓BOTOU/	Я ПРИЇДУ В ...
СОНЦІ /↓SONTSY/	<u>ЧИТВЕР</u> /CHYT↓VER/	ON SATURDAY SABATO W SOBOTĘ	Я ПРИЇДУ В ...
THE SUN SŁOŃCE IL SOLE	THURSDAY GIOVEDI' CZWARTEK	В НІДІЛЮ /V NYDEE↓L'YU/	Я РОБЛЮ /ЛҮА ᵐROBL'YU/
САТУРН /SA↓TOURN/	<u>П'ЯТНИЦ'Я</u> /P↓YATNYTS'JA/	ON SUNDAY W NIEDZIELE DOMENICA	I WORK/I AM WORKING/ I WILL WORK(ING)
SATURN SATURNO	FRIDAY VENERDI' PIĄTEK		LAVORO/ STO LAVORANDO/ LAVORERO'/ STARO' LAVORANDO
ЗИМЛЯ /ZYM↓LYA/	<u>СУБОТА</u> /SOU↓BOTA/		PRACUJĘ
THE EARTH LA TERRA ZIEMIA	SOBOTA SABATO SATURDAY		Я ПРАЦЮЮ
ЯКИЙ?			
ЯКИЙ ДЕНЬ? /YAᵓKYJ ᵐDEN' /	<u>НІДІЛЯ</u> /NY↓DEEL'YA/		
WHICH DAY? JAKI DZIEŃ? CHE GIORNO?	SUNDAY NIEDZIELA DOMENICA		
ЯКИЙ С'ьогодні ДЕНЬ? /YAᵓKYJ S'YUᵓHODNJA			

▷DEN'/

WHAT DAY IS IT TODAY?  
CHE GIORNO E' OGGI?  
JAKI DZIEŃ JEST DZISIAJ?

ЧИТАНЯ:  
/CHY↓TANYA/  
READING, LETTURA, LEKTURA

- ПРУЧИТАЙ!

To pronounce the words correctly, one is to use the **INDO-EUROPEAN ACCENTUATION**: the leveled stress on every syllable, that is, to stress every vowel, which will make them long vowels.  
That phenomenon pertains to the fact that Ukrainian vowels

Є:

Є

ЄВКА

В'ЕС'Я

ЖИЕС'Я

ЗДАЕС'Я

МИЕС'Я

П'ЕС'Я

СНУЕС'Я

ЧУЕС'Я

Й:

ЙДУ

ЙДУТ

ЗАЙМИТИ

КУЙ

ПИЙ

МИЙ

ГЛУХИЙ

ШИЙ

НИЩИЙ

О:

БОРЩ

ВОШ

ДОРЩ

ЖОРНА

ЗОС'Я

КОЛО

МОЖИ

НОГИ

ПОЛИ

РОЗУМ

СОХА

ТОРБА

ХОЧУ

ШОВГАТИ

ЩОТИ

<p>might have had a “hidden” /h/ sound:</p> <p>МИЙ /Mhyj</p> <p>КОЛО /KhoLhO/</p> <p>ТОРБА / ThORBhA/</p> <p><b>ЧИТВЕР</b></p>			
<ul style="list-style-type: none"> <li>• МІС'ЯЦЬ:</li> </ul> <p>/↓MEESYATS'/</p> <p>MIESIĄC MESE MONTH</p> <p>МІС'ЯЦ'І /MEES'YA↓TS'EE/</p> <p>MONTHS MESI MIESIĄCE</p> <p>ЗАРАС /↓ZARAS/</p> <p>NOW TERAZ ADESSO</p> <p>ЯКИЙ? /YA↓KYJ/</p> <p>ЯКИ? WHICH/WHAT? QUALE?</p>	<p>ЗАРАС - .</p>	<p>ДЕНЬ:</p> <p>ДИ↓С'ЯТИ</p> <p>THE TENTH OF IL DIECI DI DZIESIĄTE</p> <p>Б↓ЕРИЗЕНЬ – Б↓ЕРИЗНЯ</p> <p>MARCH- of MARCH MARZO – di MARZO MARZEC-MARCA</p> <p>ДИС'ЯТИ БЕРИЗНЯ /DYS'↓YATY ↓BERYZNJA/</p> <p>THE 10<sup>TH</sup> OF MARCH IL 10 DI MARZO</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• MARCA</li> </ul> <p>ЯКИЙ С'ЮГОДНЯ ДЕНЬ? /JA↓KYJ S'IU↓HODNJA ↓DEN'/</p> <p>WHAT DAY IS IT? CHE GIORNO E' OGGI? JAKI JEST DZISIAJ</p>	<p>ЧИСЛО: (which in order?)</p> <p>1-ШЕ : ПЕРШИ /↓PERSHY/ THE 1<sup>ST</sup> IL PRIMO PIERWSZE</p> <p>2-ГИ: ДРУГИ /↓DROUHNY/</p> <p>2<sup>ND</sup>- THE SECOND IL SECONDO DRUGIEGO</p> <p>3-Є: ТРЕТЄ/ТРЕТЕ /↓TRETJE/ /↓TRETE/</p> <p>3<sup>RD</sup>- THE THIRD IL TERZO TRZECIEGO</p> <p>4-Є: ЧИТВЕРТЕ /CHYT↓VERTE/</p> <p>4<sup>TH</sup>- THE FOURTH... IL QUARTO CZWARTEGO</p>

<p>ЯКИЙ ЗАРАС МІС'ЯЦЬ ? /YAʒKYJ ʒARAS ʒMEES'JATS'/</p>	<p>ТУБИ С'Я</p>	<p>DZIEŃ?</p>	<p>С'ЮГОДНЯ- ... /SJU↓HODNJA/</p>
<p>JAKI TERAZ JEST MIESIĄC? WHAT MONTH IS IT NOW?</p>	<p>ТУБИ С'Я ПУДОБАЄ</p>	<p>ЯКЕ С'ЮГОДНЯ ЧИСЛО? /JAʒKE SJUʒHODNJA CHYSʒLO/</p>	<p>TODAY, IT IS ... . OGGI E' IL ... DZIS-</p>
<p>CHE MESE ABBIAMO?/ IN CHE MESE SIAMO? (QUAL MESE E' ADESSO?)</p>	<p>ЯКИЙ МІС'ЯЦЬ ТУБИ С'Я ПУДОБАЄ?</p>	<p>WHAT IS THE DATE (TODAY)? CHE NE' ABBIAMO OGGI? JAKIE JEST DZISIAJ?</p>	<p>С'ЮГОДНЯ - - ГО _____ (міс'яць)</p>
<p>С'ІЧИНЬ /↓SEECHYN'/</p>	<p>ЯКІ? /YA↓KEE/</p>	<p>2000 – ДВІ ТИС'ЯЧІ /DVEE ↓TYS'JACHEE/</p>	<p>TODAY, IT IS THE ... TH</p>
<p>ЛЮТИЙ /↓LYUTYJ/</p>	<p>WHAT ARE JAKI SA QUALI SONO?</p>	<p>2000 ДВІ ТИС'ЯЧНУГО РОКУ /DVEE ↓TYSYACHNOUHO ↓ROKU/</p>	<p>OF _____ /MONTH/</p>
<p>БЕРИЗИНЬ/ МАРИЦ /↓BERYZEN'//↓MARYTS/</p>	<p>ВИСНА, nf – ВИС'НЯНИЙ, а /VYS↓NA – VYS'N↓YANYJ/</p>	<p>OF THE YEAR 2000 DUEMILA (ANNO) ДВІ ТИС'ЯЧНУГО РОКУ</p>	<p>OGGI, E' IL ____ DI _____. /MESE/</p>
<p>КВІТИНЬ /↓KVEETYN'/</p>	<p>WIOSNA- WIOSENNY SPRING PRIMAVERA- DI PRIMAVERA</p>	<p>2015 ДВІТІСЯЧІ ПІТНАЙЦІТУГО РОКУ /DVEEʒTYS'JACHEE PEETʒNAJTS'EETUHO ʒROKOU/</p>	<p>DZISIAJ - _____-</p>
<p>ТРАВІНЬ /↓TRAVYN'/</p>	<p>ЛІТО, nn- ЛІТНІЙ, а</p>	<p>2015 ДВІТІСЯЧІ ПІТНАЙЦІТУГО РОКУ /DVEEʒTYS'JACHEE PEETʒNAJTS'EETUHO ʒROKOU/</p>	<p>GO ____- /miesiac/ A/IA/EGO.</p>
<p>ЧЕРВИНЬ /↓CHERVYN'/</p>	<p>SUMMER LATO- LETNI ESTATE- D'ESTATE</p>	<p>2015 ДВІТІСЯЧІ ПІТНАЙЦІТУГО РОКУ /DVEEʒTYS'JACHEE PEETʒNAJTS'EETUHO ʒROKOU/</p>	<p>2015- /DV''EEʒTYSYAC H''EE PEETʒNAJTS'EET OOHO ʒROKOO/</p>
<p>ЛИПІНЬ /↓LYPYN'/</p>	<p>ЗИМА, nf- ЗИМОВИЙ, а /ZY↓MA – ZY↓MOVYJ/</p>	<p>IN TWENTY-FIFTEEN NELL'ANNO 2015 W ROKU 2015</p>	<p>2016</p>

<p>БЕРИСИНЬ /↓VERYSYN'/</p>	<p>WINTER ZIMA- ZIMOWY INVERNO- D'INVERNO</p>	<p>/...SHEES↗NAJTS'EETO UHO ↘ROKOU/  2017</p>
<p>ЖОВТИНЬ /↓ZHOVTYN'/</p>	<p>ОС'ІНЬ, nf – УС'ІННІЙ, a</p>	<p>/... S'EEM↗NAJTS'EETOUH O .../  2018</p>
<p>ЛИСТОПАД /LYST↓OPAT/</p>	<p>/↓OS'EEN' – OU↓S'EENNEEJ/</p>	<p>/...VEES'EEM↗NAJTS'EE TOUHO .../  1999</p>
<p>ГРУДИНЬ /↓HROUDYN'/</p>	<p>FALL/AUTUMN JESIEŃ – JESIENNY AUTUNNO – D'AUTUNNO</p>	<p>/↗TYS'JACHOU D"EEV"EET↗SOT D"EEV"EEDY↗S'YAT D"EEV"↗TOOHO ↘ROKOU/  19... /↗TYS'YACHOU D"YV"EET↗SOT ... /</p>
	<p>МІС'ЯЦ'І? /MEES'↓YATS'EE/  MONTHS? MIESIĄCY? MESI?</p>	<p>1886 /↗TYS'YACHOO V"EES'EEM↗SOT V"EES"EEMDY↗S'YAT ↗SHOSTOOHO ↘ROKOO/</p>
	<p>ВІС'бнян"І, Apl /VYS'N'↓YAN"EE/ МІС'ЯЦ'І?</p>	<p>1754  /↗TYSYACHOO S'EEM↗SOT PEED"Y↗SYAT CHYT↗VERTOOHO ↘ROKOO/</p>
	<p>THE SPRING WIOSENNY DI PRIMAVERA  ЛІТН"І, Apl /↓LEETN"EE/ МІС'ЯЦ'І?</p>	
	<p>SUMMER D'ESTATE</p>	

<p>НАПИШИ МІС'ЯЦІ ПУ- УКРАЇНЬСКУ І НА СВОЇ МОВІ:</p> <p>WRITE THE MONTH IN ENGLISH AND IN YOUR LANGUAGE:</p>	<p>LETNI</p> <p>УС'ІН'Н'І, Apl /OU↓SEEN'N'EE/ МІС'ЯЦ'І?</p> <p>FALL D' AUTUNNO JESENNE</p> <p>ЗИМОВІ , Apl /ZY↓MOVEE/ МІС'ЯЦ'І?</p> <p>WINTER ZIMOVE D'INVERNO</p> <p>... МІС'ЯЦ'І – ТО... /... MEES'YA↓TS'EE  ТО - ...</p> <p>... MONTHS ARE: ...</p> <p>MESI DI ... SONO:..</p> <p>... MIESIĄCE SA – ...</p> <p><u>С'ІЧИНЬ</u></p> <p><u>ЛЮТИЙ</u></p> <p><u>БЕРИЗИНЬ/МАРИЦ</u></p> <p><u>КВІТИНЬ</u></p> <p><u>ТРАВИНЬ/МАЙ</u></p> <p><u>ЧЕРВИНЬ</u></p>	<p>ЛИПИНЬ</p> <p>СЕРПИНЬ</p> <p>ВЕРИСИНЬ</p> <p>ЖОВТИНЬ</p> <p>ЛИСТОПАД</p> <p>ГРУДИНЬ</p>	<p>ФПИШИ ПРУПУЩІНІ БУКВИ:</p> <p>INSERT LETTERS: ↓</p> <p>КВІТ_НЬ</p> <p>Л_ТИЙ</p> <p>С_ЧИНЬ</p> <p>ЧЕРВ_НЬ</p> <p>ТРАВИН_</p>
--	---	--	--



<p>ПРУЧИТАЙ READ:</p>	<p><u>ТР</u> <u>ТРИ</u> <u>ТРЕТІЙ</u> <u>ТЕРТИ</u> <u>ТИРПКИЙ</u> <u>ТОЙ</u> <u>ТУНКИЙ</u> <u>ТРЕБА</u></p>	<p>Т"І ТУДІ ТАМТ"І ТУБІ ТУША ТУРЧИТ</p>	<p>МАР_Ц БЕР_ЗИНЬ СЕР_ИНЬ ЖОВТИ_Ь Л_СТОПАТ ГРУД_НЬ ВЕРИС_НЬ ЧУБ ЧАС ЧЕЛЯДЬ ЧИН ЧИС'ЬЦ'Ь ЧИШ</p>
<p>• Я /YA/ І ІО JA ТИ/ TY/ YOU TU ВІН/ VEEN/</p>	<p><u>МИ</u> /MYH/ MY WE NOI  <u>ВИ</u> /VYH/ YOU WY VOI  <u>ВУНИ</u> /VOU↓NY/</p>	<p>ЧИ? / CHY/  CZY? DO? DOES? {OR?} ? {O ?}  <i>In questions, in the ULSD, like in Ukrainian or in Polish, we use either a rising intonation or a formal particle ЧИ? / CHY/ which is used like the English DO/DOES:</i></p>	<p>ТАК. YES. SI'. TAK. Н'Є. /N'JE/  NIE. NO. NO.</p>

<p>HE LUI ON</p>		<p>DO I READ? = ЧИ Я ЧИТАЮ? /CHY ʀJA CHYŃTAJOU?/</p>	
	<p>ONI THEY LORO</p>		
<p>ВУНА / VOU↓NA/</p>		<p>CZY JA CZYTAM? LEGGO IO?/ {O} IO LEGGO?</p>	<p>TAK.</p>
<p>ONA SHE LEI</p>		<p>ЧИТАТИ /CHY↓TATY/</p>	<p>Н'Є.</p>
<p>ВУНО / VOU↓NO/</p>			
		<p>(TO READ, CZYTA Ї, LEGGERE)</p>	
		<p>ЧИТАЮ /CHY↓TAJOU/</p>	
		<p>( I READ, JA CZYTAM, IO LEGGO)</p>	<p>TAK.</p>
		<p>ЧИ Я ЧИТАЮ? /CHY ʀJA CHYŃTAJOU/</p>	<p>Н'Є.</p>
		<p>ПИСАТИ /PY↓SATY/</p>	
		<p>TO WRITE, PISA Ї, SCRIVERE</p>	
		<p>ПИШУ /↓PYSHOU/</p>	
		<p>I WRITE, PISZ Ё, IO SCRIVO</p>	
		<p>ПИШИШ /↓PYSHYSH/</p>	
		<p>PISZESZ, YOU WRITE, TU SCRIVI</p>	<p>TAK.</p>
			<p>Н'Є.</p>
		<p>ЧИ ТИ ПИШИШ? /CHY ʀTY ŃPYSHYSH/</p>	

DO YOU WRITE?  
TU SCRIVI?  
CZY TY PISZESZ?

ГУВУРИТИ  
/HOUVOU↓RYTY/

TO SPEAK, PARLARE,  
MÓWIĆ

Я ГУВОРУ  
ТИ ГУВОРИШ  
ВІН/ВУНА/ ВУНО  
ГУВОРИ'

МИ ГУВОРИМ'  
/ MY HOU↓VORYM/

WE SPEAK, NOI  
PARLIAMO, MY  
MÓWIMY

ТАК.

Н'Є.

МИ ГУВОРИМ ПУ-  
АНГЛІЙСКУ?  
/ MY HOU↗VORYM  
POU ANH↘LIJSKOU/

DO WE SPEAK  
ENGLISH?  
PARLIAMO INGLESE?  
MÓWIMY PO  
ANGIELSKU?

ТАК.

Н'Є.

МИ ГУВОРИМ ПУ-  
УКРАЇНСКУ?  
/ ~ POU  
OUKRA↘JEENSKOU/

DO WE SPEAK  
UKRAINIAN?  
PARLIAMO UCRAINO?  
MÓWIMY PO  
UKRAIŃSKU?

ТАК.

Н'Є.

~ ПУ ПОЛЬСКУ?  
/ POU ↘POL'SKOU/

	<p>~ IN POLISH?  ~ IN POLACCO?  ~ PO POLSKU?</p>	<p>ТАК.   Н'Є.</p>
	<p>~ ПУ ІТАЛІЙСКУ?  / ΡΟΥ  ΕΕΤΑΛΕΕJSKOU/   ~ IN ITALIAN?  ~ IN ITALIANO?  ~ PO WŁOSKU?</p>	
	<p>ГРАТИ / Н↓RATY/  (TO PLAY, GIOCARE,  GRA Ї?)</p>	
	<p>Я ГРАЮ  /JA Н↓RAJOU/</p>	
	<p>ТИ ГРАЙИШ  / ТУ Н↓RAJYSH/</p>	
	<p>ВІН/ ВУНА/ ВУНО  ГРАЙИ</p>	
	<p>/~Н↓RAJY/</p>	
	<p>МИ ГРАЙИМ'  /~ Н↓RAJYM/</p>	
	<p>ВИ ГРАЙИТИ  /~Н↓RAJYTU/</p>	<p>ТАК.</p>
	<p>ВУНИ ГРАЮТ'  /~Н↓RAJYTU/</p>	<p>Н'Є.</p>
	<p>ВІН ГРАЙИ ФУДБОЛ?  /VEEN ʀHRAJY  FOODʌVOL/</p>	
	<p>DOES HE PLAY</p>	

FOOTBALL?  
LUI GIOCA IL CALCIO?  
ON GRA PIŁKĘ?

РУЗУМІТИ  
/ROUZOU↓MEETY/

(TO UNDERSTAND,  
ROZUMIEĆ, CAPIRE)

Я РУЗУМІЮ  
/JA  
ROUZOU↓MEEJOU/

ТИ РУЗУМІЙШИ  
/TY  
ROUZOU↓MEEJYSH/

ВІН/ВУНА/ВУНО  
РУЗУМІЄ  
/~ROZOU↓MEEJY/

МИ РУЗУМІЄМ'  
/MY  
ROUZOU↓MEEJYM/

ВИ РУЗУМІЙТИ  
/~ ROUZOU↓MEEJYTY/

ВУНИ РУЗУМІЮТ'  
/~ ROUZOU↓MEEJUT"/

ВУНА РУЗУМІЙИ?  
/VOUʀNA  
ROUZOU↘MEEJY/

DOES SHE  
UNDERSTAND?  
ONA ROZUMIE?  
LEI CAPISC?

ЇСТИ /↓YEESTY/

ТАК.

Н'Є.

(JEŚĆ, TO EAT,  
MANGIARE)

Я ЇМ  
/~ YEEM/

ТИ ЇШ  
/~ YEESH/

ВИН/ВУНА/ВУНО ЇСТ”  
/~YEEEST/

МИ ЇМО  
/~ YEE↓MO/

ВИ ЇСТЕ  
/~ YEE↓STE/

ВУНИ ЇДЯТ”  
/~ YEE↓DYAT/

ВУНО ЇСТ”?  
/VOUʒNO ɹYEEEST/

DOES IT EAT?  
ESSO/ESSA MANGIA?  
ONO JE?

ПИТИ / ↓PYTY/

(TO DRINK, PIĆ, BERE)

Я П”Ю  
/↓P|YOU/

ТИ П”ЙИШ  
/P|JYSH/

ВИН П”ЙИ  
/P|JY/

МИ П”ЙИМ  
/P|JYM”/

ТАК.

Н’Є.

		<p>ВИ П"ЙИТИ /P JYTY/</p> <p>ВУНИ П"ЮТ /P JOUT"/</p> <p>КІТ /KEET/</p> <p>( A CAT, UN GATTO, КОТ)</p> <p>ЧИ КІТ П"ЙИ? /CHY ʀKEET ɤP JY/</p> <p>DOES THE CAT DRINK? IL GATTO BEVE? КОТ РІЈЕ?</p>	<p>ТАК.</p> <p>Н'Є.</p>
<p>ПРУЧИТАЙ! READ!</p>	<p><u>АТИ</u></p> <p><u>БРАТИ</u> <u>ДАТИ</u> <u>ЖАТИ</u> <u>ЗНАТИ</u> <u>ЛЬЛЯТИ</u> <u>МАТИ</u> <u>САДИ</u> <u>ТАТА</u> <u>ХАТА</u> <u>ШАТИ</u> <u>ЧАТИ</u></p>	<p>ИТИ</p> <p>БИТИ ВИТИ ЖИТИ МИТИ НИТИ ПИТИ РИТИ ШИТИ</p>	<p>ЯТИ</p> <p>Л ЬЛ'ЯТИ МНЯТИ ЗНЯТИ СТЯТИ ЗЛЯТИ ЗДУЙНЯТИ</p>
<p>ПУНИДІЛОК</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• РУДИНА/ С'ІМ"Я: /ROU↓DYNA/ /S'EE↓M JA/</li> </ul> <p>FAMILY FAMIGLIA RODZINA</p> <p>ХТО? : ШО?</p>	<p><u>ТО -</u> <u>УТЕЦ/ТАТО</u></p> <p>/OU↓TETS//↓TATO/</p> <p>ОЈСІЕС/ТАТА FATHER/DAD</p>	<p>In ULSD, as in other dialects, as well, as in Ukrainian and Polish,</p> <p><b>YOUR</b> = ТВИЙ /TVEEJ/, am And ТВОЯ/ ↓TVOJA, af</p> <p>In the Genetive Case ( of whom? Di chi? Kogo?), they become:</p>	

<p>/XTO/: /SHO/</p> <p>WHO?: WHAT? KTO? : CO? CHI?: CHE COSA?</p> <p>XTO TO (€)? /XTO TO YE/</p> <p>WHO IS THIS? CHI E' QUESTO? KTO TO JEST?</p>	<p>PADRE/PAPA'</p> <p><u>TO...</u> /TO/</p> <p>THIS (IS)... QUESTO E' ... TO JEST...</p> <p><u>MATIP/ MAMA</u> /MATEER//MAMA/</p> <p>MOTHER/MOM MATKA/MAMCIA MADRE/MAMMA</p> <p><u>СИСТРА</u> /SYSTRA/</p> <p>SISTER SIOSTRA SORELLA</p> <p><u>БРАТ</u> /BRAT/</p> <p>BROTHER FRATELLO</p> <p><u>ДВУЮРИДНИЙ БРАТ</u> /DVOUJUREEDNYJ BRAT/</p> <p>COUSIN KUZYN CUGINO</p>	<p>СВОГО /SVOHO/, СВОЮ/SVOJU/, as in LATIN SUUS/SUA&gt; SUUM/SUAM</p> <p><b>PYSHY</b></p> <p>ТВИЙ ТАТО &gt; СВОГО ТАТА /TVEEJ TATO &gt; SVOHO TATA/</p> <p>ТВОЯ МАМА &gt; СВОЮ МАМУ /TVOJA MAMA/ &gt; / SVOJU MAMOU/</p> <p>ТВОЯ СИСТРА &gt; СВОЮ СИСТРУ /TVOJA SYSTRA/ &gt; / SVOJU SYSTRU/</p> <p>ТВИЙ БРАТ &gt; СВОГО БРАТА /TVEEJ BRAT/ &gt; / SVOHO BRATA/</p> <p>ТВИЙ ВУЙКО &gt; СВОГО ВУЙКА /TVEEJ VOJKA/ &gt; /SVOJU VOJKA/</p> <p>ТВОЯ ЦЬ'ОТКА &gt; СВОЮ ЦЬ'ОТКУ /TVOJA TS'OTKA/ &gt; /SVOJU TS'OTKU/</p>
--	--	--



ХТО ТО (Є)?

ДВУЮРІДНА СИСТРА  
/DVOU↓YOUREEDNA  
SYST↓RA/

SHE-COUSIN  
CUGINA  
KUZYNKA

ЦЬ'ОТКА  
/↓TS'OTKA/

CIOTKA  
AUNT  
ZIA

ВУЙКО  
/↓VOUJKO/

WÓJKO  
UNCLE  
ZIO

ВУЙНА  
/↓VOUJNA/

WUJENKA  
COGNATA  
UNCLE'S WIFE

СТРИКО  
/ST↓YKO/

FATHER'S BROTHER  
FRATELLO DEL PAPA'  
BRAT OJCA

БАБА/ БАПЦЯ  
/↓BABA//↓BAPT'SY  
A/

BABCIA  
GRANDMA  
NONNA

ДІДО  
/↓DEEDO/

ТВІЙ ДІДО > СВОГО  
ДІДА  
/T↓VEEJ ↓DEEDO/>  
/S↓VOHO ↓DEEDA/

ТВОЯ БАБА> СВОЮ  
БАБУ  
/T↓VOJA ↓BABA/ >  
/↓SVOJOU ↓BABOU/

ЛЮБИТИ  
/LIU↓BYTU/

TO LOVE  
AMARE  
LUBIĆ

ТИ ЛЮБИШ  
/TY ↓LIUBYSH/

TY LUBISZ  
YOU LOVE  
TU AMI

ЧИ ТИ ЛЮБИШ...?  
/CHY ʔTY ʔ LIUBYSH  
.../

•  
DO YOU LIKE YOUR ... ?  
CZY KOCHASZ ...?  
AMI TUO/A ... ?

•  
ЧИ ТИ ЛЮБИШ СВОГО  
...А ?

•  
ЧИ ТИ ЛЮБИШ СВОЮ  
...У?

ТАК, Я ЛЮБЛЮ

ТАК, Я ЛЮБЛЮ  
СВОГО ... А.

ТАК, Я ЛЮБЛЮ  
СВОЮ ... У.

XTO TO (€)?

DZIADEK  
GRANDPA  
NONNO

СТРИНА  
/ST↓RYNA/

STRYJNA  
BOTHER'S FATHER'S  
WIFE

MOGLIE DEL PADRE  
DEL FRATELLO

ХРЕЧА МАМА  
/↓XRESNA  
↓MAMA/

MATKA CHRZESTNA  
GODMOTHER  
MADRINA

КУГО?  
/KOU↓HO/  
•

WHOM?  
KOGO?  
CHI?

ХРЕСНИЙ ТАТО  
/↓XRESNYJ ↓TATO/

OJCIEC CHRZESTNY  
PADRINO  
GODFATHER

КУГО ТИ ЛЮБИШ?  
/KOU↑HO TY  
↘LJOUBYSH/

ВІТЧИМ  
/VEET↓CHYM/

OJCZYM  
STEPFATHER  
PARTIGNO

KOGO KOCHASZ?  
WHOM DO YOU LOVE?  
CHI AMI?

<p>ШО ТО (Є)?</p>	<p>МАТЧУХА /↓МАТЧООХА/</p> <p>МАСОСНА СТЕРМОТНЕР МАТРИГНА</p> <p><u>ЧЕЛЯТЬ</u> /↓ЧЕЛЈАТГ'/</p> <p>СЗЕЛАДЉ А LARGER FAMILY</p> <p>UNA FAMIGLIA NUMEROSA</p>		
<p>ПРУЧИТАЙ:</p>	<p><u>ТО Є ...</u></p> <p><u>КНИШКА</u></p> <p><u>УЛІВЕЦ</u></p> <p><u>ПАПКА</u></p> <p><u>СЛУВКИК</u></p> <p><u>ЃУМКА</u></p> <p><u>КАРТИНА</u></p>		
	<p><u>БАБА БАЙКА</u></p> <p><u>ВАГА ФАЙНО</u></p> <p><u>ГАДЯ ГАЙТУ</u></p> <p><u>ДАТИ ТАНЬО</u></p> <p><u>ЖАБА ЖАЛО</u></p>	<p>БЕБУХ ВИБУХ</p> <p>ВЕРБА ВІЯТИ</p> <p>ГЕПНУТИ ГЕЙ!</p> <p>ДЕРТИ ДЗЮРА</p> <p>ЖЕРТИ ЖИР</p>	<p>БИТИ ПИТИ</p> <p>ВИДІВ ВІЙДИ</p> <p>ГИТКО ХУТКО</p> <p>ДИТИНА Т"ІЛ'КО</p>

	<u>ЗАВТРА ЗАЙДИ</u> <u>КАЧА КАЙДАНИ</u> <u>ЛАМПА ЛАЙДАК</u> <u>МАВПА МАЇТИ</u> <u>НАЗЛО НАЙТИ</u> <u>ПАРА ПАЙКА</u>  <u>РАНО РАЙДАТИ</u> <u>САЛО СОЙКА</u> <u>ТАНЕ ТАЙНО</u> <u>ФАРА ХВАЛА</u>  <u>ЦАРІ ЧАПЛЯ</u>  <u>ШАФА ШАЙБА</u> <u>ЩАС'Т'Я Щ'ІТКА</u>	ЗЕЛА      З'ІЛА ЛАТА      Л'ІТА МАЖУ      МИЖА НАША      НИШЧА ПАРА      ПАДАЛЬ РАДА      РАЙ САД      СОЙКА ТАКА      ДІЙКА ФАТА      ФАРБА ХАТА      ШИЙКА ЦАП      Чапл'я ШАБЛ'Я      ЧАЙ ЩАБЛІ      Чаплі	ЖИР      ЖЕР  ЗИРК ДЖИРИЛО  КИШКА КНИШКА  ЛИПА      ЛІПША  МИЛО      МИЙ  ПИЛА      ПИЙ  СИЛА      ЗЛИЙ  ТИЛ'Я Т"ІЛ'КО  ХИТРИЙ ХЛИПАТИ  ШИРОКИЙ ЩИРИЙ  ЩЕБІНЬ ШОЙНО
ВІВТОРОК			
<ul style="list-style-type: none"> <li>• РУДИНА: /ROU↓DYNA/</li> </ul> FAMILY FAMIGLIA RODZINA  МАТИ /↓MATY/	<u>ТИ МАЙИШ?</u> /TY ↓MAJYSH/  DO YOU HAVE ... ? TU HAI ...? MASZ?  КУЛЕГ'А – КУЛЕГ'У (of friend)  A FRIEND	ТАК, Я МАЮ УДНУ ... – У. /ЇТАК  ЈА ЈМАЈУ ООДЈНОО ... ОУ/ (feminine)  YES, I DO. I HAVE A ... . SI', IO HO UNA ... ТАК, МАМ ЈЕДНАЃ ... Ё.  ТАК, Я МАЮ УДНОГО ... –У.	ПРУЧИТАЙ:↓↓ ↓ БІГ- БИК  ВІН - ВІЙСКО  ГІДНО- ГНІЙ  ДІШКА- ДІЙКА  ЖІНКА- ЖИЙ

<p>ТИ МАЙИШ /~↓MAYISH/</p> <p>YOU HAVE MASZ HAI</p> <p>Я МАЮ /YA ↓MAJU/</p> <p>I HAVE/HO/MAM</p> <p>ВІН МАЙИ /VEEN ↓MAJU/</p> <p>HE HAS/LUI HA/ ON MA</p>	<p>UN AMICO KUMPLA</p> <p>СИСТРА&gt; СЕСТРИ&gt; СИСТЕР</p> <p>/SYST↓RA – Nominative: who?)</p> <p>/↓SESTRY – Plural Nominative: who? /many/)</p> <p>/SYS↓TER/ - Plural Genetive: of whom?)</p>	<p>/~OUDʒNOHO ... OU/ (masculine)</p> <p>YES, I HAVE A ... SI', HO UN ... ТАК, МАМ JEDNEGO ... A.</p> <p>НЄ, Я НИ МАЮ... И/А.</p> <p>NO, I DON'T. I DON'T HAVE A ... . NO, NON HO UN/A ... . NIE, NIE MAM ... A/Y.</p>	<p>ЛІЙКА- НАЛІЙ МИЛА- МІЙ НИШ ЧА- НІЦ ПІСОК- ПІСОК РИЙ - РІЙ СТАРИЙ- СТРИЙ ВИР- ТХІР ЖИР- ЗЬ'ВІР ЧИН- ЧІПЛЯТИС'Я ШИР – ЩИРИЙ</p>
<p>ВУНА МАЙИ /VOU↓NA ↓MAJU/</p> <p>SHE HAS/LEI HA/ ONA MA</p> <p>ВУНО МАЙИ /VOU↓NO ↓MAIYE/</p> <p>IT HAS/ESSO/A HA/ ONO MA</p>	<p>СКІЛЬКИ ТИ МАЙИШ СИСТЕР? /ʒSKEEL'KY TY ʒMAJYSH SYSʒER TY /</p> <p>HOW MANY SISTERS DO YOU HAVE? ILE MASZ SIOSTR? QUANTE SORELLE HAI?</p>	<p>Я МАЮ ... ьох СИСТЕР/УДНУ СИСТРУ.</p> <p>I HAVE ... SISTERS/ A SISTER. MAM ... ECH SIOSTR./ JEDN A SIOSTRĘ. Ю HO ... SORELLE/UNA SORELLA.</p>	
<p>СКІЛЬ'КИ? /S↓KEEL'KY/</p> <p>HOW MANY?/HOW MUCH? ILE? QUANTO/A?/ /QUANTE/I?</p>	<p><u>ХТО? – КУГО?</u> /ХТО / /КОО↓НО/  WHO? – (of) WHOM? CHI? – (di) CHI? КТО? – KOGO?</p> <p><u>КУГО ТИ ЛЮБИШ?</u> /КООʒНО TY ʒLJUBYSH/</p>	<p>Я НИ МАЮ СИСТЕР/БРАТ"ІВ. /JA NY ʒMAYOU SYSʒTER./BRAʒT"EEV /</p> <p>I DON'T HAVE ANY SISTER/BROTHER... NIE MAM ʒADNEJ SIOSTRY/ʒADNEGO BRATA.</p>	

	<p>WHO(M) DO YOU LIKE? KOGO TY KOCHASZ? CHI AMI?</p> <p><u>БІП – БИЧ</u></p> <p><u>БІХ - БІЛИЙ</u></p> <p><u>ВИСЛО - СИЛО</u></p> <p><u>ГИДЬ – ГІРШИ</u></p> <p><u>ЗИРК – З’ІРКА</u></p> <p><u>ГЛИП – ХЛІП</u></p> <p><u>ДИМ – ДІМ</u></p> <p><u>ЗИРНО- СЕРНА</u></p> <p><u>ЛЕХКО – ЛІПИТИ</u></p> <p><u>МІТЛА – МИТКА</u></p> <p><u>Н”ІШ – ЛИШКА</u></p> <p><u>МИШ – МІШКА</u></p> <p><u>НИЩИТИ – НИДЬ – НИТКА</u></p> <p><u>ПИСАНКА – ПЕС</u></p> <p><u>РИСКА – РИГОЧИ’</u></p> <p><u>СИТО – С’ІСТИ</u></p>	<p>NON HO NESSUNA SORELLA/NESSUN FRATELLO.</p> <p>Я Л’ЮБЛЮ СВОГО... А. (m) Я Л’ЮБЛЮ СВОЮ ... У. (f)</p> <p>I LIKE MY .... AMO MIO/A ... КОЧАМ МЕГО ...А. /МОЈА ... Ё.</p> <p>НАПИШИ: ↓</p> <p>СТР_КО ВУ_КО БР_Т ТАТ_ МАМ_ ЦЬ’ОТК_ С_СТРА</p>	<p>СКІЛЬК_ В_НО В_Н В_НА Т_ М_ В_ В_НИ</p>
<p>ПРУЧИТАЙ:</p>			

	<u>ТИХО – ТІНЬ</u>		
<b>СИРИДА :</b>	<p><u>ІМ'Я:</u> / EE↓MYA/</p> <p>NAME IMIE NOME</p> <p>НАЗИВАТИС'Я /NAZY↓VATYS'JA/</p> <p>TO BE CALLED JMIENOWA Ć SIĘ CHIAMARSI</p> <p>ЯК? /YAK/</p> <p>HOW? COME? JAK?</p> <p>ЯК ТИ С'Я НАЗИВАЄШ? /ʔJAK TY S'YA NAZYʔVAJYSH/</p> <p>HOW DO YOU CALL YOURSELF?(HOW DO THEY CALL YOU?)</p> <p>JAK SIĘ NAZYWASZ? COME TI CHIAMI?</p> <p><u>ЯКА? (f)</u> /YA↓KA/</p> <p>ЈАКА? WHAT? QUALE?</p>	<p>Я С'Я НАЗИВАЮ ... ..</p> <p>/ʔYA S'YA NAZYʔVAYOU .../</p> <p>MY NAME IS ... NAZYWAM SI SIĘ ... MI CHIAMO ...</p>	<p>МИНИ – /MY↓NEE/</p> <p>TO ME- MNIE- A ME- (meaning of the age: TO ME IS ...(number of years) YEARS/SUMMERS .</p> <p>МИНИ - ... РОКІВ. ... ЛІТ.</p> <p>I AM ... HO ... ANNI. MAM ... LAT.</p> <p>НАПИШИ!</p>

НАПИШИ!

ТВОЯ (f)  
/↓TVOYA/

YOUR  
TWOJA  
LA TUA

ФАМІЛІЯ  
/FA↓MEELEEYA/

NAZWISKO  
ПРИЗВИЩЕ

LAST  
NAME/SURNAME/FA  
MILY NAME

COGNOME

ТВОЯ ФАМІЛІЯ

YOUR LAST NAME  
TWOJE NAZWISKO  
IL TUO COGNOME

ПРИЗВИСЬ'КО  
/P↓REEZVYS'KO/

GREATER FAMILY  
NAME (CLAN NAME?)  
PRZYDOMEK

IL NOME DEI  
FAMIGLIARI  
(NOMIGNOLO DEI  
PROPRIETARI/DEL  
CLAN)

*The ПРИЗВИСЬ'КО is a  
specific name of all  
the members of the A  
larger family that in  
Polish is called  
PRZYDOMEK (the*

МОЯ ФАМІЛІЯ – ...  
/ʌMOYA

FAʌMEELEEYA - /

MY LAST NAME IS ...  
MOJE NAZWISKO - ...  
IL MIO COGNOME E' ...

Я – СИНЮХ.  
Я – С СИНЮХІВ.

(I AM A SYNJUX.  
I AM FROM THE  
SYNJUXS.)



name of the household members) .  
It usually was used in the Plural form:  
СИНЮХИ (the Synyukhs) .

ЯКЕ ТВОЄ  
ПРИЗВИС'ЬКО?  
/YAʒKE ʒTVOIe  
ʒPREEZVYS'KO/

ЗВІТКИ?  
/ZʒVEETKY/

СКАД?  
FROM WHERE?  
DI DOVE?

ЗВІТКИ ТИ?  
/ʒZVEETKY TY/

ЗВІДКИ ТИ?  
WHERE ARE YOU  
FROM?

СКАД JESTEŚ?  
DI DOVE SEI?

З ЯКОГО ТИ КРАЮ?  
/Z YAʒKOHO TY  
ʒKRAJU?

Z JAKIEGO JESTEŚ  
KRAJU?  
WHAT COUNTRY ARE  
YOU FROM?

...

I AM ... /NAME/.

НАС ПРУЗИВАЮТ ...  
/ ʒNAS  
PROUZYʒVAJUT .../

WE ARE NICKNAMED ...

З ...

FROM...

Z...

DI ...

**ENDINGS OF  
COUNTRIES:**

- А - З ... И

- ЦА - З ... ЦІ

- ІЯ - З ... ІЇ

- А - З - И

Я - З ... -И/І/Ї .

I AM FROM ...

JESTEM Z ...

SONO DI ...

УКРАЇНА - З УКРАЇНИ

/OUKRAʒJEENA - Z

OUKRAʒJENY/

ПОЛЬЩА - С ПОЛЬЩІ

/ʒPOL'SHCHA- S

ʒPOL'SHCHEE/

АНГЛІЯ - З АНГЛІЇ



КИМ? (in what role?)  
/КУМ/

WHAT?  
KIM JESTES?  
CHI SEI DI  
PROFESSIONE?

*what?).*  
*The endings will be*  
*-ОМ/ИМ/ for the*  
*MASCULINE, and УЮ –*  
*for the FEMININE nouns*  
*that have the ending –А*  
:

ФЧИТИЛЬ –  
Ф↓ЧИТИЛЬОМ  
(as a TEACHER)

ЛИКАР – ↓ЛИКАРОМ  
(as a MEDICAL  
DOCTOR)

ЮРИСТ – Ю↓РИСТОМ  
( as a LAWYER)

ИНЖИНЕР –  
ИНЖИ↓НЕРОМ  
(as an ENGINEER)

РУБОЧИЙ –  
РУ↓БОЧИМ  
(as a WORKER)

ПОВАР -  
↓ПОВАРОМ/↓КУХАР  
/ОМ  
( as a COOK)

МАЙСТИР -  
↓МАЙСТРОМ  
( as a MASTER)

САНІТАР –  
САНИ↓ТАРОМ  
( as a HE-NURSE AIDE)

САНІТАРКА –  
САНИ↓ТАРКУЮ  
(as a SHE-NURSE AIDE)

УФІЦІЯНТ –  
УФІЦІ↓ЯНТОМ  
( as a WAITER)

<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>ВІК:</b> <b>СКІЛЬКИ ТУБІ РОКІВ?</b></li> </ul>	<p><u>КИМ ТИ РОБИШ?</u> /КУМ ТУ ЇROBYSH/</p> <p>КИМ ТИ ПРАЦЮЄШ? KIM PRACUJESZ? WHAT ARE YOU? CHI SEI DI PROFESSIONE?</p> <p><u>СКІЛЬКИ ТУБІ РОКІВ??</u></p> <p>HOW OLD ARE YOU? QUANTI ANNI HAI? ILE MASZ LAT?</p> <p><u>ТВІЙ ДРУХ(m) - ТВОМУ ДРУГУ (Dative)</u></p> <p>YOUR FRIEND – TO YOUR FRIEND (DATIVE)</p> <p>TWÓJ PRZYJACIÓŁ- TWEMU PRZYJACIELU</p> <p>IL TUO AMICO- AL TUO AMICO</p> <p><u>СКІЛЬКИ РОКІВ ТВОМУ ДРУГУ?</u></p>	<p>МИТСИСТРА – МИТСИСТ↓РОМ (as a NURSE)</p> <p>МИДБРАТ- МИДБ↓РАТОМ ( as a HE-NURSE)</p> <p>ДВОРНИК – Д↓ВОРНИКОМ ( as a MAINTENANCE)</p> <p>Я РОБЛЮ... (Genetive: of whom?)</p> <p>... ОМ/УЮ</p> <p>МІНІ - ____ РОКІВ.</p> <p><i>I AM ____ YEARS OLD. MNIЕ ____ LAT. HO ____ ANNI.</i></p> <p>МОМУ ДРУГУ - ____ РОКІВ.</p>	<p><b>НАПИШИ!</b></p> <p><b>НАПИШИ!</b></p>
--	--	---	---

HOW OLD IS YOUR FRIEND?  
QUANTI ANNI HA IL TUO AMICO?  
ILE MA LAT TWÓJ PRZYJACIÓŁ?

ТВІЙ ТАТО – ТВОМУ ТАТУБИ

YOUR FATHER- TO YOUR FATHER  
TWÓJ TATA – TWEMU TACIE  
IL TUO PAPA' – AL TUO PAPA'

СКІЛЬКИ РОКІВ ТВОМУ ТАТУБИ?

ILE MA LAT TWÓJ TATA?  
QUANTI ANNI HA IL TUO PAPA'?  
HOW OLD IS YOUR DAD? ( how many years has your dad?)

ТВОЯ МАМА(f)- ТВОЇ МАМІ (Dative Case)

YOUR MOM- TO YOUR MOM  
LA TUA MAMMA- ALLA TUA MAMMA  
TWOJA MAMA – TWOJEJ MAMIE

СКІЛЬКИ РОКІВ ТВОЇ

MY FRIEND IS \_\_\_\_.  
IL MIO AMICO HA \_\_\_\_ ANNI.  
MÓJ PRZYJACIÓŁ MA \_\_\_\_ LAT.

БИH- ЮМУ (DATIVE)

ON- JEMU  
HE- TO HIM  
LUI – A LUI

MOMY TATYBI - \_\_\_\_ POKIB.

MY DAD IS \_\_\_\_ YEARS OLD.  
MEMU TACIE - \_\_\_\_ LAT.  
IL MIO BABBO HA \_\_\_\_ ANNI.

БУНА – Ї'

ONA – JEJ  
SHE – TO HER  
LEI – A LEI

Ї' - \_\_\_\_ POKIB.

НАПИШИ!

<p>MAMI?</p> <p>ILE LAT MA TWOJA MAMA? HOW OLD IS YOUR MOM? QUANTI ANNI HA LA TUA MAMMA?</p> <p>ТВІЙ БРАТ(m) – ТВОМУ БРАТУВІ (Dative Case)</p> <p>СКІЛЬКИ РОКІВ ТВОМУ БРАТУВІ?</p> <p>ILE MA LAT TWÓJ BRAT? QUANTI ANNI H, A TUO FRATELLO? HOW OLD IS YOUR BROTHER?</p> <p><u>ТВОЯ СИСТРА (m)-</u> <u>ТВОЇ́ СИСТРИ (Dative)</u> <u>/T↓VOYA SYST↓RA/</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• / ↓TVOYEE SYST↓REE/</li> </ul> <p>СКІЛЬКИ РОКІВ ТВОЇ́ СИСТРИ?</p> <p>HOW OLD IS YOUR SISTER? ILE LAT MA TWOJA SIOSTRA? QUANTI ANNI HA TUA SORELLA?</p>	<p>JEJ - ____ LAT. SHE IS ____ YEARS OLD. LEI HA ____ ANNI.</p> <p>BIH – ЮМУ</p> <p>HE- TO HIM LUI – A LUI ON – JEMU</p> <p>МОМУ БРАТУВІ- ____ РОКІВ.</p> <p>TO MY BROTHER... MEMU BRATU... A MIO FRATELLO...</p> <p>ЮМУ - ____ РОКІВ.</p> <p>МОЯ СИСТРА – МОЇ́ СИСТРИ</p> <p>MY SISTER – TO MY SISTER MIA SORELLA – A MIA SORRELLA MOJA SIOATRA – MOJEJ SIOSTRZE</p> <p>МОЇ́ СИСТРИ - ____ РОКІВ.</p> <p>MY SISTER IS ____ YEARS OLD. MIA SORELLA HA ____ ANNI. MOJA SIOSTRA MA ____ LAT.</p>	<p><i>A synonymous way of expressive the age in the WULRD is Using the verb “to have”, as in Polish/Italian:</i></p> <p><b>МАЙИ</b> (Ukrainian МАЄ):</p> <p><b>БИH/БУНА МАЙИ</b> ____ РОКІВ.</p> <p>HE/SHE HAS ____ YEARS. LUI/LEI HA ____ ANNI. ON/ONA MA ____ LAT.</p> <p>МІЙ ТАТО/БРАТ МАЙИ ____ РОКІВ.</p>
---	--	--

МОЯ /↓МОУА/

МАМА/СИСТРА  
МАЙИ \_\_\_\_\_  
РОКІВ.

• **МІЙ ДЕНЬ.** (MO'J DZIEN'. MY DAY. IL MIO GIORNO)

ЯК ВЗІСЬ, Я СТАЇЮ З РАНА ФАШОСТІЙ ГУДИНИ.

AS ALWAYS, I GET UP IN THE MORNING AT SIX O'CLOCK.  
COME DI SOLITO, MI SVEGLIO DI MATTINA ALLE SEI.  
JAK ZWYKLE, WSTAJĘ Z RANA O SZÓSTEJ.

ЙДУ В ЛДУШ, ЛМІЮС'Я, ЛГОЛ'ЮС'Я, ГОЛТУЮ СЬНІУДАНЄ.

I GO TO THE SHOWERROOM, I WASH MYSELF, I SHAVE, PREPARE THE BREAKFAST.  
VADO ALLA DOCCIA, MI LAVO, MI RADO, PREPARO LA COLAZIONE.  
IDĘ DO ŁAZIENKI Z PRYSZNICEM, UMYWAM SIĘ, GOLĘ SIĘ, GOTUJĘ ŚNIADANIE.

ЗЛРОБЛЮ ЛПАРУ ФЛПРАВ, РУЗІМЛНУ ЛКОС'Ц'І.

I WILL DO SOME EXERCISES, I WILL STRETCH MY JOINTS.  
FARÒ QUALCHE ESERCIZIO PER ALLUNGARE LE ARTICOLAZIONI.  
ZROBIĘ PARĘ ĆWICZEŃ, ŻEBY ROZCIONGNAĆ STAWY.

ПЛОТІМ-	ПУЛІМ,	ВЛДЯГНУС'Я,	ПУСКЛАЛДАЮ	ВСЬО	Ф ЛСУМКУ,
THEN, DOPO, DALEJ,	I WILL EAT, MANGERO', ZJEM,	WILL DRESS MYSELF, MI VESTIRO', UBIERZĘ SIĘ,	WILL PUT PORRO' POSKŁADAM	EVERYTHING TUTTO WSZYSTKO	IN THE BAG, NELLA BORSA, DO TORBY,
І	ЙЛДУ	НА РУЛБОТУ.			

AND E	I GO VADO	TO WORK. AL LAVORO.			
I	IDĘ	DO PRACY.			

•

ЗАЎХОДЖ У	Ф КАЎФЕ, У	КУПЛЯ Ю	СУБИ	КАВ И	I	СІДЖАЮ	В АФЎТОБУС .
I ENTER	A CAFÉ',	BUY	ME	A COFFEE	AN D	TAKE	A BUS.
ENTRO	IN UNA CAFFETTERIA,	COMPRO	(PER ME)	UN CAFFÈ'	E	PRENDO	UN AUTOBUS
WCHODZĘ	DO KAWIARNI,	KUPUJĘ	SOBI E	KAWY,	I	WSIADAM	DO AUTOBUSU.

•

ПРИЇДЖАЮ	ЗА ПІВ ГОДИНИ	ДУ РУБОТИ.	В ВОСЬМІ ГОДИНИ	ПУЧИНАЮ	РУБИТИ.
PRZYJE ŻDŻAM	ZA PÓŁ GODZINY	DO PRACY.	O ÓSMEJ,	ZACZYNAM	PRACOWAĆ.
I COME	HALF AN HOUR	BEFORE THE WORK.	AT EIGHT,	I BEGIN	TO WORK.
VENGO (AL LAVORO)	UN MEZZO D'ORA	PRIMA DEL LAVORO.	ALLE OTTO,	COMINCIO	A LAVORARE.



- **НА РУБОТІ.** ( AT WORK. AL LAVORO. W PRACY.)  
/NA ROUՆBOTEE/

Я	НАЧИՂНАЮ	РУՂБИТИ	В ՂВОСЬМИՂ	ГУՂДИНИ.
-	ZACZYNAM	PRACOWAĆ	O ÓSMEJ	- .
I	BEGIN	TO WORK	AT EIGHT	OՄCLOCK.
-	COMINCIO	A LAVORARE	ALLE OTTO	- .

БИՂРУ	СВОЮ	ՂПАПКУ,	ՂРУЧКУ,	I	ЙՂДУ	НАՂВЕРХ.
BIORĘ	SWOJ A	TECZKĘ	DŁUGŁOPIS,	I	IDĘ	DOGÓRY.
I TAKE	MY	FOLDER,	A PEN,	AND	I GO	UPSTAIRS.
PRENDO	LA MIA	CARTELLA,	UNA PENNA,	E	VADO	SÙ.

ՂПОТՂИМ,	МИ ՂЙДЕМ	В ЂՂДАЛЬНО,	ՂПЕРИД	УՂРОКАМИ.
THEN,	WE GO	TO THE DININGROOM	BEFORE	THE CLASSES.
DOPO,	ANDIAMO	ALLA SALA DA PRANZO,	PRIMA	DELLE LEZIONI.
WTEDY,	IDZIEMY	DO JADALNI,	PRZED	LEKCJAMI.

ՂЯ Ђ-	ФՂЧИТИЛЬ.	Я	ՂФЧУ	АНՂՂЛЙСԿՄԻ	ՂМОБИ
JESTEM	NAUCZYCIELE M.	-	NAUCZAM	ANGIELSKIEGO	(JĘZYKA).
SONO	MAESTRO.	IO	INSEGNO	LA LINGUA	INGLESE.
I AM	A TEACHER.	I	TEACH	THE ENGLISH	LANGUAGE.

ՂЯ ՂФЧУ	ՂԻՂТИЙ	Յ	ՂՂԻՅՂИХ КՂԱՂԻՂ.
NAUCZAM	DZIEC	Z	RÓŻNYCH KRAJÓW.
I TEACH	CHILDREN	FROM	DIFFERENT COUNTRIES.
INSEGNO	AI RAGAZZI	DA	DIVERSI PAESI.

ВУՂНИ ГУՂВОРАТ	ՂՂԻՅՂИМИ	ՂՂՂՂՂՂՂՂՂ:

ONI MÓWJĄ	W RÓŻNYCH	JĘZYKACH:
THEY SPEAK	DIFFERENT	LANGUAGES:
PARLANO	DIVERSE	LINGUE:

ПУ- ІСПАНСКУ,	ПУ- КИТАЙСКУ,	ПУ- БИНГАЛЬСК У,	ПУ- АРАПСКУ,	ПУ- СУМАЛІЙСК У,	ПУ- ПОРТУГАЛЬ С У...
PO HISZPAŃSKU	PO CHIŃSKU	PO BENGALSKU,	PO ARABSKU	PO SOMALIJSKU	PO PORTUGALSKU ...
IN SPANISH,	IN CHINESE,	IN BENGALI,	IN ARABIC,	IN SOMALIAN	IN PORTUGUESE ...
IN SPAGNOLO,	IN CINESE,	IN BENGALESE,	IN ARABO,	IN SOMALESE,	IN PORTOGUESE ...

Я ТАМ	ФЛУС'Я	ТАРИХ	УМОВ.
JA SAM	UCZĘ SIĘ	RÓŻNYCH	JĘZYKÓW.
I ALSO	STUDY	DIFFERENT	LANGUAGES.
ANCH'IO	STUDIO	DIVERSE	LINGUE.

МИНИ	С'Я	ПУДОБАЮТ	УМОВИ.
MNIE	SIĘ	PODOBAJĄ	JĘZYKI.
I	-	LIKE	LANGUAGES.
MI ↔	-	PIACCIANO	LE LINGUE.

• **Ф СКЛЕПІ. ( W SKLEPIE. IN A STORE. IN UN NEGOZIO.)**

- ДОБРИЙ ДЕНЬ, ПАНИ МИРКОВАНІЙ!

(DZIEŃ DOBRY, PANIE MIRKOWANY!  
/ GOOD AFTERNOON, MR KIRKOVANIY!/  
BUON GIORNO, SIGNOR MIRCOVANY!)

- ДОБРИЙ УДЕНЬ. ЯК С'Я ТАМАЙТИ?

(DZIEŃ DOBRY. JAK SIĘ PAN MA?  
/ GOOD AFTERNOON! HOW ARE YOU, SIR?/  
/BUON GIORNO. COME STA LEI, SIGNORE?/

- ТА, НИ ЗЛЕ. ЧО-СТИ ХТИЛИ КУПИТИ?

(NIE ŻLE. CO PAN CHCIAŁBY KUPIĆ?  
/NOT BAD. WHAT WOULD YOU LIKE TO BUY?/  
/NON C'E' MALE. CHE COSA VORREBBE COMPRARE?)

- ХДАЙТИ МИ', ХПРОШУ, ХДИН ХЧОРНИЙ ХХЛІП, ХПАЧКУ ХЦУКРУ І ХПАЧКУ ХМАСЛА.

(DAJ MNIE, PANIE, PROSZĘ, JEDEN CZARNY CHLEB, PACZKĘ CUKRU I PACZKĘ MASŁA.  
/ GIVE ME, PLEASE, A LOAF OR BROWN BREAD, A PACK OF SUGAR AND A PACK OF BUTTER./  
/ MI DIA, PER FAVORE, UN PAN NERO, UN PACCO DELLO ZUCCHERO E UN PACCO DEL BURRO/.

- ЧО ЧШЕ?

(CO JESZCZE? / WHAT ELSE?/ QUALCOSA DI PIU'?)

- ЧУТИ-М НИ ЗАБУВ: ШЕ, ПРОШУ, ФЛЯШКУ ВУЛИВИ.

(MÓGLBYM ZAPOMNIEĆ: JESZCZE, PROSZĘ BUTELKĘ OLEJU.  
/ I COULD HAVE FORGOTTEN: AND A BOTTLE OF OIL, PLEASE?/  
POTEVO DIMENTICARE: UNA BOTTIGLIA DELL'OLIO, PER FAVORE./

- ХПРОШУ-ХПРОШУ!

(PROSZĘ-PROSZĘ!  
/ YES, PLEASE.  
SUBITO!)

- ХСКІЛЬКИ З ХМЕНИ?

(ILE MAM ZAPŁAĆ? = ILE JEST \*ODE MNIE?/  
HOW MUCH SHOULD I PAY? = HOW MUCH \*FROM ME?/  
QUANT'E'? = QUANTO \*SARA' DA ME?/

- - ВІСІМДИХС'ЯТ ХП'ЯТЬ ХГРИВНІВ.

(OSIEMDZIESIĄT PIĘĆ GRYWEN./ EIGHTY-FIVE HRYVNYAS. / OTTANTACINQUE GRIVNE/)

- ХДЯКУЮ!  
(DZIEŃKUJĘ./ THANK YOU! / GRAZIE!)

- ПРИЇХОТЬТИ ЇЩЕ.

(PROSZĘ PRZYCHODZIĆ JESZCZE./ PLEASE, COME AGAIN. / VENGA UN’ALTRA VOLTA, PER FAVORE!)

- ЇФСЬОГО ЇДОБРУГО!

(WSZYSTKIEGO NAJLEPSZEGO! / ALL THE BEST!/ TANTE BELLE COSE!)

- ДУ ЇЗАВТРА!

(DO JUTRA!/ TILL TOMORROW!/ A DOMANI!)

- В АФТОБУСІ ( ON A BUS)

ЗРАНА,	Я СІЇДАЮ	В АФЇТОБУС.
Z RANA	WSIADAM	DO AUTOBUSU.
DI MATTINA,	PRENDO ( io prendo una sedia)	UN AUTOBUS.
IN THE MORNING,	I TAKE	A BUS.
МІЇНІ С’Я ПУЇДОБАЮТ	АФЇТОБУСИ.	
MNIE SIĘ PODOBAJĄ	AUTOBUSY.	
I LIKE	BUSSES.	
A ME, MI PIACCIONO	I BUS.	
ДЇВЕРІ С’Я ВІДКРИЇВАЮТ,	Я ЇКАРТКУ ПРИТИСЇКАЮ ДУ ЇСКАНЕРА,	СЇКАНЕР ПУДАЇЄ ЇЗВУК І ЇПИШИ “ЇЇДИ!”.
THE DOOR IS OPEN,	I PRESS THE CARD ON THE SCANNER,	THE SCANNER PRODUCES A SOUND AND WRITES: “GO!”

DŹWI SIĘ OTWÓRZAJĄ,	PRZYCISKAM KARTĘ DO SKANERA,	SKANER PODAJE DŹWIENK I PISZE: "IDŹ!"
LA PORTA SI APRE,	PRESSO LA SCHEDE ALLO SCANNER,	LO SCANNER PRODUCE UN SUONO E DICE: "VAI!"
Я СІДДАЮ СУЛБИ НА ЗВІЛЬНИ ЗМІСЦИ	І ЗДИВЛЮС'Я З ВІКНА НА ЗВУЛИЦІ,	ЯКІ МИ ПРУЇЖДЖАЙИМ'.
WSIADAM NA WOLNE MIEJSCE	I PATRZĘ PRZEZ OKNO NA ULICY,	KTÓŹE PRZYJEŹDŹAMY.
I TAKE A VACANT SEAT FOR ME	AND LOOK THROUGH THE WINDOW AT THE STREETS	WE PASS.
PRENDO UNA SEDIA VUOTA	E GUARDO DALLA FINESTRA LE STRADE,	LE QUALI PASSIAMO.
ЦІЗКАВО ДИЗВИТИС'Я	НА ЗГАРН'І БУЗДИНКИ,	НА СКЗЛЕПИ І НА ЛЮЗДИЙ.
CIEKAWIE PATRZYĆ	NA PIĘKNE KAMIENICY,	NA SKLEPY I NA LUDZI.
IT IS INTERESTING TO LOOK AT	THE BEAUTIFUL HOUSES,	THE STORES AND THE PEOPLE.
E' INTERESSANTE DI GUARDARE	I BEI EDIFICI,	LE NEGOZI E LA GENTE.
ТАЗКА СУЛБИ	ІКСЗКУРСИЯ	ПИРИД РУЗБОТУЮ.
TAKA SOBIE	EKSKURSJA	PRZED PRACĄ.
JUST A KIND'A	OF AN EXCURSION	BEFORE THE JOB.
PROPRIO	UN'ESCURSIONE	PRIMA DEL LAVORO.

- **В АПТЕЦІ ( IN A PHARMACY)**

**В АПТЕЦІ. //IN THE PHARMACY./NELLA FARMACIA./W FARMACJI.  
КУЛИ МИ НЕ ШОСЬ БУЛИТ, ТУ Я ЙДУ ДУ АПТЕКИ.**

**WHEN ANYTHING CAUSES TO ME A PAIN, THEN, I GO TO A PHARMACY./QUANDO MI FA MALE  
QUALCOSA, VADO ALLA FARMACIA./ KIEDY MNIE COŚ BOLI, WTEDY IDE DO APTEKI.**

**ЯГБИ ШОСЬ -ДУЖИ СИРЬОЗНИ, ТУ ТРЕ' ЙТИ ДУ УЛИКАРА.**

**IF THERE IS ANYTHING SERIOUS, ( ONE) SHOULD GO TO THE DOCTOR'S.  
SE C'E' QUALCOSA DI SERIO, SI DEVE ANDARE DAL MEDICO.  
KIEDY BY COŚ POWAŻNEGO, TO TRZEBA IŚĆ DO LEKARZA.**

**КАЖУ АПТЕКАРЦІ ШО ЯМИНЕ БУЛИТ, І ВУНА МИНИ ДАСТ ЯКИСЬ ЛІКАРСТВА.**

**I TELL THE PHARMACIST LADY, WHERE I HAVE A PAIN, AND SHE WILL GIVE ME SOME MEDICINE.  
DICO ALLA FARMACISTA, CHE COSA MI DUOLE, E LEI MI DARA' QUALCHE MEDICINA.  
MÓWIĘ APTEKARCE, CO MNI BOLI, I ONA MNIE DA JAKIŚ LIEKI.**

**ПУРУШКИ, КАПЛІ ЧИ УМАЗ'Ь.**

**SOME TABLETS, SOME DROPS OR SOME OINTMENT.  
QUALCHE PILLOLA, QUALCHE GOCCIA O QUALCHE POMATA.  
JAKIŚ PROSZEK, JAKIŚ KROPLE, CZY MAŚĆ.**

**ВУНА ЯКАЖИ, ЯСКИЛЬКИ РАС НА ДЕНЬ БРАТИ І УЯК.**

**SHE WILL TELL, HOW MANY TIMES A DAY (ONE) SHOULD TAKE AND WHICH WAY.  
LEI DIRRA', QUANTE VOLTE AL GIORNO SI DEVE PRENDERE E COME.  
ONA POWIE, ILE RAZ DZIENNIE MA SIĘ ZAŻYWAĆ I W JAKI SPOSÓB.**

**ЗАПЛАЧУ, СЯКИЛЬКИ СКАЖИ, ТА Й – ЛІКУЮС'Я.**

**I WILL PAY, HOW MUCH SHE WILL TELL, AND I WILL BE TREATING MYSELF.  
PAGHERO', QUANTO MI DIRRA', E MI CURERO'.  
ZAPŁACĘ, ILE POWIE, I LECZĘ SIĘ.**

**ЯК ПУМОЖИ - УДОБРИ, ЯК НЕ – ЙДУ ДУ УЛИКАРА.**

**IF IT HELPS ME- GOOD, IF NOT – I GO TO THE DOCTOR'S.  
SE MI AIUTERA'- BENE, SE NO- VADO DAL MEDICO.**

В ДОМА | Я ВСЕ МАЮ ЯКІСЬ ЛІКАРСТВА ВІД ГОЛОВИ, ВІД СЕРЦЯ, ВІД ЖИВУТА, ВІД ПРУСТУДИ, ВІД БОЛІВ Ф СУСТАВАХ...

AT HOME, I ALWAYS HAVE SOME MEDICINE FOR HEADACHES, FOR THE HEARTPAIN, FOR A STOMACHEACHE, FOR A COLD, FOR PAINS IN JOINTS...

A CASA, IO SEMPRE HO DELLE MEDICINE PER IL DOLORE DI TESTA, PER IL DOLORE DEL CUORE, PER LO STOMACO, PER UN RAFFREDDORE, PER I DOLORI NELLE ARTICOLAZIONI...

W DOMU, ZAWSZE MAM JAKIŚ LEKI OD BOLU GŁOWY, OD BOLU SERCA, OD BOLU BRZUCHA, OD PRZEZIĘBIENIA, OD BOLU W STAWACH...

- **В ЛІКАРА. / AT THE DOCTOR'S/ DAL MEDICO/ W LEKARZA**

ЯК МІЖНЕ ШОСЬ БУЛИТ, ТУ Я ЙДУ ДО ЛІКАРА.

IF I HAVE ANY PAIN, THEN, I GO TO THE DOCTOR'S.

SE MI DUOLE QUALCOSA, VADO DAL MEDICO.

JAK MI COŚ BOLI, IDĘ DO LEKAŻA.

МІСІСТРА Ж БАДАЙ МІНІ СЕРЦІ, ЛІГЕНІ, ЖІРАЙІ ЖІСК,  
ЖДІВІТ'СЯ В ЖГОРЛО.

THE NURSE LISTENS TO MY HEART, TO MY LUNGS, MEASURES THE BLOOD PRESSURE,  
EXAMINES THE THROAT.

L'INFERMIERA ESAMINA IL MIO CUORE, I POLMONI, MISURA LA PRESSIONE DEL SANGUE ED  
ESAMINA LA MIA GOLA.

PELENGNIARKA BADA MOJE SERCE, PŁUCA, MIERZE TIŚNIENIE KRWI I OGLĄDA MOJE GARDŁO.

ЛІКАР ПІТАЙІ, ШО МІЖНЕ БУЛИТ.

THE DOCTOR ASKS, WHAT CAUSES (ME) A PAIN.

IL MEDICO MI DOMANDA, CHE COSA MI DUOLE.

LEKARZ MNIE PYTA, CO MNIE BOLI.

ЯК 'НІ ЖШОСЬ БУЛИТ, ТО Я 'МУ ЖКАЖУ, І ЖВІН МІЖНІ ДАЖІ РІЖЦЕПТ НА ЛІЖ КАРСТВА.

'НІ = shortened from МІНІ (TO ME , Dative Case from the personal pronoun Я (I, IO, JA) МІНІ = ' НІ

'МУ = shortened from ЮМУ ( TO HIM, Dative Case from the personal pronoun ВІН (HE, LUI, ON)  
ЮМУ = ' МУ

IF ANYTHING CAUSES A PAIN TO ME, I TELL HIM, AND HE GIVES ME A PRESCRIPTION.  
SE QUALCOSA MI DUOLE, IO LO DICO, E LUI MI DA UNA RICETTA.  
KIEDY MNIE COŚ BOLI, JA MU MÓWIĘ, I ON MNIE DAJE RECEPTĘ.

ТДАЛІ, Я ЙДУ ДУ АПТЕКИ, ЗАМУВЛЯЮ ЛІКАРСТВА І ПЛАЧУ ЗА НИХ.

THEN, I GO TO THE PHARMACY, ORDER THE MEDICINE(S) AND PAY FOR THEM.  
DOPO, VADO ALLA FARMACIA, ORDINO DELLE MEDICINE E PAGO PER ESSE.  
DAJEJ, JA IDĘ DO APTEKI, ZAMAWIAM ŁLIEKI ŁI PŁACĘ ZA NICH.

- **ВДОМА /AT HOME./ A CASA./ W DOMU./**

ФЛСЮДА ЛДОБРИ, А В ЛДОМА- ЛЛПШИ.

EVERYWHERE IS GOOD, BUT AT HOME IS THE BEST.  
IN TUTTI I LUOGHI STAI BENE, PERO', A CASA TUA, STAI MEGLIO.  
WSZĘDZIEJ JEST DOBRZE, ALE W DOMU- NAJLEPIJ.

КУЛЛИ Я Є ВЛДОМА, ТУ ЛЯ ЛМАЮ ЛДУЖИ БАЛГАТО Ц'ІЛКАВУГО: І КУМЛП'ЮТИР, І  
ЛКНИШКИ, І ЛФІЛЬМИ, І ІНТИРЛНЕТ...

WHEN I AM AT HOME, THEN, I HAVE MANY INTERESTING (THINGS TO DO): BOTH THE COMPUTER  
AND THE BOOKS, AND MOVIES, AND THE INTERNET...  
QUANDO SONO A CASA, HO MOLTO D'INTERRESANTE (A FARE): E IL COMPUTER, E I LIBRI, E I FILM, E  
L'INTERNET ...  
KIEDY JESTEM W DOMU, MAM DUŻO CIEKAWEGO (DO ZROBIENIA): I KOMPUTER, I KSIĄŻKI, I KINA, I  
INTERNET...

ЛЛИ ВЛДОМА НИ ЛТІЛКИ ЛМОЖНА ВІДЛІЛХАТИ, АЛИ ТРЕ' ЛТОЖИ РУЛБИТИ:

ЗАМІЛТАТИ, ЛМИТИ ПІДЛОГУ, ЛМИТИ НАЛЧИНЯ, ЛПРАТИ, ВАЛРИТИ ЛІСТИ ДЛЛ  
ЛЧЕЛЯДИ.

BUT, AT HOME, ONE CANNOT ONLY TAKE A REST, BUT ONE SHOULD ALSO WORK: TO SWEEP, TO MOP  
THE FLOOR, TO WASH THE DISHES, TO DO THE LAUNDRY, TO COOK MEALS FOR THE FAMILY  
(MEMBERS).

PERO', A CASA, UNO NN PUO' SEMPRE RIPOSARE, PERO' SI DEVE ANCHE LAVORARE: SCOPPARE IL  
PAVIMENTO, LAVARE IL PAVIMENTO, LAVARE I PIATTI, FARE LA LAVANDERIA, CUCINARE I PASTI PER (I  
MEMBRI) DELLA FAMIGLIA.

LE CZ W DOMU, NIE TYLKO MOŻNA ODPOCZAĆ, ALE TEŻ TRZEBA PRACOWAĆ: ZAMIETAĆ, MYĆ  
PODŁOGI, MYĆ NACZYNIE, PRAĆ, GOTOWAĆ POSIŁKI DLA CZELĘDZI.



НА ТТО БАТГАТО ЧАУСУ ЙДЕ, ТАЛИ ТТО ТРОБИШ ФС'ЬО ДЛЯ УСЕБИ.

FOR THAT, ONE NEEDS A LOT OF TIME, BUT ALL THAT YOU DO FOR YOURSELF.  
PER TUTTO QUELLO, CI SI VUOLE MOLTO TEMPO, MA TUTTO QUELLO LO FAU PER TE STESSO.  
NA TO WSZYSTKO, TRZEBA DUŻO CZASU, ALE TO WSZYSTKO ROBISZ SAM DLA SIEBIE.

ТМОЖНА І ТРАДІЙО ПУТЛУХАТИ, І ТИЛІТВІЗОР С'Я ПУДИТВИТИ, І ПУСУПАТИ.

ONE CAN LISTEN TO THE RADIO, WATCH THE TELEVISION, AND TAKE A NAP.  
UNO PUO' ASCOLTARE LA RADIO, GUARDARE LA TELEVISIONE, E FARE UN PISOLINO.  
MOŻNA POSŁUCHAĆ I RADIO, I POOGLĄDAĆ TELEWIZJĘ, I POSPAĆ.

ТДОБРИ ВУДОМА.

IT'S NICE TO BE AT HOME.  
E' BELLO STARE A CASA PROPRIA.  
DOBRE BYĆ W SWOIM DOMU.

- **НА ВИХІДНИХ / ON THE WEEKEND/ ALLA FINE DELLA SETTIMANA/W WOLNE OD PRACE DNI/**

НА ВИХІДТН"І, Ф СУТБОТУ І НИУДІЛЮ, ТМОЖНА ТДОБРИ ВІДДИХТНУТИ, АБУ ЗАЙТНЯТИСЯ  
ТЧИМСЬ', ШО ТИ С'Я ПУУДОБАЙИ.

ON THE WEEKEND, ON SATURDAY AND SUNDAY, ONE CAN REST VERY WELL, OR TAKE TO SOMETHING  
THAT HE LIKES.  
ALLA FINE SETTIMANA, SABATO E DOMENICA, UNO PUO' RIPOSARE MOLTO BENE, O PUO' DARSИ A  
QUALCOSA CHE GLI PIACE.  
W WOLNE OD PRACY DNI, W SOBOĘ I W NIEDZIELĘ, MOŻNA DOBRZE ODPOCANAĆ, ALBO ZAJAĆ SIĘ  
CZYMŚ, CO CI SIĘ PODOBA.

Я ТМУШУ, ЗТРАНЯ, ТТРОХИ ПУРУТБИТИ ПУ КИМТНАТИ, А, ТПОТ"ІМ, ТМОЖУ СУТБИ  
ЗАЙТНЯТИС'Я ТТИМ, ШО МИ С'Я ПУУДОБАЙИ.

I MUST, EARLY IN THE MORNING, DO (SOMETHING) IN MY ROOM, AND, THEN, I CAN TAKE TO WHAT I  
LIKE TO DO.  
DI MATTINA PRESTO, DEVO PULIRE UN PO' LA MIA CAMERA, E, POI, POSSO DARMI A QUELLO CHE MI  
PIACE.  
ZRANA, MUSZĘ TROCHĘ POSPRZĄTAĆ W POKOJU, A, DALEJ, MOGĘ SOBIE ZAJEŃĆ SIĘ CZYMŚ, CO MI  
SIĘ PODOBA.

Я ТЛЮБЛЮ ПИТСАТИ ВІРТШІ, ОПУВІТДАНЯ АБУ МУВУЗТНАВЧІ СТАТІ, ЧИ ПРУУЕКТИ.

I LIKE TO WRITE POEMS, ARTICLES, SHORT STORIES OR LINGUISTIC ARTICLES, OR PROJECTS.  
MI PIACE SCRIVERE DEI VERSI, DEGLI ARTICOLI, DEI RACCONTI O DEGLI ARTICOLI LINGUISTICI, O DELLE RICERCHE.

MNIE PODOBA SIĘ PISAĆ WIERSZE, OPOWIADANIA, ALBO ARTYKÓŁY JĘZYKOZNAWCZE, LUB PROJEKTY.

ЧАСОМ, Я СЛУХАЮ ПІСЬ І АБУ МУЖЛИТВИ, А, ЧАСОМ, ВЧУС'Я ЯКІКОЇСЬ ІНШОЇ МОВИ.

AT TIMES, I LISTEN TO SONGS OR TO PRAYERS, AND, SOMETIMES, I STUDY SOME LANGUAGE.  
A VOLTE, ASCOLTO LE CANZONI O LE PREGHIERE, E, A VOLTE, STUDIO UNA LINGUA.  
CZASEM, SŁUCHAM PIOSENKI ALBO MODLITWY, A, CZASEM, UCZĘ SIĘ JAKIEGOŚ JĘZYKA.

МІ ІНШОЇ С'Я ПУГДОБАЮТ ЧУЖОЇ МОВИ.

I LIKE FOREIGN LANGUAGES.  
MI PIACCIONO LE LINGUE STRANIERE.  
MNIE SIĘ PODOBAJĄ JĘZYKIĘ OBCE.

А, КВИ, ШО РОБИТИ НА ВИХІДНИ?

AND, WHAT DO YOU DO ON WEEKENDS?  
E, LEI, COSA FA LEI ALLA FINE SEMANA?  
A CO ROBI PAN/PANI W SOBOTĘ I NIEDZIELĘ?

- **ЗУСТРІЧ / A MEETING/ UN INCONTRO./ SPOTKANIE./**

- ЗДУСРОВ!

(HEALTH BE WITH YOU!= HI! / ABBIA LA SALUTE! = CIAO!/ ŻYCZĘ ZDROWIA! = CZEŚĆ!)

- ЗДУСРОВ! ЯК СЯ МАЙИШ?

(HI! HOW ARE YOU GOING ON?/ CIAO! COME STAI?/ CZEŚĆ! JAK SIĘ MASZ?)

- І ТА | НИ ІЗЛЕ. А ІТИ ЯК?

(WELL, NOT BAD. AND YOU? /VA BENE, NON C'E' MALE. E TU, COME STAI?/ NO, CAŁKIEM NIE ŹLE. A TY, JAK SIĘ MASZ?)

- ТАК ЯК↓БИ ЛДОБРИ, АЛИ УЗМУЧИНИЙ.

(IT SEEMS I AM GOOD, BUT I AM TIRED./ SEMBRA CHE BENE, PERO' SONO STANCO./ WYDAJE SIĘ, ŻE DOBRZE, ALE JESTEM ZMĘCZONY.)

- ЛШО, З РУЛБОТИ?

(WHY? BECAUSE OF THE WORK?/ PERCHE'? PER IL LAVORO?/ DLA CZEGO? CO, Z PRACY?)

-УНЬИ, НИ ЛВИСПАВИМ С'Я: ↓ТРЕ' ↓БУЛО БА↓ГАТО УФЧИТИС'Я.

( NO, I HAVEN'T SLEPT WELL: I HAD TO STUDY A LOT./ NO, NON HO DORMITO BENE: DOVEVO STUDIARE MOLTO./ NIE, NIE WYSPA ŁEM SIĘ: MUSIAŁEM DUŻO SIĘ UCZYĆ.)

↓НУ, А Ф ЛТЕБИ| ЛЯК СПРАВИ?

( AND, HOW ARE YOU GETTING ON? E, TU, COME STAI, TU?/ A, CIEBIE, JAK LECI?)

- УДОБРИ, | АЛИ ↓МАЛО ПЛА↓ТЯТ НА РУЛБОТИ. ТА Й ↓ШЕ ТА ПРУК↓ЛЯТА УВОЙНА!

( WELL. BUT THEY PAY VERY LITTLE AT THE WORK. AND THAT DAMNED WAR!/  
BENE, PERO' PAGANO POCO AL LAVORO, E QUELLA MALEDETTA GUERRA!/  
DOBRZE, ALE MAŁO PLACĄ W PRACY. A, JESZCĄZE, TA PRZEKLĘTA WOJNA!)

-↓ВОЙНА С'Я УСКИНЧИ: АЛМЕРИКА ПУУМОЖИ.

(THE WAR WILL END: AMERICA WILL HELP.  
/ LA GUERRA FINIRA': L'AMERICA CI AIUTERA' ./  
WOJNA SIĘ SKOŃCZY: AMERYKA POMOŻE.)

- ЛБУТЬ ЗДУУРОВ!

(BE HEALTHY! = BYE!/ SIA SANO! = CIAO! / BĄDŹ ZDRÓW!)

- ДУ УЗАФТРА!

(TILL TOMORROW!/ A DOMANI!/ DO JUTRA!)

● ПУЛІТИКА І ЖИЇТТЯ / POLITICS AND LIFE./ LA POLITICA E LA VITA./ POLITYKA I ŻYCIE./

СЬВІТ ТАЇКИЙ НАСТАВ, ШУ БИС ПУЛІТИКИ НИ ЇМОЖНА ЇЖИТИ.

РУС'ІЯ НАЗИВАЛА УКРАЇНУ "СИСТРОЮ" , А, ТИПЕР, ПИШЛА НА УКРАЇНУ ВІЙНОЮ, ЗАБРАЛА КРИМ І ПЛЮНДРУЄ ЇСХІТ.

ТІ ДИПЛУМАТИ НІЦ НИ ІМІЮТ: ЇЇЗДИЛИ ДУ РУС'ІЇ, А ЇВОЙНА - ІДАЛІ.

РУС'ІЯ ФСІ ДУГУВУРИ ВІТКИНУЛА, ЗАКОНИ ПУЛІРУШИЛА, ЇЛЮДИ ЇГИНУТ, А ЇУРЯДИ НІЦ НИ ІРОБЛЯТ.

ГАНЬІБА!

Vocabulary/ vocabolario/ słowniczek/ слувничок:

СЬВІТ, nm ТАКИЙ, pr. M S	WORLD/MONDO/ ŚWIAT SUCH/ COSI' / TAKI
НАСТАВ, vPperf ШУ, part. Бис, prep.	HAS BECOME/SI E' DIVENTATO/ NASTAŁ THAT/ CHE/ ŻE WITHOUT/ SENZA/ BEZ
ПУЛІТИКА/И, nf/Gen. Case S.	POLITICS( of POLITICS)/ POLITICA, di POLITICA/ POLITYKA/I
НИ, neg. part. МОЖНА, deficient modal verb / unchangeable/	NOT/NON/ NIE ONE MAY/ UNO PUO'/ MOŻNA
ЖИТИ, v, inf.	TO LIVE/VIVERE/ ŻYĆ
РУС'ІЯ НАЗИВАЛА УКРАЇНУ "СИСТРОЮ" , А, ТИПЕР, ПИШЛА НА УКРАЇНУ ВІЙНОЮ, ЗАБРАЛА КРИМ І ПЛЮНДРУЄ ЇСХІТ.	
РУС'ІЯ, nf	RUSSIA, ROSJA
НАЗИВАЛА, vf 3PS Past Progressive: -ЛА	WAS CALLING: WAS – ING = -ЛА CHIAMAVA: - VA = -ЛА NAZYWAŁA: - ŁA = -ЛА
ПИШЛА, vf 3PS Past Perfective: -ЛА	HAS GONE: HAS ŻFIV = ПІ – ЛА E' ANDATA VIA: E' – ТА = ПІ – ЛА POSZŁA: ПО – ŁA = ПІ- ЛА
ЗАБРАЛА, vf 3PS Past Perfective: -ЛА	HAS TAKEN(AWAY) : HAS –EN =ЗА - ЛА HA PRESO: HA – SO = ЗА - ЛА ZABRAŁA: ZA – ŁA = ЗА - ЛА

УКРАЇНА/У , nf, Gen. Case S.	UKRAINE/ of UKRAINE UCRAINA/ di UCRAINA UKRAINA/Ę: Ę = У
СИСТРА/ОЮ, nf, S. Instrumental	SISTER/ /by/with SISTER/ SORELLA/ con SORELLA (=COME SORELLA)
A, negative part.	BUT/ MA/ A
I, uniting conj.	AND/ E/ I
ТИПЕР, adv. of time НА, prep.	NOW/ ORA/ TERAZ ON=AGAINST/ SU= CONTRA/ NA = PRZECIWKO
ВІЙНА/ОЮ, nf, S. Instrumental  КРИМ, nm	WAR / with A WAR/ GUERRA/ con la GUERRA/ WOJNA/ Ą : A/ОЮ = A/ Ą CRIMEA/KRYM
ПЛЮНДРУЄ, v 3PS. Present  СХІТ, nm S.	IS DEVASTATING: IS - ING = -Є STA DEVASTANDO: STA - ANDO = -Є PLUNDRUJE: УЄ = UJE EAST/ EST/ WSCHÓD
Т"І ДИПЛУМАТИ НІЦ НИ УМІЮТ: ЇЗДИЛИ ДУ РУС'ІЇ, А ЇВОЙНА - УДАЛИ.	
Т"І, pr. Indic. Pl.  ДИПЛУМАТИ, nm Pl. Nom. Case	THOSE QUELLI CI DIPLOMATS DIPLOMATICI DYP ŁOMACI -ТИ = -TS= - CI
НІЦ, indef. Pr. (НИ) МІЮТ, v 3f PL. Present	NIC/ NOTHING/ NIENTE CAN(NOT), (NON ) POSSONO, (NIE) UMIEJĄ
ЇЗДИЛИ, v 3f Pl. Past Progressive: - Л -> PAST	THEY WERE GOING STAVANO VISITANDO JEŹDZILI WERE - ING = ANO – ANDO = ILI = ИЛИ
ДУ , prep. /direction/ + Gen. Case РУС'І Я/І, nf S. , Gen. Case	TO/ A, DA, IN/ DO RUSSIA/ to RUSSIA RUSSIA / in RUSSIA ROSJA/JI I Я> I Ę = IA > to IA = IA > in IA = JA > JI
ВОЙНА, nf S., Nom. Case  ДАЛИ, adv. of time	WAR GUERRA WOJNA = IS STILL/ = CONTINUA/ DALEJ TRWA

<p>РУС'Я ФСИ ДУГУВУ↓РИ ВІТЖКИНУЛА, ЗА↓КОНИ ПУЖРУШИЛА, ЖЛЮДИ ЖГИНУТ, А ЖУРЯДИ НІЦ НИ ЖРОБЛЯТ.</p> <p>ФСІ , m pron. Pl. , Nom./ Acc. Case ДУГУВУРИ, nm Pl. Acc./Nom.</p>	<p>ALL/ TUTTI/ WSZYSTKIE AGREEMENTS/ TRATTATI/ UMOWY И = TS = I = Y</p>
<p>ВІТКИНУЛА, vf 3f Past Perfective S.</p> <p>ПУРУШИЛА, vf 3f Past Perfective S.</p>	<p>HAS REJECTED/HA GETTATO VIA/ ODŻUCIŁA HAS – ED = HA – TO = OD – ŁA = ВІТ – ЛА</p> <p>HAS VIOLATED/ HA VIOLENTATO/ NARUSZYŁA HAS – ED = HA – TO= NA – ŁA= ПУ – ЛА</p>
<p>ЗАКОНИ, nm PL. Nom./ Acc. Case</p>	<p>LAWS/LEGGI/ PRAWA/ PRZEPISY/USTAWY И = S = I = Y(A)</p>
<p>ЛЮДИ , nf Pl. Nom. Case</p> <p>ГИНУТ, v 3pers. Pl. Present</p>	<p>PEOPLE = LA GENTE= LUDZI</p> <p>PERISH= PERISCONO/GINA УТ = - = ONO = А</p>
<p>(НИ) РОБЛЯТ, v 3pers. Pl. Present</p> <p>УРЯДИ, nm, Pl, Nom. Case</p>	<p>(DON'T) DO/ (NON ) FANNO/ (NIE) ROBIA ЯТ = А = - = ANNO GOVERNMENTS= GOVERNI= URZĄDY И = S = I = Y</p>
<p>ГАНЬБА!, nf, S. Nom. Case , Interject.</p>	<p>SHAME! / VERGOGNA!/ WSTYD!</p>

## SOME GRAMMAR: UN PO' DI GRAMMATICA : TROSECZKI GRAMATYKI :

### ТРОХИ ГРАМАТИКИ

• PRESENT TENSE	• Я ПИШ –У	Я С'ПІВА-Ю
	• ТИ ПИШ-ИШ	ТИ С'ПІВАЙ-ИШ
	• ВІН ПИШ-И ВУНА ПИШ-И ВУНО ПИШ-И	ВІН, ВУНА, ВУНО  С'ПІВАЙИ
	• МИ ПИШ-ИМ'	МИ С'ПІВАЙИМ
	• ВИ ПИШ-ИТИ • ВУНИ ПИШ-УТ	ВИ С'ПІВАЙИТИ ВУНИ С'ПІВАЮТ

	(TO WRITE. SCRIVERE.PISAC').	(TO SING. CANTARE. S'PIEWAC').
--	------------------------------	--------------------------------

	PRESENT SIMPLE	PRESENT PROGRESSIVE AS Italian – AVO
	Я СКА-Ч-У	Я СКА-К-АЮ
	Я ПИШУ	Я ЗА-ПИ-С-УЮ
	Я МАЛЮЮ	Я ЗА-МАЛ-Ьов=УЮ

• PAST SIMPLE TENSE	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Я ПИ С –АВ</li> <li>• ТИ ПИ С-АВ</li> </ul>	Я С'ПИВА- В ТИ С'ПИВА- В
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• ВІН ПИ С-АВ</li> <li>• ВУНА ПИ С- АЛА</li> <li>• ВУНО ПИ С- АЛО</li> </ul>	ВІН, ВУНА, ВУНО С'ПИВА- В/ АЛА/ АЛО
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• МИ ПИ С- АЛИ</li> <li>• ВИ ПИ С- АЛИ</li> <li>• ВУНИ ПИ С- АЛИ</li> </ul>	МИ С'ПИВА-ЛИ ВИ С'ПИВА-ЛИ ВУНИ С'ПИВА –ЛИ
	(TO WRITE. SCRIVERE.PISAC').  THE PRESENT TENSE STEM “Ш” IS CHANGED INTO “С” + АВ/ АЛА/ АЛО ” OR IN THE PLURAL – “АЛИ” – CLOSE TO THE ITALIAN IMPERFETTO: SCRIV-EVO/EVA/ EVANO	(TO SING. CANTARE. S'PIEWAC'). *THE DECLENTION IS DIFFERENT BECAUSE OF THE HISTORICAL (INTERFIX – Й -, NOW- HIDDEN

3.PAST CONTINUOUS/PROGRESSIVE	( I WAS WRITING... STAVO SCRIVENDO...) 1. Я ПИСА-В-ІМ	( I WAS SINGING... STAVO CANTANDO...) Я С'ПИВА-ВІМ
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• ТИ ПИСА-В-ИС</li> </ul> ТИ ПИСА-Л-АС	ТИ С'ПИВА-ВІС ТИ С'ПИВА-Л-АС
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• ВІН БУВ ПИСАВ</li> <li>• ВУНА БУЛА ПИСАЛА</li> <li>• ВУНО БУЛО ПИСАЛО</li> </ul>	ВІН БУВ С'ПИВАВ ВОНА БУЛА С'ПИВАЛА ВУНО БУЛО С'ПИВАЛО

	<b>1. МИ ПИСА-Л-ИСМО</b> <b>2. ВИ ПИСА-Л-ИСТИ</b> <b>3. ВУНИ БУЛИ ПИСАЛИ</b>	<b>МИ С'ПІВА-ЛИСМО</b> <b>ВИ С'ПІВА-ЛИСТИ</b> <b>ВУНИ БУЛИ С'ПІВА-ЛИ</b>
	The 1 <sup>st</sup> , 2 <sup>nd</sup> persons Singular and Plural – add В-ІМ , В-ИС, Л-АС, Л-ИСМО, Л-ИСТИ; The 3 <sup>rd</sup> persons Singular and Plural – БУВ/ БУЛА/ БУЛО/ БУЛИ + the verb form in the Past Simple Tense	

<b>4. THE PAST CONTINUOUS REFLECTIVE/INDIVIDUAL: IL PASSATO PROGRESSIVO RIFLETTIVO/INDIVIDUALE</b> <b>МИНУЛИЙ ТРИВАЛИЙ ОСОБОВИЙ/ЗВОРОТНИЙ ЧАС: CZAS PRZESZŁY OSOBOWY/ZWROTNY</b> <b>/ABSTRACTED: NOTHING ELSE WAS INTERESTING TO ME/</b>	
<b>I WAS WRITING (FOR MYSELF: ALONE). MI STAVO SCRIVENDO. PISAŁEM SOBIE. Я ПИСАВ СОБІ.</b>	
<b>Я ПИСА-ВИМ СИ</b> <b>ТИ ПИСА-ВИС СИ</b> <b>ТИ ПИСА-ЛАС СИ</b> <b>ВІН ПИСА-В СИ</b> <b>ВУНА ПИСА-ЛА СИ</b> <b>ВУНО ПИСА-ЛО СИ</b> <b>МИ ПИСА-ЛИСМО СИ</b> <b>ВИ ПИСА-ЛИСТИ СИ</b> <b>ВУНИ ПИСА-ЛИСТИ СИ</b>	<b>Я С'ПІВА-ВИМ СИ</b> <b>ТИ С'ПІВА-ВИС СИ</b> <b>ТИ С'ПІВА-ЛАС СИ</b> <b>ВІН С'ПІВА-В СИ</b> <b>ВУНА С'ПІВА-ЛА СИ</b> <b>ВУНО С'ПІВА-ЛО СИ</b> <b>МИ С'ПІВА-ЛИСМО СИ</b> <b>ВИ С'ПІВА-ЛИСТИ СИ</b> <b>ВУНИ С'ПІВА-ЛИ СИ</b>

<b>5. PAST PERFECTIVE TENSE: IL TEMPO PASSATO PERFETTIVO: CZAS PRZESZŁY DOKONANY</b> <b>МИНУЛИЙ ЗАКІНЧИНИЙ ЧАС</b>	
<b>MEANING: IL SIGNIFICATO: ZNACZENIE:</b> <b>“ HAVE FINISHED”</b>	<b>MEANING: IL SIGNIFICATO: ZNACZENIE:</b> <b>“HAVE WORKED THROUGH”</b>
<b>PREFIX : “НА-“ + PAST TENSE FORM</b>	<b>PREFIX “ПРУ-“ + PAST TENSE FORM</b>



<p>"I HAVE WRITTEN"= HO SCRITTO= NAPISAŁEM</p>	<p>"I HAVE READ"= HO LETTO= PRZECZTAŁEM</p>
<p>Я НА-ПИСАВ          ТИ НА-ПИСАВ          ВІН НА-ПИСАВ          ВУНА НА-ПИСАЛА          ВУНО НА-ПИСАЛО          МИ НА-ПИСАЛИ          ВИ НА-ПИСАЛИ          ВУНИ НА-ПИСАЛИ</p>	<p>Я ПРУ-ЧИТАВ          ТИ ПРУЧИТАВ          ВІН ПРУЧИТАВ          ВУНА ПРУЧИТАЛА</p> <p>МИ ПРУЧИТАЛИ          ВИ ПРУЧИТАЛИ          ВУНИ ПРУЧИТАЛИ</p>

<p>6.FUTURE SIMPLE          (TO READ)          "I WILL WROTE" (I WILL WRITE)= "FARO'          SCRITTO" (SCRIVERO') = BĘDĘ PISAŁ</p>	<p>(TO RUN)          "I WILL RAN" ( I WILL RUN)= CORREO' = BĘDĘ          BIEGAŁ</p>
<p>Я БУДУ ПИСАВ          ТИ БУДИШ ПИСАВ          ВІН БУДИ ПИСАВ          ВУНА БУДИ ПИСАВ</p> <p>МИ БУДИМ ПИСАВ          ВИ БУДИТИ ПИСАВ          ВУНИ БУДУТ ПИСАВ</p>	<p>Я БУДУ БІГАВ          ...</p>
<p>FUTURE PROGRESSIVE</p>	<p>"I WILL BE RUNNING"= STARO' CORRENDO=          РОБИЕГАМ</p>
<p>Я ПУБІГАЮ          ТИ ПУБІГАЙИШ          ВІН ПУБІГАЙИ          ВУНА ПУБІГАЙИ</p> <p>МИ ПУБІГАЙИМ          ВИ ПУБІГАЙИТИ          ВУНИ ПУБІГАЮТ</p>	<p>Я ПУХОДЖУ          ТИ ПУГОДИШ          ВІН ПУХОДИТ          ВУНА ~</p> <p>МИ ПУХОДИМ          ВИ ПУХОДИТИ          ВУНИ ПУХОДЯТ</p>
<p>7.FUTURE PERFECTIVE CONTINUOUS</p>	<p>"I WILL BE HAVING RUN" = SARO' STATO CORSO=          РОБИЕГНЕ</p>
<p>Я ПУБІЖУ          ТИ ПУБІЖИШ</p>	

<b>ВІН ПУБІЖИТ</b> <b>ВУНА~</b>  <b>МИ ПУБІЖИМО</b> <b>ВИ ПУБІЖИТЕ</b> <b>ВУНИ ПУБІЖАТ</b>	
<b>8.FUTURE PERFECTIVE</b>	
<b>"I WILL HAVE WRITTEN"= AVRO' SCRITTO=NAPISZĘ</b>	<b>"I WILL HAVE RUN THROUGH"= AVRO' CORSO ATTRAVERSO" = PROBIEGNĘ</b>
<b>Я НА-ПИШУ</b> <b>ТИ НАПИШИШ</b> <b>ВІН НАПИШИ</b> <b>ВУНА ~</b>  <b>МИ НАПИШИМ</b> <b>ВИ НАПИШИТИ</b> <b>ВІНИ НАПИШУТ</b>	<b>Я ПРУ-БІЖУ</b> <b>ПРУ- -ИШ</b> <b>ПРУБІЖИТ</b>  <b>ПРУБІЖИМО</b> <b>ПРУБІЖИТЕ</b> <b>ПРУБІЖУТ</b>

<b>9.SUBJUNCTIVE</b>	
<b>"I WOULD LIKE" = VORREI =CHCIAŁBYM</b> <b>ХТІВ БИ-М, m ХТІЛА БИ-М</b> <b>( M = МИНИ = to myself)</b>  <b>ХТІВ БИ-С , ХТІЛА БИ-С</b> <b>ХТІЛО БИ СИ</b>  <b>ХТІЛИ БИ-СМО</b> <b>~ БИ-СТ</b> <b>ХТІЛИ БИ-СИ</b>	<b>"I WOULD GO" = ANDREI= POSZEDŁ BYM</b> <b>ПІШОВ БИ-М</b> <b>ПІШОВ БИ-С</b> <b>ПІШЛА БИ-С</b> <b>ПІШЛО БИ СИ</b>  <b>ПІШЛИ БИ-СМО</b> <b>ПІШЛИ БИ-СТИ</b> <b>ПІШЛИ БИ СИ</b>
<b>FUTURE PERFECT SUBJUNCTIVE</b>	
<b>"I WOULD HAVE ASKED /MYSELF/= AVREI AVUTO DOMANDATO /PERSONALMENTE/ = BYM SIĘ ZAPYTAŁ</b>	<b>= SYNONYMOUS:</b> <b>"I WOULD HAVE ASKED /MYSELF/= AVREI AVUTO DOMANDATO /PERSONALMENTE/ = ZAPYTAŁ BYM SIĘ</b>
<b>Я БИ-М СЯ СПИТАВ</b> <b>ТИ БИ-С СЯ СПИТАВ</b> <b>ВІН БИ СЯ СПИТАВ</b>	<b>= СПИТАВ-БИМ С'Я ( SUBJUNCTIVE + IES'M' + REFLEXIVE PERSONAL)</b> <b>СПИТАВ БИ-С СЯ</b> <b>СПИТАВ БИ СЯ</b>

<p>ВУНА БИ СЯ СПИТАЛА ВУНО БИ СЯ СПИТАЛО</p> <p>МИ БИ СЯ СПИТАЛИ ВИ БИ СЯ ВУНИ БИ СЯ</p>	<p>СПИТАЛА БИ СЯ СПИТАЛО БИ СЯ</p> <p>СПИТАЛИ БИ-СМО СЯ СПИТАЛИ БИ-СТИ СЯ СПИТАЛИ БИ СЯ</p>
<p>PAST PERFECT SUBJUNCTIVE</p> <p>“I WOULD HAVE RATHER NOT GONE” = NON SAREI STATO ANDATO= LIEPIEJ BYM NIE SZEDŁ</p>	
<p>ЛІПШИ БИ-М НИ ЙШОВ ЛІПШИ БИ-С НИ ЙШОВ ЛІПШИ БИ-С НИ ЙШЛА ЛІПШИ БИ (СИ) НИ ЙШЛО</p> <p>ЛІПШИ БИ-СМО НИ ЙШЛИ ЛІПШИ БИ-СТИ НИ ЙШЛИ ЛІПШИ БИ (СИ) НИ ЙШЛИ</p>	<p>ЛІПШИ БИ(М) ТО НИ РУБИВ(-ІМ) ЛІПШИ БИ(С) ТО НИ РУБИВ(-ІС) ЛІПШИ БИ(СИ) ТО НИ РУБИВ(СИ) РУБИЛА (СИ)</p> <p>(СМО) ТО НИ РУБИЛИ (СМО) (СТИ) ТО НИ РУБИЛИ (СТИ) (СИ) ТО НИ РУБИЛИ (СИ)</p>
<p>СКОРШИ БИМ (СИ) КУПИВ(-ІМ) СКОРШИ БИ-С (СИ) КУПИВ (СИ) БИ СИ КУПИВ (СИ) КУПИЛА (СИ)</p> <p>БИ-СМО (СИ) КУПИЛИ (СИ) БИ-СТИ (СИ) КУПИЛИ (СИ) БИ (СИ) КУПИЛИ (СИ)</p>	<p>СКОРШИ БИ-М СИ БУВ КУПИВ(-ІМ) БИ-С СИ БУВ КУПИВ БИ СИ БУВ КУПИВ БИ СИ БУЛА КУПИЛА БИ СИ БУЛО КУПИЛО</p> <p>БИ-СМИ СИ БУЛИ КУПИЛИ БИ-СТИ СИ БУЛИ ~ БИ СИ (СУБІ) БУЛИ КУПИЛИ</p>
<p>10.PAST PERFECT SUBJUNCTIVE</p> <p>“I WOULD HAVE RATHER NOT HAVE DONE IT” = AVREI PREFERITO DI NON AVERLO STATO FACENDO= BYŁ BYM LIEPIEJ TO NIE ROBIŁ</p>	
<p>БУВ БИМ ЛІПШИ ТО НИ РУБИВ БУВ-БИС ЛІПШИ ТО НИ РУБИВ БУВ БИ ~ БУЛА БИ ~ РУБИЛА БУЛО БИ ~ РУБИЛО</p> <p>БУЛИ БИ-СМО ~ ТО НИ РУБИЛИ БИ-СТИ ~ БИ СИ ~</p>	<p>INVERSIVE FORM: LIEPIEJ BYM BYŁ TO NIE ROBIŁ</p> <p>ЛІПШИ БИ(М) БУВ ТО НИ РУБИВ(-ІМ) БИС БУВ ТО НИ РУБИВ(ІС) БУЛА ТО НИ РУБИЛА(С) БУЛО ТО НИ РУБИЛО</p> <p>БИСМО БУЛИ ТО НИ РУБИЛИ (СМО) БИСТИ БУЛИ (СТИ) БИ БУЛИ (СИ)</p>

<p><b>11. PASSIVE VOICE</b>  <b>(BEING WRITTEN= ESSENDO SCRITTO= PISANY)</b>  <b>ПИСА-Н-ИЙ, А,Е/ О, "І</b></p> <p><b>BEING COOKED:</b>  <b>ВАРИ-Н- ИЙ, А,Е/ О, "І</b></p> <p><b>BEING READ:</b>  <b>ЧИТА –Н- ИЙ, А,Е/ О, "І</b></p>	<p><b>PASSIVE PERFECTIVE VOICE</b>  <b>(WRITTEN= SCRITTO= NAPISANY)</b>  <b>НА-ПИСА-Н-ИЙ ,</b>  <b>НАПИСАНА,</b>  <b>НАПИСАН"І/О</b></p> <p><b>НАПИСАН"І</b></p> <p><b>ПРУ - ИЙ, А, О, "І</b></p> <p><b>З- (+ VOICED CONSONANT OF THE VERB)</b>  <b>+ ИЙ, А, О, "І</b></p> <p><b>С – (+VOICELESS CONSONANT OF THE VERB)</b>  <b>+ ИЙ, А, О, "І</b></p> <p><b>ЗА- + ИЙ, А, О, "І</b></p> <p><b>ПИРИ-+ ИЙ, А, О, "І</b></p>
<p><b>12. IMPERATIVE</b></p> <p><b>РУБИ! (GO! =MAKE! FAI! RO'В!)</b>  <b>ПИШИ! (WRITE! SCRIVI! PISZ!)</b></p> <p><b>БІЖИ! (RUN! CORRI! BIEŻ!)</b>  <b>СКАЧИ! (JUMP! =НОР! SALTA! SKACZ!)</b>  <b>С'МІЙС'Я! (LAUGH! RIDI! ŚMIEJ SIĘ)</b>  <b>НУ, ТУ СЯ С'МІЙС'Я! (THEN, LAUGH! DUNQUE,</b>  <b>RIDI! NO TO ŚMIEJ SIĘ!</b></p> <p><b>13. MAIN VERBS:</b>  <b>I VERBI PRINCIPALI:</b>  <b>Główne czasowniki:</b></p>	<p><b>ІМРЕРАТИВЕ PERFECTIVE</b></p> <p><b>ЗРУБИ ( HAVE IT DONE/MADE= FALLO/LA FATTO/A= ZRO'В)</b></p> <p><b>НАПИШИ ( GET IT WRITTEN= FALLO/ A SCRITTO/A= Papisz)</b></p> <p><b>ПРУБІЖИ ( GET IT RUN THROUGH= FALLO/LA CORSO/CORSO/A)</b></p> <p><b>ПУСКАЧИ ( JUST JUMP/HOP A LITTLE= SALTA UN PO'= POSKACZ)</b></p> <p><b>ПУСКАКАЙ (BE JUMPING/HOPPING A LITTLE= AVRAI SALTATO/A UN PO' = POSKACZ)</b></p> <p><b>ПУС'МІЙС'Я ( BE LAUGHING A LITTLE= STAI SORRIDENDO UN PO' = POS'MIEJ SIE,)</b></p>
<p><b>TO BE</b>  <b>БУТИ: Я/ТИ/ВІН/ВУНА/ВУНО/МИ/ВИ/ВУНИ Є</b></p>	<p><b>TO HAVE</b>  <b>МАТИ- МАЮ, МАЙИШ, МАЙИ, МАЙИМО,</b></p>

	МАЙТИТИ, МАЮТ
TO WANT ХТІТИ- ХОЧУ, ХОЧИШ, ХОЧИ, ХОЧИМО, ХОЧИТИ, ХОЧУТ	CAN МУХТИ- МОЖУ, МОЖИШ, МОЖИ, МОЖИМО, МОЖИТИ, МОЖУТ
TO TAKE	TO GIVE
БРАТИ - БИРУ, БИРЕШ, БИРЕ, БИРЕМО, БИРЕТИ, БИРУТ	ДАВАТИ - ДАЮ, ДАЙИШ, ДАЙИ, ДАЙИМ, ДАЙИТИ, ДАЮТ
MUST	TO DO/TO MAKE
МУС'ІТИ- МУШУ, МУСИШ, МУСИ(Т), МУСИМ, МУСИТИ, МУС'ЯТ	РУБИТИ – РОБЛЮ, РОБИШ, РОБИТ, РОБИМ, РОБИТИ, РОБЛЯТ
TO SIT	TO STAND
С'ІДИТИ - С'ІДЖУ, С'ІДИШ, С'ІДИТ, С'ІДИМО, С'ІДИТЕ, С'ІДЯТ	СТУЯТИ - СТУЮ, СТУЙШ, СТУЙТ, СТУЙМО, СТУЙТЕ, СТУЯТ
LO LIE DOWN	TO SLEEP
ЛЯГАТИ - ЛЯГАЮ, ЛЯГАЙИШ, ЛЯГАЙИ, ЛЯГАЙИМ, ЛЯГАЙТИ, ЛЯГАЮТ	СПАТИ - СПЛЮ, СПИШ, СПИТ, СПИМО, СПИТЕ, СПЛЯТ
TO WALK	TO GO
ХОДИТИ - ХОДЖУ, ХОДИШ, ХОДИТ, ХОДИМ, ХОДИТИ, ХОДЯТ	ЙТИ- ЙДУ, ЙДЕШ, ЙДЕ, ЙДЕМ, ЙДЕТИ, ЙДУТ
TO RUN БІХТИ - БІЖУ, БІЖИШ, БІЖИТ, БІЖИМО, БІЖИТЕ, БІЖАТ	TO GO BY, TO RIDE, TO DRIVE ЇХАТИ - ЇДУ, ЇДИШ, ЇДИ, ЇДИМ, ЇДИТИ, ЇДУТ
TO KNOW/SAPERE(CONOSCERE), ZNAC', WIEDZIEC'	TO BE FORGETTING, STAR DIMENTICARE, ZAPOMINAC'
ЗНАТИ - ЗНАЮ, ЗНАЙИШ, ЗНАЙИ, ЗНАЙИМ, ЗНАЙИТИ, ЗНАЮТ	ЗАБУВАТИ- ЗАБУВАЮ, ЗАБУВАЙИШ, ЗАБУВАЙИ, ЗАБУВАЙИМ, ЗАБУВАЙИТИ, ЗАБУВАЮТ
TO HAVE FORGOTTEN, AVER DIMENTICATO, ZAPOMNIEC'	TO REMEMBER, ПАМ'ЯТАТИ, ПАМІЕ,ТАС', RICORDARE
ЗАБУТИ- ЗАБУВ, ЗАБУВ, ЗАБУВ, ЗАБУЛА, ЗАБУЛО, ЗАБУЛИ, ЗАБУЛИ, ЗАБУЛИ	ПАМНЯТАТИ- ПАМНЯТАЮ, ПАМНЯТАЙИШ, ПАМНЯТАЙИ, ПАМНЯТАЙИМ, ПАМНЯТАЙИТИ, ПАМНЯТАЮТ
Adjectives: S: m, f, n, Pl: m, f, n	
POSITIVE COMPARATIVE SUPERLATIVE, m (GOOD- BETTER – THE BEST, m)	POSITIVE COMPARATIVE SUPERLATIVE, f (GOOD- BETTER – THE BEST, f)
ДОБР-ИЙ ЛІП-Ш-ИЙ НАЙ-ЛІПШ-ИЙ	ДОБР-А ЛІПШ-А НАЙ-ЛІПШ-А

<p><b>POSITIVE COMPARATIVE SUPERLATIVE, n</b>  <b>(GOOD- BETTER – THE BEST, n)</b>  <b>ДОБР-И ЛІПШ-И НАЙ-ЛІПШ-И</b></p>	<p><b>POSITIVE COMPARATIVE SUPERLATIVE, m, f, n</b>  <b>(BAD- WORSE- THE WORST)</b>  <b>ПУГАН-ИЙ ГІР-Ш-ИЙ НАЙ-ГІР-Ш-ИЙ</b>    <b>ПУГАН-А ГІРШ-А НАЙ-ГІРШ-А</b>    <b>ПУГАН-И ГІРШ-И НАЙ-ГІРШ-И</b></p>
<p><b>(YOUNG- YOUNGER – THE YOUNGEST)</b>  <b>МУЛУДИЙ МУЛОДШИЙ НАЙМУЛОДШИЙ</b>    <b>МУЛУДА МУЛОДША НАЙМУЛОДША</b>    <b>МУЛУДЕ МУЛОДШИ НАЙМУЛОДШИ</b></p>	<p><b>(OLD- OLDER- THE OLDEST)</b>  <b>СТАРИЙ СТАРШИЙ НАЙСТАРШИЙ</b>    <b>СТАРА СТАРША НАЙСТАРША</b>    <b>СТАРЕ СТАРШИ НАЙСТАРШИ</b></p>
<p><b>(HIGH/TALL – HIGHER/TALLER- THE HIGHEST/TALLEST)</b>  <b>ВИСОКИЙ ВИЩИЙ НАЙВИЩИЙ</b>    <b>ВИСОКА ВИЩА НАЙВИЩА</b>    <b>ВИСОКИ ВИЩИ НАЙВИЩИ</b></p>	<p><b>(SHORT – SHORTER –THE SHORTEST)</b>  <b>НИСКИЙ - НИШИЙ Ш- НАЙНИЩИЙ</b>    <b>НИСКА - НИЩА - НАЙНИЩА</b>    <b>НИСКЕ- НИЩИ – НАЙНИЩИ</b></p>
<p><b>(BIG/LARGE – BIGGER/LARGER- THE BIGGEST/LARGEST)</b>  <b>ВИЛИКИЙ - БІЛЬШИЙ - НАЙБІЛЬШИЙ</b>    <b>ВИЛИКА - БІЛЬША - НАЙБІЛЬША</b>    <b>ВИЛИКИ - БІЛЬШИ - НАЙБІЛЬШИ</b></p>	<p><b>(SMALL-SMALLER- THE SMALLEST)</b>  <b>МАЛИЙ - МЕНЬШИЙ - НАЙМЕНЬШИЙ</b>    <b>МАЛА- МЕНЬША- НАЙМЕНЬША</b>    <b>МАЛЕ- МЕНЬШИ- НАЙМЕНЬШИ</b></p>
<p><b>(FAT-FATTER- THE FATTEST)</b>  <b>ГРУБИЙ - НРУПШИЙ - НАЙГРУПШИЙ</b>    <b>ГРУБА - ГРУПША- НАЙГРУПША</b>    <b>ГРУБИ - ГРУПШИ - НАЙГРУПШИ</b></p>	<p><b>(THIN-THINNER- THE THINNEST)</b>  <b>ТУНКИЙ/ХУДИЙ/СУХИЙ -</b>  <b>ТОНЬШИЙ/ХУТШИЙ/СУХШИЙ - НАЙ ~</b>    <b>ТУНКА/ХУДА/СУХА - ТОНЬША/ХУТША/СУХША -</b>  <b>НАЙ ~</b>    <b>ТУНКЕ/ХУДЕ/СУХЕ - ТОНЬШИ/ХУТШИ/СУХШИ -</b>  <b>НАЙ ~</b></p>
<p><b>(NICE/BEAUTIFUL- NICER/MORE BEAUTIFUL-THE NICEST/ THE MOST BEAUTIFUL)= HANDSOME</b>  <b>П'ЄКНИЙ - П'ЄКШИЙ - НАЙП'ЄКШИЙ</b>  <b>П'ЄКНА - П'ЄКША - НАЙП'ЄКША</b>  <b>П'ЄКНИ - П'ЄКШИ - НАЙП'ЄКШИ</b></p>	<p><b>(UGLY – UGLIER- THE UGLIEST)</b>    <b>ПАСКУДНИЙ/ПРУТИВНИЙ -</b>  <b>ПАСКУТШИЙ/ПРУТИВНИШИЙ-</b>  <b>НАЙПАСКУДНІШИЙ/НАЙПРУТИВНІШИЙ</b></p>

	<p>ПАСКУДНА/ПРУТИВНА - ПАСКУТША/ПРУТИВНІША- НАЙПАСКУДНІША/НАЙПРУТИВНІША</p> <p>ПАСКУДНИ/ПРУТИВНИ - ПАСКУТШИ/ПРУТИВНІШИ- НАЙПАСКУДШИ/НАЙПРУТИВНІШИ</p>
<b>SOME NEW ADJECTIVAL WORDS</b>	<b>(WISE, CLEVER- ~ER, THE ~EST)</b>
<p>ТИ - ПУГАНИЙ! - YOU ARE BAD! ПОГАНЬ! – TRASH! (ABOUT A PERSON) ПУГАНКИ- BAD, POISONOUS MUSHROOMS СПУГАНІВ/СПУГАНІЛА/СПУГАНІЛО – HE/SHE/IT BECAME BAD (IN CHARACTER/HEALTH)</p>	<p>МУДРИЙ/РУЗУМНИЙ - МУДРІШИЙ/~НІШИЙ- НАЙМУДРІШИЙ/~РУЗУМНІШИЙ</p> <p>МУДРА/РУЗУМНА - МУДРІША/~НІША- НАЙМУДРІША~РУЗУМНІША</p> <p>МУДРИ/РУЗУМНИ - МУДРІШИ/~НІШИ- НАЙМУДРІШИ~РУЗУМНІШИ</p>
<b>14. DEGREES OF ADVERBS</b>	
<b>(MANY/MUCH – MORE- THE MOST)</b>	<b>(LITTLE- LESS- THE LEAST)</b>
<b>БАГАТО - БІЛЬШИ- НАЙБІЛЬШИ</b>	<b>МАЛО- МЕНЬШИ- НАЙМЕНЬШИ</b>
<b>(SILENTLY- MORE SILENTLY- MOST SILENTLY)</b>	<b>(LOUDLY- MORE LOUDLY- MOST LOUDLY)</b>
<b>ТИХО- ТИХШИ- НАЙТИХШИ</b>	<b>ГОЛУСНО- ГУЛУСНІШИ- НАЙГУЛУСНІШИ</b>
<b>(QUICKLY- MORE ~- THE MOST QUICKLY)</b>	<b>(SLOWLY- MORE SLOWLY- MOST SLOWLY)</b>
<b>СКОРО- СКОРШИ- НАЙСКОРШИ</b>	<b>ПУМАЛО - ПУМАЛЬШИ- НАЙПУМАЛЬШИ</b>
<b>ЗДИБЕЛИЙКА – AT A SLOW PACE/STRENGTH</b>	<b>П 'ЄКНІ – BEAUTIFULLY</b>
<p><b>15. CONDITIONAL SENTENCES:</b> <b>FRASI CONDIZIONALI:</b> <b>ZDANIA WARUNKOWE:</b></p> <p>WHEN I AM AT HOME, SHE IS AT WORK. QUANDO IO SONO A CASA, LEI E' AL LAVORO. KIEDY JA JESTEM W DOMU, ONA – W PRACY. КУЛИ Я ВДОМА, ВУНА - НА РУБОТІ.</p>	<p>WHEN I WAS AT HOME, SHE WAS AT WORK. QUANDO ERO AL CASA, LEI ERA AL LAVORO. KIEDY JA BYŁEM W DOMU, ONA BYŁA W PRACY. КУЛИ Я БУВ ВДОМА, ВУНА - БУЛА НА РУБОТІ.</p>
<p>WHEN I AM AT HOME, SHE WILL BE AT WORK. QUANDO IO SARO' A CASA, LEI SARA' AL LAVORO. KIEDY JA BĘDĘ W DOMU, ONA BĘDZIE W PRACY. КУЛИ Я БУДУ ВДОМА, ВУНА БУДИ НА РУБОТІ.</p>	<p>WHEN I AM AT HOME, I WILL TELL IT TO HER. QUANDO SARO' A CASA, GLIELO DIRRO'. KIEDY JA BĘDĘ W DOMU, JA JEJ TO POWIEM. ЯК Я БУДУ ВДОМА, Я Ї' ТО СКАЖУ/ПУВІМ.</p>

<p>IF I WERE AT HOME, I WOULD TELL IT TO HER. SE FOSSI A CASA, GLIELO DIREI. KIEDY BY BYŁEM W DOMU, JA BY JEJ TO POWIEDZIAŁEM.</p> <p>ЯКБИ/К УЛИ БИМ БУВ/ Я БУВ ВДОМА, Я БИ-/М БУВ Ї' ТО СКАЗАВ/ПУВІВ.</p>	<p>IF I HAD BEEN AT HOME, I WOULD HAVE TOLD IT TO HER. SE FOSSI STATO A CASA, GLILO AVREI DETTO. KIEDY BYŁBYM W DOMU, JA BYŁ JEJ TO POWIEDZIAŁEM.</p> <p>ЯКБИ Я БУВІМ В ДОМА, Я БИ БУВ Ї' ТО ПУВІВ.</p>
<p>16. DEFECTIVE VERBS AND SOME EXPRESSIONS:</p>	
<p>ШКОДА- I FEEL PITY FOR, MI RINCRESCE, ŻAŁUJĘ  МІНІ ШКОДА ЧАСУ- I FEEL PITY FOR THE TIME (LOST), MI RINCRESCE CHE ABBI PERSO IL TEMPO, ŻAŁUJĘ (STRACONEGO) CZASU</p>	<p>ТРЕБА- I NEED, HO BISOGNO (DI), POTRZEBUJĘ  МІНІ ТРЕБА ГРОШЕЙ- I NEED MONEY, HO BISOGNO DEI SOLDI, POTRZEBUJĘ PIENIĘDZE</p>
<p>МІНІ С'Я НИ ХОЧИ- IT IS NOT TO MY WILL/LIKING/I DON'T CARE/, NON MI PIACE, NIE CHCE MI SIĘ  Я БИМ ХТІВ/ХТІЛА – I WOULD LIKE, VORREI, CHCIAŁBYМ/CHCIAŁABYМ  ВУЛІЮ- IO VOGLIO, WOLĘ, I PREFER  ВУЛІЮ БУТИ ТУ, ЧИМ ТАМ- I PREFER TO BE HERE THAT THERE. PREFERO ESSERE QUI, CHE LA'. WOLĘ BYĆ TUTAJ, NIŻ TAM.</p>	<p>МОЖНА- CAN/MAY I; ONE MAY/CAN  МОЖНА ЙТИ/ ПІЙТИ? – MAY I GO? POSSO ANDAR(E)MENE? MOGĘ PÓJŚĆ?/ IŚĆ?  МІНІ С'Я НИ ХЦЕ- NIE CHCE MI SIĘ, I DO NOT HAVE A WILL/ A VOLITION (TO DO IT), NON MI PIACE/ NON HO LA VOGLIA  ШО С'Я ТУ РОБИ/ ДІЙИ?-  WHAT IS HAPPENING HERE? CHE COSA QUI STA SUCCEDENDO? CO TUTAJ SIĘ DZIJE?</p>

### ПОСЯНСЬКІ СЛОВ'ЯНСЬКІ СЛОВА ТА ВИРАЗИ:

### LOWER SAN SLAVIC WORDS AND EXPRESSIONS:

### PAROLE E ESPRESSIONI DELLA REGIONE DEL SAN:

удин: удин, як палиц.



ONE, AS A LONELY FINGER.

UNO, COME UN DITTO.

JEDEN, JAK PALEC.

два: два мешти, і воба- ліві.

TWO SHOES, AND BOTH ARE LEFT.

DWA BUTY, I OBYDWA Z LEWEJ NOGI.

DUE SCARPE, E TUTTE E DUE SONO DI SINISTRA.

сім: в нього- с'ім п'ятниць на тиждень.

HE HAS SEVEN FRIDAY'S IN A WEEK.

MA SIEDEM PIĄTKÓW W TYGODNIU.

LUI HA SETTE VENERDI' IN UNA SETTIMANA.

дес'ять: юму би дис'ятка, а більши ніц не тре' (ба).

HE NEEDS ONLY TEN HRYVNIAS- NOTHING ELSE.

JEMU BY DZIEŚĄNTKA - NIC WIĘCEJ.

LUI HA BISOGNO DI DIECI GRIVNI- NIENTE DI PIU'.

язик- як мутувило: п'ітнайц'і, чтирнайц'і, трінайц'і...

HER TONGUE IS LIKE A BOBBIN REEL: FIFTEEN, FOURTEEN, THIRTEEN...

LA SUA LINGUA E', COME UNA BOBINA DEL TESSITORE: QUINDICI, QUATTORDICI, TREDICI...

JEJ JE,ZYK- JAK KOL"OWROTEK: PIĘTNAŚCI, CZTERNAŚCI, TRZYNAŚCI...

ЯКЕ-М ЗНАЙШЛА, ТАКЕ-М ЗДИБАЛА.

THE ONE I HAVE FOUND, THE SAME HAVE I DISCOVERED.

L'UNO CHE HO TROVATO, LO STESSO L'HO SCOPERTO.

JAKIEM ZNALAZŁAM, TAKIEM SPOTKAŁAM.

ЯК ПТАШКА ЛАПАЮТ, ТУ СЬПИВАЮТ, А, ЯК ЗЛАПЛЯТ, ТУ СКУБАЮТ.

CATCHING A BIRD, THE HUNTERS SING, WHEN THE BIRD'S CAUGHT, THEY PULL ITS FURTHERS.

QUANDO STANNO FERMANDO UN UCCELLO, CANTANO, QUANDO L'HANNO CACCIATO, LO TIRANO LE PIUME. KIEDY PTAKA ŁAPAJĄ ŚPIEWAJĄ, A JAK ZŁAPALI SKUBAJĄ.

ПУГЛЯДАЙ ЛІПШИ!

LOOK FOR IT BETTER! CERCALO MEGLIO! POSZUKAJ LEPIEJ!

БІГМЕ!

I SWEAR TO GOD! GIURO CON DIO! BO'G – S'WIADKIEM! GIURO CON IL NOME DI DIO!

ФУРГ'ЕН! (German)

OUT! PRZECZ! VIA!

ЯК ГУРОХОМ УП С'ЦІНУ.

JA K GROCIEM OB ŚCIANE. LO STESSO COME SE GETTASSI CON I PISELLI ALLA PARETE: LO STESSO, NON CAPISCE. THE SAME EFFECT, WHEN ONE IS HURLING PEAS AGAINST THE WALL – DOES NOT UNDERSTAND ALL THE SAME.

ФАЙНО! – FAJNIE! FINE! BENONE!

ВИТРИЩИВ ВОЧІ-

HE' STARING HIS EYES AT SOMEONE/SOMEBODY. WYGAPIŁ OCZY. HA FISSATO I SUOI OCCHI SU...

ЛАБАЗ: ЯК ЛАБАЗ ПРИ ДУРОЗІ

WEED: AS THE WEED AT THE ROAD.

ERBACCIA: COME SE FOSSE UN'ERBACCIA ALLA STRADA.

BADYL: JAK BADYL PRZY DRODZE.

ШО ТО ТИ ГУРОДИШ?

CO TY PAPLASZ? ( CO GRODZISZ?)

WHAT ARE YOU BLABBERING? (WHAT ARE YOU FENCING?)

CHE COSA STAI BALBETTANDO? ( CHE STACIONATA STAI COSTRUENDO?)

ШО-М ЗНАВ, ТО-М ДУВІДАВС'Я.

CO WIEDZIAŁEM, TOM SIĘ DOWIEDZIAŁ.

I HAVE LEARNED, WHAT I HAVE KNOWN.

NE HO IMPARATO, CHE NE SAPEVO.

ЯКЕ ЇХАЛО, ТАКЕ ЗДИБАЛО.

JAKIE JECHAŁO, TAKIE SPOTKAŁO.

THE RIDING MET HIS TWIN.( THE ONE WHO WAS RIDING, MET THE SAME ONE THAT WAS WALKING).

нима чуго!

НЕМА ЧОГО! ЗА НІЯКИХ ОБСТАВИН! НАВІТЬ ДУМКИ ПРО ЦЕ НЕ МОЖЕ БУТИ!

NO WAY! THERE'S NO NEED!

NESSUN MODO! SOTTO NESSUNE CIRCOSTANZE!

NIEMA CZEGO!

NIEMA MOWY! NAWET NIE MYS'L! W ŻADNYCH OKOLICZNOŚCIACH!

КАЛИНДАР - КУЛОДАР- КОЛЯДАР	KALENDARZ- KOŁODARZ - KOLADARZ
КУТЯ-ПУКУТА, МУРОЗАМИ КУТА, З'ІРКАМИ УСВІЧИНА, МИДАМИ ЗАСУЛОЖИНА, ГУРІХАМИ УКРІПЛИНА, ПШИНИЦЯМИ УМУЛОЖИНА, ВИНУГРАДОМ УЗДОБЛИНА- ВАРИНА- ГРІТА- ПАМНЯТЬ ПРУ ВЕСЬ РІД, А В КУТІ - ДІДУХ-ДІТ, ШУ ПІДНОСИТ ДУХ, СТУРУЖИТ ХАТУ, ПОКИ НИ ПІДИ В ЗАГАТУ, ХАТУ СТУРОЖИТ- НІХТО НИ ВУРОЖИТ! БОРЦ ЧИРВОНИЙ, ЯК КРОВ ЙИДНАЙИ, ЧАСНИК С ХРОНОМ НАМ НАГАДАЙИ, ШУ МИ- ВС'І СЛУВЯНИ ВІД УДНОГО СТОЛУ, МАЙИМ СІНИ І СТУДОЛУ, ЛЬОХ І КРИНИЦ'Ю, В ЗАПАС'І - ПАШНИЦ'Ю, ЖИТО, УВЕС, ГРЕЧКУ, В С'ІН'ЯХ- ОВЕЧКУ, В СТАЙНІ- КУНЯ-КУРОВУ НА ВЕСНУ НОВУ. А ПРИЙДИ КУПАЛО- ПАПУРУТІ- МАЛО, ВУГОНЬ-ВУДА УЧИЩАЮТ, ЩАСЬЦЬЯ ЮНИМ ПРУВІЩАЮТ. КУРУНУЙИ ВІНОК ДУБА ГОЛОВИ ХЛУПЧАЧІ, ВИБИРАЮТ КУПАЛИКІВ ВІНОЧКИ ДІВЧАЧІ. ВІД РІЗДВА- ДУ КУПАЛА, ПИЛА ЧЕЛЯДЬ ВОДУ, БРАЛА, ВІД КУПАЛА - ДУ РІЗДВА, ВІД РІЗДВА- ДУ ПАСКИ, СНУЛИ-ТКАЛИ ВИРИТЕНА,	KUCJA – POKUTA, MROZAMI WYKUTA, GWIAZDAMI OŚWIE,CONA, MIODAMI SŁODZONA, GORZECZAMI WZMOCNIONA, PSZENICAMI OMŁODZONA, WINOGRONAMI OZDOBIONA, GOTOWANA- ROZGRZEWANA- PAMIĘĆ O CAŁEJ RODZINIE, A W KĄCIE- DIDUCH-DZIAD, ŻE DUCH PODNOSI ŻE STRZEŻE CHATĘ, DOPUKI NIE PÓJDZIE W ZAGATĘ, CHATĘ STRZEŻE- NIKT NIE WRÓŻY I NIE LEŻE! BARSZCZ CZERWONY, JAK KRZEW, JEDNOCZE, CZOSNEK Z CHRZANEM NAM NAPOMNIE, ŻE MY WSZYSCY – SŁOWIANI OD JEDNEGO STOŁA, MAMY SIEŃ I STODOŁĘ, LOCH I STUDNIĘ, W ZBIORACH – PASZNICĘ, ŻYTO, OWIES, GRYKĘ, W SIENI – OWIECZKĘ, W STAJNIE- KONIA – KROWĘ DO WIOSNY NOWEJ. A PRZYJDZIE KUPAŁA- PAPRZOCI- ZAMAŁO, OGIEŃ- WODA OCZYSZCZAJĄ, SZCZĘŚCIE MŁODYM ZAPOWIADAJĄ. I GŁOWY CHŁOPAKÓW KORONUJE WIENIEC DĘBOWY, WYBIERAJĄ KUPAŁYKÓW WIEŃCY DZIEWCZĘT KRÓLOWYCH. OD BOŻEGO NARODZENIA - DO KUPAŁA, PIŁA CZELADŹ WODĘ, BRAŁA, OD KUPAŁA- DO BOŻEGO NARODZENIA, OD NARODZENIA- DO WIELKANOCY, PLELI- TKALI WRZECIONA,

ВИШИВАЛИ СУРУЧКИ,  
 РУШНИКИ, ЗАПАСКИ.  
 НА ЗИЛЕНІ СЬВЯТА-  
 ЗИЛИНИМ КВІТЧАЛИ,  
 ЩУБИ НОВИЙ РІК В РОДІ  
 В ДУБРІ ЗУСТРІЧАЛИ.  
 ЗАСІВАЛИ ПІДЛОГУ  
 ЗИРНОМ ГУСТО-РЯСНО,  
 ШУБИ ЖИТЯ СЛУВ'ЯН  
 БУЛО ВЕСЬ ЧАС ЩАСНИ.  
 І МУЛОЛИ ЖОРНА  
 ЗЕРНА НА МУКУ,  
 ВІЩУВАЛА ЗУЗУЛЯ,  
 СКІЛЬКИ ЛІТ НА ВІКУ.

WYSZYWALI KOSZULI,  
 RĘCZNIKI, FARTUCHI,  
 ŻEBY ZIEMIA NIE BYŁA SUCHA.  
 NA ZIELONE ŚWIĘTA-  
 ZIELONYM KWIETCZALI,  
 ŻEBY NOWY ROK W RODZINIE  
 W DOBRZĘ ŚWIĘTKOWALI.  
 ZASIEWALI PODŁOGĘ  
 ZIARNEM OBFICIE-GĘSTO,  
 ŻEBY ŻYCIE SŁOWIAN  
 BYŁO ZAWSZE SZCZĘSNE.  
 I KAMIENIE MŁYŃSKIE MLELI  
 NA MAKĘ ZBOŻĘ,  
 KUKUŁKA PROROKOŁAŁA,  
 ILE LAT JESZCZE TY MAŁEŚ.

**SOME WESTERN-UKRAINIAN SAYINGS:**

ЩАСЬЦ'Я – тре' шукати.

ONE SHOULD BE LOOKING FOR HAPPINESS.  
 UNO DEVE CERCARE LA FELICITA'.  
 SZCZĘŚCIE TRZEBA SZUKAĆ.

ПЕК - ПЕК ТУБІ! - ВУСИНА!

PECK (BAD LUCK) – TO YOU! AN ASPEN PEG!  
 PEK – TOBIE! OSIKA!  
 MALA FORTUNA – A TE! UN PIOLO DEL PIPPO  
 TREMOTO! / it was believed that a peg of Aspen,  
 like in the German cultures, too- could annihilate  
 an evil force/.

БЛУД- БЛУД ЧИПИВС'Я.

BLUNDER (ASTRAY) HAS STUCK TO ME. /when  
 lost in a place, like in a forest/.  
 PEC: A ME, SI E' ATTENUTO IL PEC, L'ABBAGLIO  
 (UN FUORI-STRADA). /quando uno si perde la via,  
 come in una foresta/.  
 BŁĄK MNIE SIĘ CZEPIŁ.

ЖИТЯ, ЯК ДОВГА НИВА.

LIFE IS LIKE A LARGE FIELD.  
 LA VITA E' COME UN GRAND CAMPO.  
 ŻYCIE, JAK DŁUGE POLE.

СОН БРОДИТ КУЛУ ВІКОН.

THE DREAM-HOLDER IS WANDERING BY THE  
 WINDOWS.  
 IL CURATORE DEI SOGNI STA GIROVAGANDO  
 PRESSO LE FINESTRE.

ЇДИ ІЛЛЯ НА КУЛІСНИЦЬ'І.

КУПАЛА: СОНЦЕ В ОЗИРІ КУПАЄС'Я.

ПРАВДА: ПУВІСТИ ПРАВДУ.

ЧИСТА ПВАВДА.

ПРАВДА І КРИВДА: ПРАВА-ВЕДА, КРИВА-ВЕДА.  
(ВИДІТИ ПРАВДУ І ВИДІТИ КРИВДУ).

БРИХНЯ: БРИХАТИ =

SEN WĘDRUJE KOŁO OKIEN.

ST ILLIAH IS RIDING HIS CHARRIOT ( AT THE THUNDERSTORM).  
S. ILLIAS STA VIAGGIANDO NEL SUO COCCHIO. (ALLA TEMPESTA).  
ŚW. ILJASH JEDZI W SWOIM RYDWANIE. (PRZY BURZE).

COUPALEN (CUPID) : THE SUN IS BATHING IN THE LAKE.  
CUPALO (CUPIDONE): IL SOLE SI BAGNA NEL LAGO.  
KUPAŁO: SŁOŃCE KĄPIE SIĘ W JEZIORZE.

TRUTH: TO ANNOUNCE THE TRUTH.  
VERITA': DICHIARARE LA VERITA'.  
PRAWDA: POWIEDZIEĆ PRAWDĘ.

THE PURE TRUTH. ( the truth was thought to be as clear as water or the dew).  
LA PURA VERITA'. ( la verita' si pensava di essere cosi' pura, come l'acqua o la rugiada).  
CZYSTA PRAWDA. (wierzyli, że prawda jest czystą, jak woda albo rosa).

THE TRUTH AND THE INJUSTICE: KNOWLEDGE OF THE TRUTH (? TRUTH-VEDDA) AND KNOWLEDGE OF THE INJUSTICE (? WRONG-VEDDA).  
LA VERITA' E L'INGIUSTIZIA: LA SAPIENZA DELLA VERITA' (VEDDA DELLA VERITA'= VEDERE LAVERITA' ) E LA SAPIENZA DELL'INGIUSTIZIA (VEDDA DELL'INGIUSTIZIA = VEDERE L'INGIUSTIZIA).  
PRAWDA I KRYWDA: WIEDZA PRAWDY (PRAWO-WIEDZA) I WIEDZA KRYWDY (KRYWDO-WIEDZA).  
ПРАВДА І КРИВДА: ВІДАТИ ПРАВДУ І ВІДАТИ КРИВДУ.

A LIE: TO LIE ( TO "BREAK"/"BRECHNEN" THE TRUTH).  
UNA BUGIA: DIRE DELLE BUGIE= "(W)lozhi".

<p><b>ПІДЛА БРИХНЯ</b></p>	<p><b>KŁAMSTWO: KŁAMAC'</b></p> <p><b>A MEAN LIE:</b> a lie is considered to be mean and low.</p> <p><b>UNA BUGIA MESHINA:</b> una bugia si considera sempre meschina.</p> <p><b>NIEGODZIWE KŁAMSTWO:</b> kłamstwo zawsze myślało się niegodziwym.</p>
<p><b>СТРАХ: В СТРАХА ВОЧІ ВИЛИКІ.</b></p>	<p><b>A FEAR: THE FEAR HAS LARGE EYES.</b></p> <p><b>UNA PAURA: LA PAURA HA OCCHI GRANDI.</b></p> <p><b>STRACH: STRACH MA WIELKIE OCZY.</b></p>
<p><b>ЧОРНА КУБАНЯ: В ЧОРНУМУ ЛІСІ - ЧОРНА КУБАНЯ.</b></p>	<p><b>THE BLACK PUDDLE: IN THE BLACK FOREST, THERE IS THE BLACK PUDDLE.</b> – it was thought it was a source of a perish.</p> <p><b>LA POZZA NERA: NELLA FORESTA NERA, C'E' UNA POZZA NERA.</b> – si pensava, che uno poteva perire, se avvicinasse alla Pozza Nera.</p> <p><b>KAŁUŻA CZARNA: W CZARNYM LESIE, JEST CZARNA KAŁUŻA.</b> – wierzyli, że kto przyjdzie do Czarnej Kałuży, zginie.</p> <p><b>ЧОРНА КАЛЮЖА: У ЧОРНОМУ ЛІСІ, Є ЧОРНА КАЛЮЖА.</b> - хто до неї наблизиться- загине.</p>
<p><b>ADDITIONAL MATERIALS FOR READING:</b></p>	<p><a href="http://harazd.net/~nadbuhom/nasza_mova/kuras_zkiewicz_zdw_teksty%20ukrainskie%20gwarowe.pdf">http://harazd.net/~nadbuhom/nasza_mova/kuras_zkiewicz_zdw_teksty%20ukrainskie%20gwarowe.pdf</a></p>

**WORKS BY POETS AND WRITERS:**

1. OSYP MAKOVEY:

<http://virchi.narod.ru/poeziya/makovey.htm>

2. MARIA PRZEPIORS'KA – OWCZRENKO, THE LANGUAGE OF THE UPPER-SAN REGION:

[diasporiana.org.ua/wp-content/uploads/books/8431/file.pdf](http://diasporiana.org.ua/wp-content/uploads/books/8431/file.pdf)

## INTERNET RESOURCES:

[http://pl.wikipedia.org/wiki/Gwary\\_podlaskie\\_%28ukrai%C5%84skie%29](http://pl.wikipedia.org/wiki/Gwary_podlaskie_%28ukrai%C5%84skie%29)

[http://harazd.net/~nadbuhom/nasza\\_mova/nasza%20mova.htm](http://harazd.net/~nadbuhom/nasza_mova/nasza%20mova.htm)

[http://harazd.net/~nadbuhom/nasza\\_mova/nasza%20mova.htm](http://harazd.net/~nadbuhom/nasza_mova/nasza%20mova.htm)

[http://harazd.net/~nadbuhom/nasza\\_mova/kuraszkiewicz\\_rozwoj\\_a\\_na\\_tle\\_dyftongow.pdf](http://harazd.net/~nadbuhom/nasza_mova/kuraszkiewicz_rozwoj_a_na_tle_dyftongow.pdf)

<http://www.nad-bugiem.com/kultura/na-ludowo/42-chachly>

<http://inne-jezyki.amu.edu.pl/Frontend/Language/Details/21>

[http://www.gwarypolskie.uw.edu.pl/index.php?option=com\\_content&task=view&id=34&Itemid=42](http://www.gwarypolskie.uw.edu.pl/index.php?option=com_content&task=view&id=34&Itemid=42)

[http://www.gwarypolskie.uw.edu.pl/index.php?option=com\\_content&task=view&id=548&Itemid=25](http://www.gwarypolskie.uw.edu.pl/index.php?option=com_content&task=view&id=548&Itemid=25)

[http://rcin.org.pl/ijp/Content/47978/S%C4%B9%E2%80%9Aowotw%C4%82%C5%82rstwo\\_ok%C4%B9%E2%80%9Aadka%20.pdf](http://rcin.org.pl/ijp/Content/47978/S%C4%B9%E2%80%9Aowotw%C4%82%C5%82rstwo_ok%C4%B9%E2%80%9Aadka%20.pdf)

[http://rcin.org.pl/ijp/Content/47978/S%C4%B9%E2%80%9Aowotw%C4%82%C5%82rstwo\\_ok%C4%B9%E2%80%9Aadka%20.pdf](http://rcin.org.pl/ijp/Content/47978/S%C4%B9%E2%80%9Aowotw%C4%82%C5%82rstwo_ok%C4%B9%E2%80%9Aadka%20.pdf)

<http://www.umcs.pl/pl/adres-book-employee,282,pl.html>

<https://quizlet.com/10450684/100-most-common-polish-words-flash-cards/>

[http://en.wikipedia.org/wiki/Dialects\\_of\\_Polish](http://en.wikipedia.org/wiki/Dialects_of_Polish)

<http://romove.radio.cz/en/article/18659>

[http://en.wikipedia.org/wiki/Slovak\\_language](http://en.wikipedia.org/wiki/Slovak_language)

[http://www.pravapis.org/art\\_brit.asp](http://www.pravapis.org/art_brit.asp)

[http://en.wikipedia.org/wiki/Belarusian\\_language](http://en.wikipedia.org/wiki/Belarusian_language)

<http://en.wikibooks.org/wiki/Belarusian>

[http://en.wikipedia.org/wiki/Slavic\\_vocabulary](http://en.wikipedia.org/wiki/Slavic_vocabulary)

<http://babaev.tripod.com/archive/grammar31.html>

[http://en.wiktionary.org/wiki/Appendix:Slavic\\_Swadesh\\_lists](http://en.wiktionary.org/wiki/Appendix:Slavic_Swadesh_lists)



[http://www.reddit.com/r/linguistics/comments/2ucyz3/incidences\\_slavic\\_words\\_or\\_word\\_roots\\_in\\_the/](http://www.reddit.com/r/linguistics/comments/2ucyz3/incidences_slavic_words_or_word_roots_in_the/)

<http://miskinhill.com.au/journals/asees/20:1-2/lexical-divide-ukrainian.pdf>

[https://books.google.com/books?id=DyuaAOMSR8wC&pg=PA55&lpg=PA55&dq=basic+ukrainian+dialects&source=bl&ots=pcwEBUoa4g&sig=hV0Lc87\\_wOhhPNG0aAWxrc7bwuk&hl=en&sa=X&ei=1UtuVYvKBorysAXg3IHwCA&ved=0CGgQ6AEwDQ#v=onepage&q=basic%20ukrainian%20dialects&f=false](https://books.google.com/books?id=DyuaAOMSR8wC&pg=PA55&lpg=PA55&dq=basic+ukrainian+dialects&source=bl&ots=pcwEBUoa4g&sig=hV0Lc87_wOhhPNG0aAWxrc7bwuk&hl=en&sa=X&ei=1UtuVYvKBorysAXg3IHwCA&ved=0CGgQ6AEwDQ#v=onepage&q=basic%20ukrainian%20dialects&f=false)

<http://litopys.org.ua/ukrmova/um.htm>

[http://dramatica.org.ua/%D0%97%D0%B0%D1%85%D1%96%D0%B4%D0%BD%D0%B8%D0%B9\\_%D0%B4%D1%96%D0%B0%D0%BB%D0%B5%D0%BA%D1%82](http://dramatica.org.ua/%D0%97%D0%B0%D1%85%D1%96%D0%B4%D0%BD%D0%B8%D0%B9_%D0%B4%D1%96%D0%B0%D0%BB%D0%B5%D0%BA%D1%82)

[http://www.aratta-ukraine.com/text\\_ua.php?id=2291](http://www.aratta-ukraine.com/text_ua.php?id=2291)

<http://blog.golubovsky.com/lviv-language/>

[http://uk.wiktionary.org/wiki/%D0%9A%D0%B0%D1%82%D0%B5%D0%B3%D0%BE%D1%80%D1%96%D1%8F:%D0%97%D0%B0%D1%85%D1%96%D0%B4%D0%BD%D0%BE%D1%83%D0%BA%D1%80%D0%B0%D1%97%D0%BD%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B8%D0%B9\\_%D0%B4%D1%96%D0%B0%D0%B%D0%B5%D0%BA%D1%82](http://uk.wiktionary.org/wiki/%D0%9A%D0%B0%D1%82%D0%B5%D0%B3%D0%BE%D1%80%D1%96%D1%8F:%D0%97%D0%B0%D1%85%D1%96%D0%B4%D0%BD%D0%BE%D1%83%D0%BA%D1%80%D0%B0%D1%97%D0%BD%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B8%D0%B9_%D0%B4%D1%96%D0%B0%D0%B%D0%B5%D0%BA%D1%82)

<http://smilaforum.org.ua/viewtopic.php?t=24308>

[https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D0%BE%D1%81%D0%B0%D0%BD%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B5\\_%D0%B3%D0%BE%D0%B2%D0%BE%D1%80%D1%8B](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D0%BE%D1%81%D0%B0%D0%BD%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B5_%D0%B3%D0%BE%D0%B2%D0%BE%D1%80%D1%8B)

<http://forum3.sobitie.com.ua/index.php?/topic/22821-%D0%B4%D0%B8%D0%B0%D0%BB%D0%B5%D0%BA%D1%82%D1%8B-%D1%83%D0%BA%D1%80%D0%B0%D0%B8%D0%BD%D1%81%D0%BA%D0%BE%D0%B3%D0%BE-%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA%D0%B0/>

<http://lib7.com/cccp/506-etnograficheskie-grypu-ukr-jauk.html>

[http://gendocs.ru/v38815/%D1%80%D0%B5%D1%84%D0%B5%D1%80%D0%B0%D1%82\\_%D0%B4%D1%96%D0%B0%D0%BB%D0%B5%D0%BA%D1%82%D0%B8\\_%D1%83%D0%BA%D1%80%D0%B0%D1%97%D0%BD%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%BE%D1%97\\_%D0%BC%D0%BE%D0%B2%D0%B8](http://gendocs.ru/v38815/%D1%80%D0%B5%D1%84%D0%B5%D1%80%D0%B0%D1%82_%D0%B4%D1%96%D0%B0%D0%BB%D0%B5%D0%BA%D1%82%D0%B8_%D1%83%D0%BA%D1%80%D0%B0%D1%97%D0%BD%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%BE%D1%97_%D0%BC%D0%BE%D0%B2%D0%B8)

[https://pl.wikipedia.org/wiki/Gwary\\_podlaskie\\_%28ukrai%C5%84skie%29](https://pl.wikipedia.org/wiki/Gwary_podlaskie_%28ukrai%C5%84skie%29)

<http://inne-jezyki.amu.edu.pl/Frontend/Language/Details/20/Other>

<http://www1.nas.gov.ua/institutes/ium/Structure/Departments/Department4/Documents/dialekty-v-synchroniji-ta-diahroniji-zbirnyk.pdf>

<http://tsn.ua/analitika/chi-spravdi-galicali-nikogda-ne-byli-ukraincami-315872.html>

[http://leksika.com.ua/19360326/ure/pivdenno-zahidni\\_govori](http://leksika.com.ua/19360326/ure/pivdenno-zahidni_govori)

<http://www.lemko.org/pdf/ponaszomu2.pdf>

<https://en.wikipedia.org/wiki/User:Ivanpetryshyn>

[http://teatrnn.pl/leksykon/node/3258/charakterystyka\\_j%C4%99zykowa\\_lubelszczyzny#1](http://teatrnn.pl/leksykon/node/3258/charakterystyka_j%C4%99zykowa_lubelszczyzny#1)

<http://www.nawschodzie.pl/sgwary.html>

#### **ANNOTATION**

A linguistic survey and a practical course of the Western-Ukrainian Dialect.

#### **ANOTACJA**

Językoznawcza analiza i podręcznik Zachodnio-Ukraińskiego Dialektu.

#### **ANNOTACIONE**

Una ricerca linguistica e il manuale del Dialetto Ucraino dell'Ovest.

#### **АНОТАЦІЯ**

Лінгвістичний аналіз і підручник Захіно-Українського Діалекту.

---

---

#### **CONFIRMATION OF SUBMISSION**

<http://eric.ed.gov/submit/d.ashx?post=final>